

हिमाचल प्रदेश के
**घटना और
श्रमप्रधान गीत**



tharahkardu.in

tharahkardu.in

tharahkardu.in

हिमाचल ज्ञान कोष माला

हिमाचल प्रदेश के
घटना और श्रम प्रधान गीत
(मूल गीत हिन्दी अनुवाद सहित)

सम्पादन :

एम. आर. ठाकुर
डा. बंशीराम शर्मा
रमेश जसरोटिया



हिमाचल कला संस्कृति और भाषा अकादमी
शिमला

हिमाचल प्रदेश के
घटना और श्रमप्रधान गीत

प्रकाशक : सचिव, हिमाचल कला, संस्कृति
और भाषा अकादमी
क्लिफ एण्ड एस्टेट, शिमला-171 001

© प्रकाशकाधीन

प्रथम संस्करण : 1986

प्रतियां 1,000

मूल्य : रु. 15.00

Himachal Pradesh Ke Shram Aur Ghatnapradhan Geet, a collection of songs on true incidents & dignity of labour of Himachal Pradesh with Hindi translation. Published by the Secretary, Himachal Academy of Arts, culture & Languages, Cliff end Estate Shimla-171 001 and Printed at M/s New Printers, Green Field Cottage (Near Ice Skating Rink) Shimla-171 001

प्राक्कथन

हिमाचल प्रदेश संस्कृति की दृष्टि से अत्यन्त समृद्ध क्षेत्र है। ऊंची पर्वत शृंखलाओं से घिरे इस भूखण्ड में प्रागैतिहासिक काल के सांस्कृतिक अवशेष जीवन्त रूप में सुरक्षित हैं क्योंकि 'ग्राम देव प्रथा' ने ग्रामीण मान्यताओं को बदलने की स्वीकृति नहीं दी। प्रदेश का इतिहास लिखित रूप में सुरक्षित रखने के प्रयत्न नहीं हुए परन्तु लोक मानस ने उसे गीतों तथा गाथाओं के माध्यम से अमर बना दिया।

लोक मानस को सही ढंग से पहचानने के लिए लोक गीत सशक्त माध्यम है। एक पुरानी कहावत है कि ऐसा मनुष्य खोज पांना असम्भव जिसने कभी दुःख में न तो आसू बहाए हों और न प्रसन्नता में गाना गाया हो। लोकगीतों का विषय कुछ भी हो सकता है परन्तु मानव जीवन में प्रेम, घटना तथा श्रम का सर्वाधिक महत्व है।

हिमाचल कला, संस्कृति और भाषा अकादमी की स्थापना प्रदेश की संस्कृति साहित्य तथा कलाओं के संरक्षण के उद्देश्य से सन् 1972 ई० में हुई थी। अकादमी द्वारा प्रदेश की संस्कृति से सम्बन्धित विभिन्न विषयों पर 20 पुस्तकों का प्रकाशन किया जा चुका है। संस्कार गीतों की एक पुस्तक 982 में प्रकाशित हुई और उसी कड़ी में घटना तथा श्रम प्रधान लोक गीतों का यह दूसरा पुष्प आपके सामने है।

श्रम तथा घटनायें पर्वतीय जनमानस की नियति है। इन दोनों विशेषताओं के अभाव में यहां का सामाजिक जीवन नीरस हो जायेगा। घटनाएं सुखद तथा दुःखद किसी भी प्रकार की हो सकती हैं। प्रस्तुत संग्रह में शौर्य प्रधान गीत यथा—होकू रावत, सिंगा वजीर, नोतमाम नेगी, कौरव पांडव युद्ध, जगता आदि, सती गीत यथा—महासती कुजी, महासती लोता, महासती नरजी आदि और प्रेमगीत तथा श्रमगीत संकलित हैं। इन गीतों में से अनेक पाठकों तथा श्रोताओं के लिए बिल्कुल नए हैं जिन्हें पहले कभी भी प्रकाशित नहीं किया गया है।

इस संकलन में संगृहीत लोकगीत मात्र घटनाओं तथा श्रम से ही सम्बन्धित नहीं हैं बल्कि इनके माध्यम से स्थानीय जन-विश्वासों की झलक भी प्रचुर मात्रा में उपलब्ध हो जाती है। किन्तु से प्राप्त पतिराम पतिराम गीत में शिखरों पर निवास करने वाले देवी-देवताओं से सम्बन्धित विश्वासों की झलक मिलती है। लाहुल से प्राप्त 'ब्रुसींग' गीत में विभिन्न वस्तुओं में सौन्दर्य भावना तथा श्रमगीत 'खुई कोर थे' गाय हा सन्दर्भ, बिलासपुर क्षेत्र के गीत 'भूली जायां दिलड़ुआ' में

गोविन्द सागर के बनने से साण्डू मैदान के प्रति मोह के भाव, कुल्लू से उपलब्ध 'हेसरू बोला' तथा 'हां लाम्बू लोहरा' में श्रम के ढंग तथा महत्ता सम्बन्धी विचार सुन्दर ढंग से सामाजिक व्यवस्था का चित्रांकन करते हैं।

अकादमी द्वारा प्रदेश के लोकगीतों के संकलन तथा प्रलेखन की एक विस्तृत योजना तैयार की गई है जिसके अन्तर्गत 'हिमाचल ज्ञानकोष माला' के अन्तर्गत प्रदेश की सांस्कृतिक धरोहर को संरक्षित किया जायेगा। प्रस्तुत पुस्तक इसी योजना की कड़ी का द्वितीय पुष्प है।

वीरभद्र सिंह

मुख्यमन्त्री, हिमाचल प्रदेश

तथा

अध्यक्ष, हिमाचल कला, संस्कृति

शिमला : 22 दिसम्बर, 1986

और भाषा अकादमी

दो शब्द

लोक-गीत और लोक गाथाएं हिमाचल प्रदेश की संस्कृति की अमूल्य धरोहर हैं। इतिहास के संरक्षण की दिशा में इस क्षेत्र में अधिक कार्य नहीं हुआ है क्योंकि यहां का जनमानस आत्म संतुष्टि तथा आध्यात्मिक भावना से ओतप्रोत रहा और प्रसिद्धि से दूर रहने में प्रसन्नता अनुभव करता था।

हिमाचल कला, संस्कृति और भाषा अकादमी का एक संकलन 'संस्कार लोकगीत' के शीर्षक से छपा था, उसका पाठकवर्ग ने स्वागत किया और अब घटना तथा श्रम प्रधान गीतों के संकलन-प्रकाशन का यह प्रयास आपके सामने है। अकादमी अपने कार्यक्रमों में निरन्तर गतिशील है और अब नई योजनाओं पर कार्य किया जा रहा है जिससे सांस्कृतिक संरक्षण की दिशा में प्रगति होगी। प्रदेश में संस्कृति के संरक्षण के क्षेत्र में ग्राम देवताओं का महत्वपूर्ण योगदान है उनके सम्बन्ध में अनेक लोकगीत प्रचलित हैं, आशा है अकादमी उन्हें शीघ्र ही प्रलेखित तथा संरक्षित कर पाएगी।

घटना और श्रमप्रधान गीतों के प्रकाशन से अब तक अवर्गीकृत गीतों का संकलन प्रस्तुत करने में अकादमी गौरव अनुभव करती है।

नारायण चन्द पराशर

उपाध्यक्ष अकादमी

तथा

अध्यक्ष, कार्यकारी परिषद

7915

निवेदन

लोकसंस्कृति मानवाकुल का आभूषण है। इसमें प्राचीन तथा अर्वाचीन का आद्योपान्त संगम रहता है। यहां पुराना कुछ नहीं है, सभी कुछ नया तथा ताजा है। घटनाएं बदलती हैं पर गीत अपने नए रूप में पुरानी धुनों पर आते जाते हैं। लोकसंस्कृति सबकी सामूहिक धरोहर है, उन पर किसी एक का अधिकार नहीं है। अतः सम्पूर्ण समाज अपने हितों, रुचियों तथा उद्देश्यों की रक्षा के लिए उसे ग्राह्य तथा उपयोगी बनाए रखने के लिए प्रयत्नशील रहता है।

अलिखित सामाजिक घटनाक्रम का नाम ही लोकसाहित्य है। लोकसाहित्य में वाणी है राग, लय तथा ताल है। जब लोकसाहित्य चिन्तन-पक्ष को भी साथ मिला कर चलता है तब उसका नाम लोकसंस्कृति हो जाता है। हिमाचल कला, संस्कृति और भाषा अकादमी प्रदेश की लोकसंस्कृति के प्रलेखन तथा संरक्षण की दिशा में अनेक योजनाओं पर कार्य कर रही है। लोकगीतों के क्षेत्र में संस्कार गीतों की पुस्तक का प्रकाशन सन् 1982 ई० में हुआ। इसके पश्चात भर्तृहरि से सम्बन्धित लोकगाथा का संकलन तथा प्रकाशन किया गया। श्रम तथा घटनाएं इस प्रदेश के लोकमानस तथा सामाजिक जीवन की दिनचर्या हैं। प्रतिदिन घटनाएं घटती हैं। मानव शक्ति के अधिकारों के उपयोग के लिए यहां मशीतीकरण का विकल्प नहीं है। किस प्रकार बड़ी से बड़ी वस्तु को सामूहिक बल से एक से दूसरे स्थान पर ले जाया जा सकता है, उसके लिए मशीन का प्रबन्ध करने से सम्भवतः वर्षों लग जाएं परन्तु लोकगीत की कुछ पक्तियां कार्यरत व्यक्तियों में लय के अनुसार कार्य करने के लिए प्रेरणा ही नहीं देती बल्कि उनकी शक्ति को अनेक गुणा बढ़ा भी देती है।

हिमाचल प्रदेश के सम्पूर्ण ज्ञान का आभास किसी एक पुस्तक में समाहित किया जाना सम्भव नहीं है - इसके लिए हिमाचल ज्ञानकोष योजना तैयार की गई है। इस योजना के अन्तर्गत सात भागों में विभिन्न विषयों पर पुस्तकें प्रकाशित की जाएंगी। इस योजना के अन्तर्गत सातवें खण्ड का प्रकाशन हिमाचल प्रदेश की सन्दर्भ ग्रन्थ सूची के शीर्षक से किया जा चुका है। संस्कार गीत तथा घटना और श्रम प्रधान गीत इसी विशद योजना के अंग हैं।

इस प्रदेश में लोक कवि बहुत सम्बेदनशील तथा प्रतिभा सम्पन्न रहा है। एक समालोचक ने ठीक ही कहा था कि सरलता सिद्धहस्त साहित्यकार का सबसे बड़ा गुण है। कर्मों छैला के गीत में कवि कहता है :—

हाय वो मेरेया कर्मोंआ छैला हे
तेरे साही मण्ह भी नी हूणा हे
ब्रिकु गले बैटरी बलोरी हे
आई मामे भाणजे री जोड़ी हे

अर्थात् 'कर्मों तुम कितने सुन्दर हो, आप जैसा कोई मनुष्य नहीं हो सकता। ब्रिकु मोड़ पर टार्च जल रही है, मामा भांजा की जोड़ी आ रही है।'

श्रम के प्रति आहूवान 'हेसरू बोला— हे सार' में कितना सटीक है—

हेसरू बोला हे सार
रौई रा दार—हे सार
जोर नौ लांदा—हे सार
देउआ री कार हे सार

अर्थात् 'हेसरू बोलिए ! रई वृक्ष का शहतीर है, हे सार ! (तुम) जोर नहीं लगाते हे सार ! देवता की सौगन्ध (जोर लगाने के लिए), हे सार !' जिसने श्रम का जीवन जीया है, उसे पता है कि सामूहिक शक्ति के लिए ये शब्द कितने प्रेरक होते हैं। प्रस्तुत पुस्तक में इस प्रकार की सहजता तथा सरलता के अनेक उदाहरण मिल जाएंगे।

घटना तथा श्रम प्रधान गीतों के संग्राहकों ने इन लोकगीतों को एकत्रित करने के लिए मेहनत की है। अकादमी के भूतपूर्व सचिव श्री एम० आर० ठाकुर ने इन्हें वर्तमान रूप में प्रस्तुत करने के लिए योजना बनाई तथा कार्य किया। कुमारी विद्या शर्मा ने प्रस्तुत पुस्तक के लोकगीतों के संग्रह का कार्य मनोयोग से किया है तथा मै० न्यू प्रिन्टर्ज़, शिमला के मालिक ने इसे मुद्रित करने में योगदान दिया। इन सभी महानुभावों का धन्यवाद ज्ञापन हमारा कर्तव्य है।

शिमला : 25 दिसम्बर, 1986

डॉ० बंशीराम शर्मा

क्रम

शीर्षक

शीर्षक	पृष्ठ
1) मियां होकूरावत	1
2) सिधा वजीर	10
3) नोत राम नेगी	15
4) कौरव पांडव युद्ध	20
5) अंग्रेज साहब	21
6) मेंहदी	22
7) जगता	24
8) चरणू	26
9) मासती (महासती कुजी)—I	30
10) महासती कुजी —II	38
11) मांई और रूपू	46
12) महासती लोता	52
13) मियां दाऊद और महासती नरजी	59
14) घेशू लोभिया	65
15) फूला देई बोहणीय	66
16) भियाणिए	68
17) चिड़ूआ	69
18) ओबूआ—औज रूहणी म्हारे	72
19) हेसरू बोला—हे सार	75
20) हां लाम्बू लोहरा	78
21) घुघती (घुघी)	80
22) झीऊं चलीए	84
23) डोला राम	86
24) नैणु लाड़िए खशटीये	87
25) दिले राम	89
26) झारू मियां तथा गामनों	91

27)	तेरी धिया जो हुआ बनवास	94
28)	मोहणा	97
29)	फरंगु	98
30)	भूली जायां दिलड़ुआ	100
31)	धोबण पाणिये जो गईए	103
32)	काले म्हीने दियां न्हेरियां रातीं	107
33)	चुक्केया जी घड़ा	110
34)	शिव गौरजा का विवाह	112
35)	लंका दा दान	116
36)	राजा गोपी चन्द	118
37)	सस्सू झगड़ा रचाय	121
38)	बली राजे दा जग	125
39)	उआरे तै आई राणी देवकी	127
40)	धर्म सूरमा	132
41)	बुड्डिया नां माइयां	134
42)	कीधर देसे दी आईणी धोबन	137
43)	गञ्जा लो बहणे	139
44)	चैत्र मास का गीत	140
45)	बारा तां बरियां	143
46)	गुरमा गीत	146
47)	बुखींग का गीत	148
48)	खुई कोर थे	152
49)	होंग चर थे	156
50)	कर्मों छैला	158
51)	देआं मेरा बिजलु दराट	161
52)	ठिडलु पुहाल	164
53)	लुड्डी ब्रामणी	165
54)	वृटि मेरे छिकणु री काछी	166
55)	भेड़ा दिया पाहलणु आ	167
56)	कलुआ मजूरा दूर तेरा डेरा	169
57)	पितीराम पिराम फुआलं	173

मियां होकूरावत

वर्तमान सिरमौर हिमाचल प्रदेश का एक जिला है। यहां पर हजारों वर्ष तक राजतंत्रीय शासन रहा है। जब कभी राजा अल्पायु या निर्बल होता तो राजकर्मचारी उस पर हावी हो जाते थे व प्रजा पर मनमाना शासन थोपते थे। गिरीपार के वासियो ने इस अत्याचार और अन्याय के विरुद्ध समय समय पर आवाज उठाई। यद्यपि शासन के क्रूर हाथों ने उसे कुचल कर रख दिया पर शहीदों की यादगार लोक गीतों के माध्यम से सदा अमर रही। इन शहीदों और अन्याय के विरुद्ध आवाज बुलन्द करने वालों में घन्डोरी निवासी मियां होकूरावत का प्रथम स्थान है जिसने १६८० ई० के लगभग अन्याय को सहन करने के स्थान पर अपने प्राणों की आहुती देना श्रेष्ठकर समझा। उसकी याद में आज भी गीत गाया जाता है।

संग्रहण व अनुवाद

प्रो० रूप कुमार शर्मा

मियां होकूरावत

धानी गाणी ठाहरी देवी दुरिगा माई,
भूले देणे बिसरे, यादो दिलाई ।
बोहुता देणा शादड़ा, पाछड़े पाई,
आखरों देणे होकू रे, दो चारो गाई ।
दोलू रुए मोहते, धुणिओं खाई
खमली थोई, सीणाए चोतरू री मानलो पाई ।
खुमली दी बातों थोई ली होकूवे लाई,
जुझुदेणो मारे राजा नोइणो खे लाई ।
खुमली खे उचले कोटी शा मुगलिया, गनोग शा सुदामा,
रजाणों शा घरता पजवाणा, चौरास शा सामा ।
नोहरे शा मागतू, सगड़ाह शा सघड़ई, सेंज शा बाजो,
शोउ शा खेना, घामला शा महाटा, भूटली मानल शा जावों ।
देउठी मुलो थोई, खुमली पाई,
पांची शो नोइयां देणे नोइणी मिजाई ।
खुमली दी रुणों मशेली गुणों,
ऐका चेई रोआ, पाई लोवे लोटे दो लूणों ।
टिका रोआ छुटी राजे रा इयाणा,
नोइणी होई रोवा भीतरा दोलू मोहते रा जाणा ।
मोहते लुए दोलूवे, कुशी कुशिए खाई,
मामला लुआ राजो दा दुजा लिए उगाई ।
होकू लागी सिगटे तोवे नोइणी री बाई,
हाडों आउणो ऐकियो, नोइणी खे जाई ।
नोइयां देणे गांव रे मेरे सिते पोठाई,
दोलू देणी मोहते री, गुजों कोटाई ।
देव थोआ शिरगुल शाउना लाई,

जुधों देवा मोहते सात देणा जीताई ।
 जीती जाउ भारती, सीसे मोने पाछु आउ,
 खोंडे लिआउ, काने बकरा, देउठी दा आऊ ।
 ऐथे गाई लागा बुलांदा मियां तेरा बारू,
 वाईडा पाओ छेवडियों मन्डारों रा दारू ।
 पोख रोओ नोइयां रो, घन्डोरी ठाहरी दो आई,
 एक लोई दुजे खे रामा रूमीणी शाई ।
 फौजजो चली होकू री कण्डारी री धारों,
 कण्डारों शो मियां घुन्डोउरी खे हेरो ।
 मात छुटो जीरी भीभण्णि रो भूटडी रो दूधो,
 ठाई छूटी घुन्डोउरी री कोलीमों री सेरों ।
 तेरी वे राउता खाई केमिए बुधों,
 चली रुआ जुभों खे, चीते कोरो दूधों ।
 जांदा लागा बोंदा, जामटे री बाटों,
 आदी भेटो घाटी दो दुडे उलिया रो हाटो ।
 मोनो दे राउतिआ घोडों ला घाटों,
 लादे केयू ने हाटियों नोइणी री बातों ।
 बातों जाणी नोइणी री जाई रोई खोटी,
 नोइणी पाकी रोई भीतरी दोलू मोहते री रोटी ।
 फुली कोरो फुलीदू, डालिटी दाई,
 फौजजों रोई राउतो री जामटे आई ।
 जामटे लोई देवी, मोती शिखो खे शाई,
 अरजो थोई देवी खे हाथों जोड़ियों लाई ।
 देवी थोई जामटे री गरणो लाई,
 माता तुए देखिए, हरती ने लाई ।
 अडखे नोइणी पाडिडा चेली,
 जीता लियाउवा भारतो, तो देउवा छेली ।
 जामटे री देविए शुणों ने घुणों,
 लोटा ढाला पाणीरा बकरा ने घुणों ।
 तादी मियां रोजपूती आई,
 चौडाई जुते राउतिआ देवी दी लाई ।
 से जे कोरे देविए, मुनो भाउले तेरे,
 राजे सितो भारीतों जीती लियाउणों मेरे ।

फौजो लागी होक् री शिया पुरी जाई,
 शिया पुरी बाई गाशी सातू लुए खाई ।
 जुठे निउठे सातू लुए बाई उदे पाई,
 बाई एजी राणिरी, भुटीणी लाई ।
 घोड़ीं तुआं दोलूए मुनो दे घाटों,
 उवी लगी फौजो मियां री नोइणी री बाटों ।
 नोइणी थोई चुगानों दी चोकमी पाई,
 चिटा थोआ भंडा सुदामे चीगानों गौडाई ।
 बातों मियां सितीबुला ला ज्वाला,
 बीचों कौरणा चुगानों, राउतिया मोहाला ।
 होक् थोआ मियां मोहते खे काजु लाई,
 काजु थोआ बातों सीता भोरमाई ।
 मानो ने दोलू मेरे मौनो रा जाणा,
 राज हुआ चेईं राजे बो जु आसों इयाणा ।
 दोलू दियो मोहतू होक् खे काजी,
 तेरे सीते भगड़े खे हा भाजिए भाजी ।
 दोतिया कोरणा मियां, मोहलों रा फेश,
 भोगडा देणा बोसाए जेशा जी चाउला तेरा ।
 आजी लोणी मियां, भण्डारों री रोटी,
 बकरा दिते काटणी खे, सुतनो खे कोठी ।
 आई गिआ मियां, दोलू रे फेरो,
 गेगो खाई मियां, जेरे कुन्डों रे फेरो ।
 खोटा मोहता दोलू, कोरना बेने धिजा,
 राजे सीता जुझों, तां कोवे ने सीजा ।
 आगी लोई सासों दी, कालजे दे दागो,
 आज की कोटली रातुटी, दुती खुली भागो ।
 रातो थोई रोइणा, बोड़ी ठाईए काटों,
 राती बीयाणा मियां जुआं मोइलों री बाटो ।
 होक् रोवे सिगटे जिशी बरादुवारी दे जाई,
 भेट राजे खे मुरो पाई, जयदेवा शाई ।
 पोड़ी गिआ होक्आ, बिचों दा गेरी,
 भेटा पाई होक् मियां, पीठ दोलू फेरी ।
 होक् थीआं सिगटे उडो पुडो हेरो,

जाणी पाई होकू, मियां दोलू रे फेरी ।
 तादी रोई होकू, रोजपूती आई,
 खांडा लोआ चाकरो, गाहे हेराई ।
 दोलू हेरे चाकरो, बुझोणी जोई लोई बुझाई,
 मो शी जोई रोई चाकरो री होकू सींती फेराई ।
 बुलो ने दोलू मेहतिया, नासुमभी, री बातो,
 गाली देइला, काटी मारुवा तेरी जातो ।
 तिनी तोवे चाकरे थोआ, घेरिणा लाई,
 दोले थोई मोते खे, खांडे री पाई ।
 दोलू होले मोहते रे बोडिये भागों,
 घा तेरा होकूआ, खम्मे दा लागों ।
 खांडो रोओ चुटी, भानजे सिगटे खे मोत थोई लाई,
 मानीजए वाइडा जाईवे, सोवी खे रामा रुमणी मेरी शाई ।
 खांडे री लागी गोइरी शाटो, मारो चाकरो लेरो,
 बारा गुरुजा दुआरी दा, होकू जियां दुणी दा शेरो ।
 होकू थोआ खांडा, खेलणा लाई,
 कोठे गाई थोई इट तेरे माथे दी लाई
 कुकडे छूटे लोहू रे, उवे ओसमानो खे जाई,
 होकू थोआ चाकरे घेरों दा पाई ।
 आइड़ी शा बाघ थोआ, पाछणा लाई,
 हेर मेरिया मियां, भागणी ने खाई ।
 जीउंदे सांसे थोआ छेउड़ी देखाई,
 भूई दा पोडा घोनिओं, सांसो उडाई ।

मियां होकूरावत

जन्म भूमि तथा दुर्गा माता तुझे शत-शत प्रणाम,
भूले विसरे मुझे, याद दिला देना ।
बहुत सा विवरण पीछे छोड़ कर,
दो चार शब्द होकू के प्रस्तुत हैं ।
दोलू मेहता ने प्रजा पर अत्याचारों का कहर ढाया है,
निवारण हेतु, ग्राम-मुखिए मानल की बैठक में शामिल हुए ।
पंचायत में होकू मियां कहने लगा,
भाइयो हमने नाहन मे मेहता के विरुद्ध विद्रोह करना है ।
पंचायत में कोटी धिमान से मुगलिया, गनोग से सुदामा,
रजाणा से घरता, पजवाण चौरास से सामा ।
नोहरे से मगतू, सगडाह से सगदई, सैज से बाजो,
शोड से खेता, घामला से महटा, भूटली से जाबों शामिल हुए ।
मन्दिर के नीचे पंचायत का आयोजन हुआ,
पांच सौ नौजवानों को नाहन भेजने का निश्चय हुआ ।
पंचायत में बडी गर्मा गर्म बहस हुई,
एकता बनाये रखने के लिए 'लोटे लूण' वाली कसम दिलाई गई ।
राजा का युवराज, छोटी अवस्था है,
नाहन में दोलू मेहता का मनमाना शासन है ।
दोलू मेहता का शासन कसाई से कम नहीं,
राज्य का भूमिकर दोबारा एकत्रित किया जा रहा है ।
होकू और सीगटे को नाहन जाने की उत्कंठा थी,
एक बार नाहन अवश्य जाना है ।
गांव के युवकों को अगर मेरे साथ भेजो,
तो दोलू मेहता की मुछें मुंडवा कर रहूंगा ।
देव शिरगुल से सलाह मांगी गई,

और नाहन के अभियान की सफलता के लिए प्रार्थना की गयी ।
 अगर नाहन से लड़ाई जीत कर वापस आऊ,
 हे देव ! बड़े बकरे के साथ तेरे मन्दिर में आऊंगा ।
 इस पर मियां बार-बार कहने लगा,
 भण्डार से सुखाने को बारूद बाहर डालो ।
 युवा सेना घण्डोरी के मन्दिर-प्रांगण में आई,
 एक दूसरे को अभिवादन का आदान प्रदान करने लगे ।
 होकू की सेना कण्डारी की पर्वत चोटी से होकर निकली,
 कण्डारी से मियां (होकू) घण्डोरी की हरसत भरी नजर से देखता है ।
 जीरी भीमणी (लाल रंग के उत्तम चावल) व युवा भैंस का दूध छूट गया,
 घण्डोरी की जन्म भूमि व कलम के उपजाऊ खेत बिछुड़ गए ।
 रावत तेरी बुद्धि पर मोह माया, का पर्दा क्यों पड़ रहा है,
 जा रहा युद्ध के लिए, व याद कर रहा है दूध को ।
 जमटे की ओर चलते-चलते
 आधे रास्ते में उसे टुड़े उलिया का हाट मिला ।
 मन ही मन होकू रावत सोचने लगा,
 हाटिए नाहन के समाचार क्यों नहीं सुनाते ।
 नाहन की बातें तो बड़ी खोटी हैं,
 नाहन में तो दोलू मेहते की तूती बोल रही है ।
 दाई के फूल खिल गए हैं,
 होकू मियां सेना सहित जमटा ग्राम तक पहुंच गया ।
 हाथ जोड़ कर देवी से अर्ज करने लगा,
 और देवी से परामर्श की प्रार्थना की ।
 जमटे की देवी की प्रार्थना करने लगा,
 माता हार का मुंह न दिखवाना ।
 इस ओर नाउणी उस पार ग्राम चेली,
 अगर विजयी रहा तो बकरे की बलि चढ़ाऊंगा ।
 जमटे की देवी में कोई हलचल नहीं हुई,
 लोटा पानी का गिराने पर भी उसने बकरा स्वीकार नहीं किया ।
 मियां (होकू) को राजपूती आई (खून खौल गया),
 उसने जूते सहित देवी को लात मारी ।
 देवी जो तेरे मन आये करना,
 राजा के विरुद्ध मैं अवश्य युद्ध जीतूंगा ।

होकू की सेना शियापुर बाउड़ी के पास पहुंच गई,
 शियापुर बाउड़ी के ऊपर सत्तू खाने लगी ।
 सुच्चे तथा जूठे सत्तू बाउड़ी के अन्दर डालने लगा,
 रानी की बाउड़ी को जूठन से अपवित्र करने लगा ।
 जब होकू की सेना नाहन की ओर अग्रसर हुई,
 तो दोलू उसे निपटने की योजना बनाने लगा ।
 नाहन चौगान में आकर सेना ठहर गई,
 सुदामा ने चौगान में सफेद भंडा गाड़ दिया ।
 मियां के साथ ज्वाला विचार विमर्श करने लगा,
 बीच चौगान में, हमने बन्दूकों से हर्ष नाद करना है ।
 होकू ने दोलू मेहता को सन्देश भिजवाया,
 सन्देश वाहक से यह सन्देश प्रेषित किया ।
 दोलू तेरी मनमानी नहीं चलेगी,
 राजा की इच्छानुसार राज चाहिए चाहे वह भले ही छोटा है ।
 दोलू मेहता होकू को निमन्त्रण भेजता है,
 मैं तुम्हारे साथ कतई लड़ना नहीं चाहता ।
 मियां तुम कल राजदरबार में आना,
 जैसा तुम चाहो, तुम्हारी इच्छानुसार फैसला होगा ।
 मियां आज तुम सरकारी भोज स्वीकार करो,
 काटने को बकरा दिया व रहने के लिए विश्राम गृह ।
 दोलू के फेर में मियां आ गया,
 मियां तेरी बुद्धि पर पर्दा पड़ गया है व यह फेर के संवर में उलझ गयी ।
 दोलू धोखेबाज है, उसका विश्वास करना भूल होगी,
 राजा से झगड़ा शायद, तुम्हें रास नहीं आयेगा ।
 सांस में आग सी भड़क रही है और कालेजे में दर्द,
 आज की रात अगर बीत गई, कल भाग्य-द्वार खुलेगा ।
 मियां ने रात बड़ी कठिनाई से बिताई,
 रात बीतते ही, राज दरबार की ओर रवाना हुआ ।
 होकू और सिगटा राजदरबार में पहुंचे,
 राजा को सोने की मोहरें मेंट की और जयदेव कहा ।
 मियां तू दोलू के बहकावे में आ गया,
 होकू के अभिवादन के प्रत्युत्तर में दोलू पीठ फेरकर बैठ गया ।
 होकू व सिगटा इधर उधर देखने लगे,

उन्हें दोलू के फैलाए जाल की भनक पड़ गई ।

तब होकू को राजपूती जोश आया,

तलवार को दरबारियों के ऊपर धूमने लगा ।

दोलू मेहता ने दरबारियों की ओर इशारा किया,

दरवारी होकू के चारों ओर ऐसा इकट्ठे होने लगे

जैसे शहद के चारों ओर शहद की माखियां ।

दोलू तू नासमझी की बात मत कर,

वरना मैं तेरा सिर काट कर रख दूंगा ।

उन दरवारियों के घेरे का शिकंजा होकू के चारों ओर कसने लगा,

होकू ने दोलू मेहते पर तलवार का वार किया ।

दोलू मेहता के बड़े भाग्य थे,

तलवार का प्रहार दोलू के बजाय खम्बे से टकराया ।

तलवार टूट गयी, अपने भानजे सिगटा को शिक्षा देने लगा,

तू जान बचाकर भाग जा, सबको मेरा अन्तिम प्रणाम कहना ।

होकू की तलवारों के प्रहारों से दरवारी चिल्लाने लगे,

होकू उनके बीच ऐसा गर्ज रहा था जैसे दून में शेर ।

होकू की तलवार करतब दिखा रही थी,

कोठे पर से एक ईंट होकू के माथे पर जा टकराई ।

लहू को धारें निकल कर ऊपर को फव्वारे की तरह जाने लगी,

दरवारियों ने होकू को पूरे घेरे में ले लिया ।

बाध के समान होकू का आखेट किया जा रहा है,

घन्य मियां, तू रण-क्षेत्र से नहीं भागा ।

जब तक सांस रही, वीरता दिखाई,

जब सांस उड़ी तभी भूमि पर गिरा ।

सिंगा वजीर

१८६६ ई० से पूर्व सिरमौर रियासत १२ बजीरियों (परगनों) में बंटी हुई थी। प्रत्येक वजीरी का अधिकारी एक वजीर होता था जिसका कार्य कर एकत्रित करना तथा अपराधियों की सूची राजा को देना होता था। ये वजीर क्रूर, ऐश्वर्यपरस्त तथा भ्रष्टाचारी होते थे उनमें से गिरीपार के क्षेत्र लादी कांगड़ा का वजीर सिंगा था जिसके अत्याचारों व भ्रष्टाचार के खिलाफ इस क्षेत्र के २७ भोजों (ग्राम समूह) के मुखियों ने ग्राम टीटीयाणे में एक बैठक की और अन्याय के विरुद्ध विद्रोह का झण्डा खड़ा करने का निर्णय लिया जिसका श्रीगणेश ग्राम कोटी बाँच से हुआ जहाँ अत्याचारी वजीर को उचित सबक सिखाया गया। बैठक में जेल, मेहल और लादी कांगड़ा परगनों के ग्राम मुखिया शामिल हुए केवल कठवार का मुखिया नहीं आया जिसके स्थान पर पत्थर रख कर उसे अपमानित किया गया। यह हारल (युद्ध गीत,) जनता की इच्छा की अत्याचार पर विजय है।

संग्रहण व अनुवाद
प्रो० रूप कुमार शर्मा

सिंगा बोजीरा

बानी लोई सिंगाए शिरो दी पागो,
दौउरे खे चला बोजीरा, साइवो शा लागो ।
कानो पाओ सिंगा रोटी रो शिको,
दियोली लुघदे, बाड़े बकरे छींको ।
छींक बाचों किकरु-भाट, साचें से कोरे,
जे जाइला सिंगीए, आए ने बोटे घोरे ।
चुपा रो भाटिया, दिए ने सिंगा दा ताव,
फुकी देउवा, जाणे ने तू मेरा नाव ।
तेरी रोई भाटिया, आखी भवरी जाई,
छींक ओसो पूर्वो खे, हांड भूई न जाई ।
तिनी थोई सिंगरोउवे खुमली पाटी,
उवा आवला सिंगा बोजीर, उदा मारणा काटी ।
सिंगा चला बोजीरों, कीरी लबड़ी केरो,
सिंगडाट लिआवो बकरा, बोजीरों रा बोरों ।
रास्तों रे ओजोउ होले डोराड़ो,
घोर छोड़े सिंगा खे, अपी थावे उराड़ो ।
जांदा लागा बोदा, सिंगा कोटी खे जाई,
आए मेरिया सिंगायां तुए थोवे धुनिणो खाई ।
फुली कोरी फुलटी डालटी दाई,
बेगारी रुप सिंगा के बाँचो खे आई ।
फुली कोरी फुलहू, डाली फुलों री कोउ,
शुना घोर डेरे खे देणो, हरशु री बाँहू ।
नोरगू सियाणा, रोए ने रीला,
बकरे सिता चेईं बोजीरों खे ठीला ।
नोरगू लाओ बातुड़ी, घोड़ो मुत्तो दे घाटो,
एश्शा लाणा ठीला आजो, देऊ गुलटी जाटों ।

ढाई बोइशां बोजीरा, शुट लोई तुमाखु री खाई,
 खोटे रुप तेरे करमो, भीख रोई बाइरी जाई ।
 नोइयां रोअ्रों सिगटोंउ, शीस घोरो दे जुली,
 बेटा लुआ तेरा बोजीरा, बाउटी शा तुली ।
 बारिये थोवे तुए सिगाआ वारिए माणशो भूली,
 बाड़े जुगा एजा छेलटा, मुली देईदा बुली ।
 ढोली रोई सिगा तेरे टाटी री केरो,
 आखी भोरी आशुए, देश्रो ला लेरों ।
 आई बेने बोजीरो, इदे शी उब्री घाड़ी,
 होलो का तेरा बोइलो, बेटा देणा मेरा छाड़ी ।
 धारों कोटी होली चिकनी माटी,
 कोटी पाई सिगरोउवे, छोथड़े री टाटी ।
 चुना लु लोआ छेटे रो सिगा रे जाती उदा डाकी,
 खाए सिगीया चुनालुटा, ऐजी ओसो तेरी फाकी ।
 खोड़ी धारो चन्दपुरा, होला चिकना माटा,
 ठारी बुइचो, सिगारा, बकरा शा काटा ।

सिंगा वजीर

सिंगा वजीर तैयार होने लगा, सिर पर पगड़ी बांधने लगा,
अपने वजीरी के दोरे पर राजा सा लगता था ।
सिंगा ने कंधे पर रोटी का शीका (थैला) उठाया,
किन्तु द्वार लांघते ही, बकरे की छींक ने भिभकाया ।
सांचे की गणना से, किकर भाट ने छींक की व्याख्या की,
अशुभ बताया छींक को, मृत्यु के संशय से उसे डराया ।
चुप रह भाट, सिंगा को क्रोधित न कर,
जो अगुली उठेगी सिंगा पर, उसका सर्वस्व जला दूंगा ।
तेरी तो, भाट, आंखे कमजोर हो गई हैं,
यह छींक पूर्व की ओर से आई, यात्रा अशुभ नहीं होगी ।
सिंगटोड ने योजना बना रखी थी,
अगर सिंगा वजीर इधर आया तो उसे समाप्त करना है ।
सिंगा वजीर अकड़ कर चलता है ,
लम्बे सिंगों वाला बकरा काटो, यह सिंगा का भोज है ।
रियासत के ओजोड (राजपूत) बड़े ही डरपोक हैं,
सिंगा के लिए घर छोड़ कर स्वयं गुफाओं में चले गए ।
चलते-चलते सिंगा कोटी (गांव) में पहुंचा,
अच्छा हुआ तू आ गया, तूने हमारा खून नुसा है ।
दाई की टहनी पर फूल खिले हैं,
सिंगा के बेगारी बीच (गांव) में पहुंच गये ।
काहू की डाली पर फूल खिले हैं,
अकेला घर विश्राम के लिए चाहिए, साथ हरशू की बहू ।
हे बूढ़े नशू तुम सुस्त मत रहो,
वजीर (सिंगा) के खाने हेतु बकरा व अन्य खाद्य सामग्री भी चाहिए ।
नरगू बातें करते करते उधेड़ बुन में पड़ जाता है,
आज तो सादा भोजन करें कल मन पसन्द का मांस परोसा जायेगा ।

दीवार के सहारे बैठ, वजीर ने तम्बाखू का कश का लगाया,
 पर तेरे भाग्य फूट गए हैं, तू रास्ता भटक गया है ।
 कोटी के युवक मकान के भीतर उमड़ पड़े,
 तेरा बेटा बाजू से उठाकर तोल रहे हैं ।
 सिंगा तूने युगों-युगों से हमारा शोषण किया,
 तेरा बेटा तो बकरे की तरह है, इसका मोल तो बता ।
 सिंगा के चहेरे पर हवाइयां उड़ने लगी,
 आंख भर आई, उच्च स्वर से रोने लगा ।
 सिंगा तुझ पर इससे अधिक विपत्ति कभी नहीं आई,
 मैं तुम्हारे हल का बैल बनूंगा, अगर तुम मेरे बेटे को छोड़ दो ।
 लेकिन शत्रु पर दया का समय नहीं था,
 सिंगा के पुत्र की गर्दन धड़ से अलग कर दी गई ।
 जबरदस्ती उसका मांस, सिंगा के मूंह में ठूसा गया,
 ले इसका कलेजा, गिला न रहे कि मांस नहीं खिलाया ।
 चन्दपुर की खड़ी धार (पहाड़ी) जहाँ की मिट्टी चिकनी है,
 (वहाँ) सिंगा को बकरे की तरह काटा ।

नोत राम नेगी

भारतीय तथा सिरमौर क्षेत्र की महत्वपूर्ण घटना जिसे इतिहासकारों ने नज़र अन्दाज़ किया है। यह घटना गुलाम कादिर रोहिता की सिरमौर की भूमि पर करारी हार है। दिल्ली के मुगल बादशाह शाह आलम को अन्धा करने व भारत के बड़े भूभाग पर लूटमार करने वाले रोहिता का घमण्ड इस पावन धरती के लाल ने चूर-चूर कर दिया। सिरमौर के कटासन में जहाँ रोहिता की हार हुई, विजय की यादगार में कटासन देवी का मन्दिर बना दिया गया किन्तु उस वीर को भुला दिया जिसके सिर पर विजय-सेहरा बंधना चाहिए था, जबकि राजा व सभी राज कर्मचारी कुछ करने में असमर्थ थे। नोतराम नेगी स्वयं तो जमना नदी पार करते समय धोखे से मारा गया किन्तु शत्रु को सिरमौर की भूमि से बाहर कर दिया।

संग्रहण व अनुवाद

प्रो० रूप कुमार शर्मा

नोट राम नेगी

दूणी लोई पांवटे री मुगीले खाई,
बाई उदे पाई लोई मोहिशी दे गाई ।
नागी तोरवार राजे मुजीरे पाई,
तिआ भी कुए चाकरो दियो मीयानो मोराई ।
बादे तिनी चाकरो दी धुत बेने आई,
देखी तोरवार थोई तिनिए टाटी नाई ।
तेदी बाणा भूपसिंगा राणिए भाई,
मेरी जाणो काजिए मोलोते खे जाई ।
छोकरा नोती राम शुणा, बीरो रो शिरो,
सी नी सोको मुगलो ली लिरो ।
भूखा होइला नोगिआ, रोटी नोइणी खाए,
मोलोते शा छिटका देशो राती जाणो नोइणी आए ।
तेने भूपसिंगे ढिल बेने पाई,
घोड़े दी लोई काठी चोड़ाई ।
नोइणी छिटका रोआ मोलोते खे जाई,
नेगी थेई नोट राम खे रामा रूमीणी शाई ।
तां थोआ नेगिआ शीवड़ा नोइणी बुलाई,
तेने नेगिए ढील बेने पाई, शिंगा लागा जमने गाई जाई ।
नाव रे मेरे नावरिआ नाव देणी लाई,
इयों देणा घोड़िए जमना पाडा कोराई ।
जमना शा छुटका नोतराम राजे आगे जाई
भेट राजे वि मुरो पाई, जयदेव शाई ।
बुलो राजा साइबा मुदी का लागी राई,
किआ थोआ राई दा, मु नोइणी बुलाई ?

दुणी लोउ पाउंटे री मुगीले खाई,
बाई उदी पाई लोई मोइशी दे गाईं।

बातों लाओ राजा, नेगी ने शुणो,
नेगीणो मेरे नेगट्ट, घाचला कूणो ।

केइखे ढोली नोगिआ तेरे टाटी री केरो,
नेगीणो खाले नेगट्ट भुं डारो रा सेरो ।

जु काटी लियाइला मुगलो री शिरी,
कालसी देऊं तोसलो दी बैठी बोजीरी ।

जे लियाइला नेगिआ मुगलो रा ठाना,
खेड़ो देऊं सीया रो, सुमराड़ी रा लाणा ।

दुणी खेली पाउंटे, नेगिआ सूरमे री मारो,
चाटे लाए टाटी रे, लोऊ रे घारों ।

एजा आया मुगलिया नोतरामो रा शोटाका,
भूटी गिआ दुणो, एजा आया तिदे रा साटा ।

फोउंजो थोई रोहिले रे भागणी खाई,
हेट मेरा नेगिआ हेट तेरी माई ।

काटी लुए बोइरी जिअों दाचीए सागो,
बोइरी पोड़ा भितरी, जिअों बकरी माजे बोरागो ।

नोत राम नेगी

पावंटे की दून घाटी में मुसलमान विनाश कर रहे हैं,
बावड़ियों में गाये व झैसों को काट कर डाल रहे हैं ।

राजा ने राज कर्मचारियों को तलवार उठाकर चुनौती स्वीकार के लिए कहा ,
किन्तु सभी दरवारियों की गर्दनें शर्म से झुक गयी ।

इसलिए रानी ने भूप सिंह को धर्म भाई बनाया,
उसे शीघ्र मलोते जाकर नोतराम को बुलाने भेजा ।

नोतराम वीरता के लिए काफी प्रसिद्ध है,
वही दून घाटी की रक्षा कर सकता है ।

अगर तू भूखा होगा तो भोजन नाहन आकर करना ।
पर दिन रात एक करके शीघ्र नाहन पहुंचो ।

भूपसिंह ने तनिक भी विलम्ब नहीं किया,
बिना देर किए धोड़े पर काठी चढ़ाई ।

नाहन से चला मलोते जाकर रुका,
नोतराम को नमस्ते की और कहने लगा ।

नोतराम तुम्हें शीघ्र नाहन बुलाया है,
नेगी ने बिलम्ब नहीं किया, धोड़े पर सवार होकर यमुना तट पहुंचा ।

नाविक तुम शीघ्रता से नाव चलाओ,
व मुझे जल्दी से नदी पार करवा दो ।

यमुना से सीधा चलकर नेगी नाहन पहुंचा,
राजा को मोहर भेंट की और जयदेव कहा ।

महाराज ! मुझे से क्या अपराध हुआ,
मुझे किस अपराध हेतु दरबार में उपस्थित होने को कहा गया ?

मुसलमान पावंटे की दून का विनाश कर रहे हैं,

बावड़ियों में गाये भैसे डाल रहे हैं ।

राजा बात कर रहा है किन्तु नेगी सोच रहा है,
मेरी पत्नी और बच्चों को कौन पालेगा ।

नेगी तुझे निराश नहीं होना चाहिए,
तेरी नेगण और नेगदू सरकारी खर्च पर पलेंगे ।

अगर तू मुसलमान सरदार का सिर काटेगा,
तुझे कालसी तहसील की वजीरी दूंगा ।

अगर तू मुसलमान की टुकड़ी का मुखिया मारेगा,
तो तुझे सीया व सुमराड़ी की जागीरें दी जायेंगी ।

पांवटे की दून में नेगी ने वीरता से युद्ध लड़ा,
सिर कट कर ढेर लग गये, खून की नदियां बहने लगीं ।

मुसलमानों तुम्हें नोतराम नेगी की वीरता का पता नहीं,
जो तुमने दून को अपवित्र किया यह उसका बदला है ।

रोहिले की सेना भागने लगी,
नेगी तू धन्य है तेरी माता धन्य है ।

शत्रु को तूने गांजर मूली की तरह काटा,
शत्रु के बीच तू इस तरह घुसा जैसे बकरियों के बीच बाघ ।

कौरव पाण्डव युद्ध

सिरमौरी पहाड़ी क्षेत्र में जलसों व त्यौहारों के समय में मनुष्य अपनी खुशियां मनाने के लिए ऐसे गीत अक्सर गाते हैं। क्षेत्रीय जलसों में सारे लोग इकट्ठे होकर अपने मनोरन्जन हेतु एक दूसरे से मिलकर नाचते गाते हैं। इस गीत के केवल दो ही पद्यांश हैं जिनको दो-दो बार नृत्य के समय गाया जाता है।

लाम्बीड़ा धोणुको घूटीड़ा कूमाणो,
हूणों दे मामा नारीणां पांडु कौडरू रा नाहूणो।

जिस समय महाभारत का युद्ध छिड़ा हुआ था ये पंक्तियां उस समय की याद दिलाती हैं। भगवान श्री कृष्ण को उग्रसेन महाराज कहते हैं कि हे नारायण कौरवों और पांडवों का युद्ध होने दो।

राजी रोउगे प्रजा कोरो आपणी तानो,
राम ओसो लोखणो एकी थली रा खाणो।

जब उग्रसेन श्री कृष्ण भगवान से इस प्रकार की बातें कर रहे थे तो उन्होंने कहा कि अगर पाण्डव कुशलता पूर्वक युद्ध जीत लेते हैं तो प्रजा उनकी सारी बातें मान लेगी। जबकि कौरव और पांडव एक ही थाली के चट्टे बट्टे हैं जैसे कि राम और लक्ष्मण।

अंग्रेज साहब

रेणुका तहसील (सिरमौर) के अन्तिम कौने में नौहरा नामक गांव है वहां पर अंग्रेज बादशाही के समय में जब कोई बड़ा अधिकारी आता था तो उस समय पहाड़ी क्षेत्र के ये भोले-भाले लोग उनके स्वागत के लिए टूटी-फूटी भाषा में इन लोक गीतों का प्रयोग करके उनका स्वागत करते थे। यह उस समय का गीत है जब अंग्रेज साहब उनके गांव में प्रवेश कर रहा था।

थूड़ा रे जाणा थिया भुलाणे के दिन, रोई रूवा थूडा रे

आपने भुलाणा नाम के गांव में पहुंचना था पर अब दिन थोड़ा रह गया है।

भेली रे उंडी दे विजया, मेरी गुड़ो री भेली रे

विजय नाम के नौजवान से गुड़ की भेली मांगते हैं जिसे खाते-खाते कुछ रास्ता तय हो जाएगा।

जाणा थिया भुलाणे के, मेरे हाडी चा तेली रे

अंग्रेज के साथ जो उसका नौकर व तेली आ रहा था वह तेली कहीं पीछे रह गया। अंग्रेज कहता है कि उसने भुलाणा गांव को जाना था परन्तु उसका तेली गुम हो गया।

रेलूवा वाडोइयां लाई दे सूतो दा आरा रे

वह साहब फिर उसी गांव के रेलुवा नाम के बड़ई को वहीं रहने को कहता है तथा बोलता है कि हे रेलु बड़ई तुम अपने औजारों को तैयार रखो, क्योंकि कल हमारे साथ चलना होगा।

साहिबा बूलो अंग्रेजो मेरा तेली कूणीए मारा रे

अंग्रेज साहब कहता है—मेरा तेली का किसने कत्ल किया है? मेरे तेली को कहीं मार दिया।

मेंहदी

यह गीत मेंहदी नाम लड़की तथा उसके प्रेमी का है । हिमाचल प्रदेश के जिला सिरमौर के पहाड़ी क्षेत्र में त्यौहारों व विवाह इत्यादि में अपने मन को प्रसन्न करने के लिए पहाड़ी गीत गाए जाते हैं । इन गीतों में प्रेम-रस की प्रधानता होती है ।

मोहींदीए रो होरे खाड़ो रे गाड़े, तुएं चोके मारुके ।

मेंहदी नाम की लड़की अपने प्रेमी से कहती है कि हरे घास का बोझ अत्यधिक भारी हो जाता है ।

मोहींदीए रो बीवलो शे राडे, तेरी जाणो आरखिए ।

मेंहदी जिस बियूल प्रकार के पेड़ में छेद डाला जाता है उसी प्रकार तेरी आंखों ने भी मुझ छेद डाला है ।

मोहींदीए रो गुके काटलो दे छाड़े धुका तेरा जीयो दा ।

मेंहदी का प्रेमी मेंहदी से कहता है--आपने मुझे सूखी नदी में छोड़ दिया है तथा आपके दिल में मेरे प्रति छल-कपट है ।

मोहींदीए रे उवी बिन्दरा वूणो, उवी माता रेणका ।

नीचे बीहड़ तथा अत्यधिक घना जंगल है और ऊपर माता रेणुका

मोहींदीए रो ता लागवा गूणो म्हारे चूडी लोकेड़े ।

मेंहदी यदि तेरी मलाई हो जाती है तो बेशक तुम चाहे मेरा त्याग कर दो ।

मोहींदीए रो बाजो गोइरा वाणा, बाजो जांदी बाजणो ।

विशेष उत्सवों में विभिन्न बाजे तथा नगारे इत्यादि बजने से लड़के-लड़कियों का आपस में घनिष्ठ प्रेम हो जाता है ।

मोहींदीए से कोरी मूनो रा जाणा, उमो देणा मोरीणी ।

मेंहदी का प्रेमी कहता है कि जो तेरे दिल में आए वो कर ले चाहे मुझे कितनी भी तकलीफ हो ।

मोहींदीए रो खाई कुकड़ी कागे, धान खाया चीड़ीए ।

मेंहदी की मक्की की फसल कौमों ने खा ली है और धान चिड़ियों ने ।

मोहींदीए रो बोचे आपणे भागे, तुएं थाये मारणे ।

मेंहदी तूने तो मुझे मारने की सोच रखी थी परन्तु परमात्मा की कृपा से मैं बच गया हूं ।

मोहींदीए रों आई रे पारशी ताके, कान कोरी सूनवो ।

मेंहदी तेरे प्रेमी का सन्देश आया हुआ इसे कान कर सुन ले ।

मोहींदीए रे तेरे नाको दी तीली, खोरी सोजी बोणिया ।

मेंहदी तेरे नाक में तीली बहुत सजी हुई है ।

मोहींदीए रो बाते आदमी मिली, उमो तेरा आसरा ।

मेंहदी का प्रेमी मेंहदी से प्रेम भरे शब्दों में कहता है—हे मन को अच्छी लगते वाली मेंहदी भले ही तू मुझे आधे रास्ते में मिली फिर भी मुझे तुम्हारा बहुत सहारा है तथा तुम्हारे प्रति अत्याधिक प्रेम है ।

जगता

यह गीत किसी गांव के जगता नामक व्यक्ति जो कि खच्चरों लादने का काम करता है, उससे सम्बन्धित है। रास्ते में जाते समय उसे चोर मिलते हैं जिनसे वह अपनी जान बख्शने की प्रार्थना करता है। गीत इस प्रकार से हैं :—

लाईने डिंगीरो वीची नीता जोगता रे

खच्चर पालन करने वाला जगता नामक व्यक्ति जब रास्ते में से गुजर रहा था तो गांव से थोड़ी दूर आगे जाकर उसे चोर मिल जाते हैं और कहते हैं कि पत्थर में लाली लगानी बेकार है अर्थात् तेरी जिन्दगी बेकार हो जाएगी क्योंकि इस समय तेरे पास बहुत पैसा है और हम तुम्हें मार देंगे।

देशी र आव कुमारों साफा गोलो दा रों पींची नीता जोगता रे

जिस तरह मैदानी क्षेत्रों से तूफान पहाड़ों की तरफ बढ़ता हुआ आता है उसी प्रकार देश में से आए हुए चोर उस नीता जगता नामक खच्चरवान व्यक्ति के गले में कपड़ा बांध देते हैं।

शिमला जाणी बुईजारो दी कीए टोपी, लोई ली रुड़ी नीता जोगता रे
हे जगता शिमला बाजार में रोड़ी की दुलाई करनी है ।

नो शौ देऊंगा रुपिया जै मेरी जिन्दगी, छूड़े नीता जोगता रे

नीता जोगता (खच्चरवान व्यक्ति) उन चोरों से कहता है यदि आप मुझे छोड़ दोगे तो मैं आपको नौ सौ रुपये दूंगा ।

नौ सौ देऊंगा रुपिया उकी खेचर री जूड़ी नीता जोगता रे ।

खच्चरवान चोरों से फिर प्रार्थना करता है कि अगर तुम मुझे छोड़ दोगे तो मैं तुम्हें नौ सौ रुपयों के अतिरिक्त खच्चरों की एक जोड़ी भी दूंगा ।

संग्रहण व अनुवाद
बालक राम ज

चरणु

लोकगीत हिमाचल प्रदेश के भोले-भाले लोगों के लोक जीवन के अभिन्न अंग रहे हैं। यहां के लोक-गीतों में यहां की धरती, पहाड़, जंगल, नदी, नाले, खेत, खलियान गाते नज़र आते हैं। यहां के लोग शान्ति प्रिय हैं परन्तु इसके साथ ही जब कभी भी इसके शान्तिमय जीवन को ललकारा गया है, इन लोगों ने अपने प्राणों की परवाह किये बिना चुनौती को स्वीकारा है। प्रस्तुत गीत शिमला जिला की रामपुर तहसील के सुंगरी क्षेत्र से सम्बन्धित है। इस क्षेत्र में लोग बाघ द्वारा दिन प्रतिदिन किये गये पशु तथा मानव संहार से काफी तंग थे। एक दिन बाघ ने चरणु नामक बहादुर व्यक्ति की भेड़ तथा मेमनों को अपना ग्रास बनाया जिस पर चरणु को अत्यन्त क्रोध आया और वह बदला लेने के लिए बाघ की खोज में निकल गया। बाघ तथा चरणु के मध्य घोर युद्ध हुआ और अन्त में चरणु ने मलयुद्ध में बाघ को मौत के घाट उतार दिया :—

मुलेमा लाईया न केरेमा लाए
भार बी ग्रामा चरणु रो हेडुला गाए
भिजिआ चारणा माऊड़ीआ लऊटी घीआ
भूखुओ बेटो चरणुआ हेड़ी रो जीआ

दुधा-मदा खीरी खण्डा पाका रसोए
 भीतरा आशा चरगुआ हाथडु धोए
 आशिओ गो पंउचो डाम्फीआ बोठो
 आणकले छाजरे ना पाणी रो लोटो
 सुंगरी बागी खदराला साबा रा तांबू
 दूधा आणा कढ़णा खे चरगु रा लाम्बू
 आपु गो बेटा चरगुआ घरा खे आए
 साबा सपाए देणा सुंगरी सभाए
 देवा री घारा चरगु खे टयालिया लो कुणा
 बोटी बराल्टीआ तंगा दे शूणा
 बोटे हले चरगु रे बड़े कजाणा
 चवला चाणा माशा रो न चरगु खे खाणा
 भेरे खाए मोअले बांदरे जटाए
 तेओ री ताई चरगु दे रोषा रे आए
 भेरे खाए मोअले गाबू रे जोड़े
 सेजा रोषा चरगुआ राफला शोड़े
 ओरु दे मेरो दौस्ताना दारु रो पीपो
 सिआ संगे लड़नो कमाई दो लिखो
 आगुआ तंगा चरगुआ भरे बन्दूका
 साथी चाला मईरामा परमासुखा
 गाचिआ माले डांगरो चन्दरा भीका
 काना गाशे राफला न सापणा सीका
 घणा लागे जांगला दे नांदे बरूरा
 साथी संगी भाईयो मेरा नेडा के दूरा
 देवारी घारा चरगुआ देण्डो नाओ
 तू थो सूई सिऊणी रो खशणी रो हाओ
 लड़िओ डेईला भिड़िओ नई का भाओ
 छिम्बरु मेरो कुकरा न घर्मा रो माए
 सिआ री आशे खाबा दे मेरे दाईणे बाए
 आपुगो बेटा चरगुआ घरा खे आए
 सिआ रे देणे हिआ दे गोले चलाए

हम चरणु का गीत गाने जा रहे हैं

मां ने प्यार से, घी तथा लौटी (आटा घोलकर बनाई गई रोटी) बनाई
मेरे बेटे को भूख लगी है, लगे भी क्यों नहीं आखिर बच्चा ही है
बेटा तुम हाथ धोकर अन्दर आ जाओ

दूध तथा शहद युक्त खीर का स्वादिष्ट भोजन बना है

चरणु आते ही डाम्फी स्थान विशेष पर बैठ गया

उसे प्यार से ठण्डे पानी का लोटा दिया गया

सुगरी, बागी तथा खदराला में अंग्रेजों ने अपने तम्बू लगा दिये

दूध काढ़ने के लिए चरणु के बड़े-बड़े बर्तन मंगवाये गये

चरणु स्वयं घर पर आ गया

साहब तथा सिपाहियों को सुगरी भेज दिया

देवी के टीले पर से चरणु को आवाज किसने लगाई है

बराल वाली घरवाली ने यह आवाज अपने बरामदे में सुनी

चरणु की पत्नी बिल्कुल अनजान है

उसने चावल तथा माश मिलाकर चरणु को खाना बनाया

सलेटी रंग की भेड़ तथा भूरे रंग का मेमना खो गया

इसी बात पर चरणु को क्रोध आ गया

मोले रंग की भेड़ तथा तथा मेमनों की जोड़ी खो गई

इसी क्रोध में चरणु ने बन्दूक खेंच ली

उसने अपना दस्ताना तथा बारूद की पीपी मंगवाई

मेरे माग्य में शेर के साथ लड़ना लिखा है

चरणु ने आगे वाले बरामदे में बन्दूक मारी

उसके साथ परैराम तथा परमसुख भी चले

कमर में बंधा फरसा चांद की भांति चमचमा रहा था

कन्धे पर रखी बन्दूक सांपिन सी लग रही थी

घने जंगल में धीमी- धीमी वर्षा होने लगी

हे मेरे साथियों ! तुम पास हो या दूर

देवा की धार पर पहुंचते ही चरणु ने चुनौती दी

यदि तू शेरनी का बच्चा है तो मैं भी खशखशी का पुत्र हूँ
लड़ते-लड़ते मैं तुझे नदी तक ले जाऊँगा
हे छिम्बू कुत्ते तुम मेरे धर्म के भाई हो
शेर के मुँह में मेरी बाजू आ गई है
अन्त में चरगु ने शेर की छाती में गोली दाग दी और
उसे मौत के घाट उतारकर घर पहुँच गया

संग्रहण व अनुवाद

ध्यान सिंह भागटा

मास्ती (महासती) कुजी

देश के अन्य भागों की भांति हिमाचल प्रदेश में भी सती प्रथा का प्रचलन रहा है। इसी परम्परा के अन्तर्गत शिमला जिला के जुब्बल क्षेत्र के 'ठाणा' नामक गांव में 'कुजी' नाम की महिला ने अपने पति के साथ जिन्दा जलकर पतिव्रता का परिचय दिया है। इस क्षेत्र में आज भी 'मास्ती कुजी' का नाम आदर सम्मान से लिया जाता है और प्रस्तुत लोक गीत भी अत्याधिक प्रचलित है :

ताला रीगे माच्छले न गणे शीणे
काला बारा अम्बिआ न पाशडे दीणे
चुली री पठां मेरे सौड़ छांओं
मीठो आहो ठणको मुं नान्दो शिआओ
छोंटिआ कुजिआ तू नेडडे आए
कौला मुन्दे हाथडुआ मशणों लाए
लाआ कुजे मशणो न लागा ले रुन्दे
ओरे कमां मेरे कियणे हुन्दे
जोटी एकी आदमी पजारली जाओ
देवा तेस कुला रा न उवे छराओ
ओतरी देओ कुला रो न गाड़ा लो रोशा
मेरा नाई अम्बि खे न दाई न दोशा
ओतरो देओ कुला रा न लागा लो रुन्दो
भाता रो चावला न अम्बे न हुन्दो
देवा देआ कुला रा न आखरा चोड़े
भाटा करा माऊला न ओरका लोड़े

जोटिआ एकी आदमी भटेवड़ी जाओ
 भाटा तेस शंकरा न ओह बदाओ
 आशा भाटा शंकरा न लाम्बिआ लाए
 मातेआ अम्बिआ तू बोला लो काए
 खोला भाटा शंकरेआ चुड़कु सांचा
 मरणा रा जीवणा रा आखरा बांचा
 एकी आशा चुड़कुआ खड़िआ खड़ो
 आशा दूजा चुड़कुआ मास्ते मड़ो
 बेटे गोए खण्डिआ रे खड़िआ रे
 भाटा तांऊ शंकरा रे पतरे दए
 घरेमा देआ कुजिआ न दाईणा हाथा
 जबे अम्बे मरालो तो जलू ले साथ
 छोटिआ कुजिआ बू शूदे न छला
 आगी गाशे पाशड़े तू लाए न बला
 छोटिआ कुजिआ न्यारू ला तांऊ
 जेबा मड़ा लांगा तेबा मानू न हांऊ
 जलना नाई मरना खे कासी रो डंश
 जिणो तेरा सूचिआ लो तियणों करा
 जौआ पापी बोरी रे आशे टियाले
 दाया माया मड़ा रा न खाओ बियाले
 गड़ा दिणे नगरा दे फुके टियाले
 डाकी, बाड़ी सोई आणो जोखटी जाले
 गड़ा जाणी नगरा दे हुए नजाणा
 बोठी बियाली डूबा अम्बि रा प्राणा
 जोटी एकी आदमी न मान्दला जाओ
 डाकी बाड़ी सोई तुम्हा ओरू बलाओ
 डाकिया कशे मांऊआ नगरा रे जोटे
 भीतरा करा खबरा न सचे के खोटे
 सचे खोटे बाड़िआ न पूछि का तेरा
 मड़ा साथी मास्ते न जलणे मेरा
 कृणता त्हा रा शौरा मड़ाईका कोले
 पारा भलाड़ी खे थे छाड़ने जोले
 कोल्टु आशा मागमते लाम्बिआ लाए
 मातेआ अम्बिआ न बोला ला काए

कोल्हटुआ भागमते फूको न बोला
 सौजा बोला सुरती का घरा रा ओला
 कोल्हटु देआ भागमते फूके टियाले
 जलाले भला दुआ धियाईणा त्हारे
 माची भलाडू आशा चूटा ली घड़ी
 दारू रा आणा बुगचा न केवला री घड़ी
 माची भलाडू आशा शरू रे छाण्डा
 बादा ठणायका री भरवी पाण्डा
 माची भलाडू पूजा खड़िआ रआ
 भुआं साथी जीवदे तू कासरे दआ
 हाक भी भूरो देआ लो न भड़ा नी घड़ी
 खूदा री खुन्दटी न ठाणा का जली
 सौजा लेरा सुरती न जुगा रा ओला
 ठाठो के चाइतो तू आमू का बोला
 ठाठो न चाइतों हांऊ सुखा रे जलू
 माची भलाडू रे न उजले करू
 सौजो लेरा सुरती न जुगा री बाई
 चाला भलाड़ी खे तू दूआ ले गाई
 गाई मेरा बाइदू रा दुआ न भागा
 तेरे बोला बोटे न शांकिणा डागा
 गाबी तेरा बाइदू रा मुंए का जेड़ा
 अम्बि साथी जलू ले न पशा रो पेड़ो
 देवरा बोलू रामचन्दा सूंची का तेरा
 मड़ा साथे मास्ते न जलने मेरा
 रेशमा कीमू खापा रा न गाड़ा ला रेजा
 बोल बी मेरी भावजा तू बामा ले केजा
 एजो न चोगो बामणों एजो रआ लो तांखे
 चोगो सेजो बामू जिन्दे सूता रे माखे
 जुगा गाशे बामवेगे चड़के राणे
 ठाणा से भूश ठड़ा न बाबी रो पाणे
 जुगा गाशे टान्हुएगे चड़के कूजे
 हले मेरी लौकी रे जला ले दूजे
 नागा री लाए ढोली दे न कुजिआ लाता
 हौली मेरी लौकी री जलिओ साथ

निम्नो मेरी जुगटू न थापला पारा
 आण्डा पुजारली रा दिन्दा भलारा
 मेरो निम्नो जुगटू कलोटी री धारा
 डाढे धीसा घुणसो न बादे भलाड़ा
 निम्नो मेरो जुगटू न खोड़ा री छाई
 देखो मेरा माईचा न आशा की नाई
 ओरू बोदो शरेआ थगे रा बापा
 केछे-केछे लाई कूगू कथरी रा छापा
 एक बी छापो लागो न नागा री ढोली
 दूजो छापो लागो बनाड़ा री खोली
 आंगतु बाड़ी जेगला न खड़िया ऊजा
 कसके चाणी पलगे न कसखे जूगां
 अम्बि खे चाणी पलगे न कूजी खे जूगा
 इणो चाणी जुगटू न आफी लो हाण्डा
 फेरा दिया करू चोऊ घूरा दे आण्डा
 इणी धाणी बाड़िया बड़ेटु खे तेरा
 काठे लाए आगला खूबे हिया दे मेरा
 कुजीरा लिआ जुगटू दे किम्बली काली
 अम्बि री लिया पलगी दे मुशा बराली
 डाल बी करा देवठी का ठोड़ी का सुए
 गड़ा री बादी नेगणी का रामा-रामा हुए
 जुगा गाशे टाण्डुएगे चढ़के राणे
 ठाणा रे भूरा ठड़ा न बाबी रो पाणे
 बिवले चाणे पलगे न सांगड़े बाटा ।
 डाकी रा ढोली रा न लागे ला साटा
 सोलह लाए साणी आ कुजे खदारे
 पांचा लाओ पाण्डुआ न अम्बे भडारे
 ओड़े का दूस मासा डेएगा घरा
 आग न कोई लांदो फिरन्गी रा डरा
 जेती तुआ शेवरेआ घरा खी भागा
 जेती हौला देवरा न लाइओ आगा
 सास बी रींगो सरगा मास भोगा ले आगा
 हाड़ा रां लागे जुड़कू न माटी रा भागा

तालाब में मछली तथा आकाश में पपीहा घूमने लगा
 इस प्रकार की अशुभ घड़ी में अम्बि बीमार हुआ
 मुझे अत्यधिक ठण्ड लग रही है और बुखार भी आ रहा है
 चुल्हे के निकट मुझे बिस्तर बिछा दो
 प्रिय कुजी तुम मेरे निकट आ जाओ
 अपने नर्म हाथों से मेरी मालिश करो
 कुजी मालिश करते-करते रोने लगी
 न जाने मेरे भाग्य में क्या लिखा है
 दो आदमी पुजारली गांव जाओ तथा
 अपने कुल-देवता से पूछ-ताछ करो
 कुल-देवता गुप्ते में आकर बोला
 मेरी ओर से अम्बि को किसी प्रकार का दोष नहीं है
 कुल देवता बोलते-बोलते रोने लगा
 मात को चावलों में परिवर्तित नहीं किया जा सकता
 अर्थात् अम्बि का बचपाना असम्भव है
 कुल-देवता ने स्पष्ट रूप से कह दिया वह कुछ नहीं कर सकता
 तुम अन्य किसी पंडित आदि से उपाय करवाओ
 एक जोड़ी आदमी पंडित के गांव भेजो
 शंकर नाम के प्रसिद्ध पंडित को बुला लाओ
 शंकर लम्बे-लम्बे डग भरता हुआ पहुंच गया
 अम्बि से पूछा कि उसके योग्य क्या सेवा है
 शंकर ने अपनी विद्या की पोथी खोल ली
 वह जीवन तथा मृत्यु के सम्बन्ध में निर्णय करने लगा
 एक प्रश्न के उत्तर में कुछ गड़बड़ नजर आई
 दूसरा प्रश्न लगाने पर मौत तथा जिन्दा जलने का योग सामने आया
 खण्डिया की बेटी कुजी यह सुनकर हैरान रह गई
 हे शंकर तुम्हारी पोथी को आग लग जाए
 कुजी ने अपने दायें हाथ से अम्बि को धर्म दिया
 यदि तुम्हें कुछ हो गया तो मैं साथ जलूंगी
 प्रिय कुजी तुम दिल रखने के लिए व्यर्थ छल न करो
 जलती आग पर तुम अपना शरीर नहीं रख पाओगी
 मैं तुम्हें परामर्श देता हूं कि तुम यह विचार छोड़ दो
 यदि तुम मेरे मृत शरीर को लांघ लोगी तो फिर तुम्हें जलना ही पड़ेगा

वैसे जलने और मरने में किसी का डर नहीं है
 तुम्हें जो उचित लगता है तुम वही करो
 आस-पड़ोस के सभी लोगों को कहा गया कि जल्दी से रात्रि का भोजन कर ले
 क्रूर यमराज का अम्बि को बुलावा आ गया है
 पूरे गांव में खुली आवाज दी गई
 बाजा बजाने वाले, बढ़ई तथा दर्जी को जोखटी (लकड़ी विशेष जिसमें तेल
 रोशनी के लिए जलाया जाता है) की रोशनी में बुला लाओ
 सारे गांव में यह खबर फैल गई
 रात्रि के प्रथम पहर में अम्बि की मृत्यु हो गई
 दो आदमी जल्दी से मान्दल जाओ
 डाकी, बढ़ई तथा दर्जी को बुलाकर ले आओ
 मांऊ नामक डाकी ने नगारे की जोड़ी कस ली
 अम्बि के घर से मालूम करो कि यह खबर सच्ची है या झूठी
 कुजी बोली ! तुम सच झूठ क्या पूछ रहे हो
 मैं अपने पति के साथ जिन्दा जल रही हूँ
 हे ससुर जी ! आपके परिवार का कोली (सेवादार) कौन है
 भोलाड़ (मायके) को सूचना भेजनी है
 कोली का बेटा भागमते जल्दी-जल्दी आ गया
 अम्बि माते की ओर से क्या आदेश हैं
 भागमते तुम यह सूचना खुले आम मत देना
 मेरे भाई सौजे तथा सुरती को अकेले में सूचना देना
 कोल्हू भागमते ने खुले तौर से आवाज दी
 हे भोलाड़ वालो तुम्हारे गांव की लड़की जिन्दा जल रही है
 भोलाड़ वाले भारी संख्या में आये
 वे अपने साथ बारूद तथा केवला लाये
 भोलाड़ वाले ओलों की बौछार की तरह पहुंच गये
 सभी ठाने वालों के मकान उनसे भर गये
 भोलाड़ वाले पहुंचते ही हैरान रह गये
 तुम मृत व्यक्ति के साथ किसे जला रहे हो
 भूरे ने गुस्से में आकर कहा
 हमारे गांव में कई वीर महिलाएं जल चुकी है
 भाई सौजा तथा सुरती जुगटु (अर्थी) के निकट जा कर रोने लगे
 तुम वास्तव में जल रही हो या मजाक कर रही हो
 मैं मजाक नहीं अपितु खुश होकर जल रही हूँ
 अपने मायके वालों का नाम रोशन करूंगी

सौजा तथा सुरती जुगटु की बाजू के पास रोकर बोले
 तुम भोलाड़ चलो वहाँ केवल गाय दोहने का काम करना
 गाय तथा बछड़े पालना मेरे भाग्य में कहां
 तुम्हारी पत्नी मुझे शकनी तथा डायन कहेगी
 मुझे तुम्हारी गाय तथा बछड़ों से कोई वास्ता नहीं
 मैं अपने पति के साथ जलकर सती होना चाहती हूं
 हे देवर रामचन्द ! तुम किस सोच में डूबे हो
 मैं अपने पति के साथ सति होने जा रही हूं
 रामचन्द ने रेशम और किमखाप के थान सामने रख लिए
 मेरी भाभी तुम कौन सा कपड़ा पहनना चाहोगी
 मैं यह चोगा नहीं पहनूंगी यह तुम्हारे लिए रहेगा
 मैं सोने की मक्खी जड़ित चोगा पहनूंगी
 कुजी जुगटु पर आसीं न हो गई
 यह देख कर धागे की कुल-देवी और यहां तक की वावली का पानी भी
 व्याकुल हो उठा
 जुगटु पर चढ़कर कुजी ने घोषणा की
 यदि तुम में भी मुझ सा खून होगा तो अपने पति के साथ जल कर देखना
 नाग के बड़े पत्थर पर पांव रखकर कुजी ने फिर कहा
 यदि तुम भी मुझ जैसा नाम कमाना हो तो अपने पति के साथ जल कर मरना
 मेरा जुगटु कलोटी धार पर ले चलो
 जहां से पुजारली मन्दिर पर लगा स्वर्ण कलश चमकता हुआ नजर आता है
 मेरा जुगटु कलोटी धार पर ले चलो जहां से
 ढाडी, घुन्सा तथा भोलाड़ के गांव नजर आते हैं
 मेरा जुगटु घर की छाया में ले चलो और देखो
 मेरे मायके वाले (भोलाड़ वासी) आये हैं या नहीं
 समुर जी थगी के पिता जी (गांव का एक प्रतिष्ठित व्यक्ति) को बुलाकर लाओ
 आपके रीति-रिवाजानुसार कहां-कहां कूंगू तथा कस्तूरी के तिलक लगाये जाते हैं
 एक छापा नाग के बड़े पत्थर पर लगाया जाना है
 और दूसरा देवता-बनाड़ (कुल-देवता) के मन्दिर के प्रवेश द्वार पर
 आंगतु तथा जेगल बाड़ी (बढ़ई) हैरान होकर पूछने लगे
 किस के लिए पालकी बनाई जाए और किसके लिए जुगटु
 अम्बि के लिए पालकी और कुजी के लिए जुगटु
 ऐसा सुन्दर जुगटु बनाना है जो स्वयं चले
 उसमें चारों ओर चौरु तथा चारों किनारों पर सुन्दर घण्टियां लगाओ

हे बढ़ई तुम्हारे बेटे के साथ भी यही हो जो मेरे साथ हुआ है
 तुमने इतनी सख्त अर्गला लगाई है कि मेरी छाती में दर्द हो रहा है
 कुजी के जुगटु के चारों ओर काली चिबटियां तथा
 अम्बि की पालकी के चारों ओर चूहे तथा बिल्लियां बनाई गईं
 कुजी ने देवता के मन्दिर को नमस्कार तथा कुल देवी को प्रणाम किया
 गांव की सभी भद्र महिलाओं को राम-राम कहा
 राणी की भांति जुगटु पर कुजी सुशोभित हो रही थी
 उसे देखकर ठाणे की कुल-देवी, और वावली का पानी भी व्याकुल हो उठा
 पालकी चौड़ी बनी है किन्तु रास्ता संकरा था
 ढाकी तथा ढोली की मीड़ लग गई
 सोलह ने कुजी को भोजन परोसने का काम दिया
 पांचो पाण्डवों ने अम्बि को अपने भण्डार का अधिकारी बनाया
 सूर्य अस्त हो कर अपने घर चला गया किन्तु
 कोई भी व्यक्ति अग्रजो के डर से आग नहीं लगा रहा था
 कुजी ने कहा रिश्ते में जितने भी ससुर है घर चले जाओ
 जितने देवर हैं वे सभी हमारी चिता में आग लगा दें
 सांस स्वर्ग चला गया और मास अग्नि को अर्पित हो गया
 हड्डियों का ढेर मिट्टी के भाग्य में आया

महासती कुजी

जुब्बल क्षेत्र में मांदल नाम एक ग्राम की घटना पर आधारित एक लोकगीत कुजी नाम की एक स्त्री के अपने पति की मृत्यु पर सती होने की गाथा है। उसका पति अम्बी भेड़ बकरियों की खरीद करने कुल्लू गया था। जब वह वापस आया तो अचानक बीमार हो गया और मर गया। कुजी उसके साथ सती हों गई। यह गीत बहुत पुराना है तथा खास-खास त्यौहारों जैसे बिशू (बैशाखी) जात्तर (एक पहाड़ी मेला) और देवताओं के जगराते में गाया जाता है।

बाठणीए कुजीए छोए ल छोए,
 राशीए ढेऊ कुल्लु री कपड़े धोए।
 कुल्लु री तांव राशीए छाड़ू नै छाड़ू,
 भोकतै मेरै माची रै बाकरै खाड़ू।
 तेरै देओ माचे मांगे मोले,
 राशी आणु कुल्लु दू सस्तै हौले।
 सोजो कौरे शांबलों लोटै दो धिऊ,
 हाथो किया ढिंगटा रोटी रो शिको।
 जीवे पुजा देउली खै बाकदुए छिको,
 छिकै ले मेरी छिकणीए देंदे का बीरो।
 राशीए ढेऊ कुल्लु खी आऊला धीरो,
 मांगों ले कुजे देओ दू ऐजा ही बीरो।
 कीबै अम्बे आणी खाड़ू बाकरे रे शशै,
 दाई माई बादे कौरी अम्बी रै आशो।
 राष आणो कुल्लु दू मंहतो रै रोहड़,
 राष लाए चारणै खी देवा री वागी।

अम्बी तेस महते मंडौ दी लागी,
 राष आणे अम्बीए खौलै री बागी ।
 शेलै री आवो ठणको भादे शौआ,
 चुल्हे री पिठीए मेरो सौड़ी छांव ।
 बाठणीए कुजीए तू नेडडे आए,
 कौलै हाथडूए मालशी लाए ।
 छांए ले सौड़ी लागै ले रुंदे,
 औऊरे कमाए मेरे किरणे हौले ।
 तूए मेरे बेदणो कोइये नै जाणे,
 बाई मेरी कुखी दे टुंवे कराणे ।
 एकी जोटे आदमी मांदलौ जाओ,
 पुछीये देखौ कुलो रै का बताओ ?
 औतरो देखौ कुलो रा ढालौ ला औशो,
 मेरा नै अम्बी खी दाए नै दोषौ ।
 देवा बनाड़ा अम्बी नै खाए,
 चांवे रा देऊ फलीया देवठे छाएँ, ।
 जबै कौरे अम्बी रो उत्तमो मोलौ,
 चांवे री देऊ पाटीए पीतलो ढोलौ ।
 ओतरौ देव कूलौ रा लागौ ला रुंदा,
 मातो रो चावलो अम्बे नै हौंदा ।
 एक जोटे आदमी बटेऊड़ी जाओ,
 माठ आणौ कुलो रा ओरु बुलाओ ।
 माठ पुजा कुलो रा घाऊली फेटै,
 का हौले बोलदै महतै रै बेटै ।
 भाटै गाड़ो गौड़ी रै चुड़के सांची,
 मरणे ओ जीऊणे री टेपड़ो बांचो ।
 एका आओ मरी दो खौरीये खौरो,
 दुजी आओ होरी दो मास्ते मौरी ।
 ठाणे री लाए ठौड़ी दे कुजीए लातै,
 जौबै मौरी ला महत्ता, मौरु ले साथी ।

भोली ऐ छेउड़ीये जाणो नै भैअी,
 मोड़ तेरै मांचे जलने नै देअी ।
 मोड़ौ लाऊ मांची खी आंजो रा तौरी,
 जौलनै नाई मरणो खी कौसी रा ठौरी ।
 कुण तेरे गड़ीऐ रै गड़ाई तौ कोले,
 मेरै छाड़ौ माची खी उड़दे जोड़े ।
 कोलीयां बोलू गौड़ी रै फूको नै बोले,
 भाई पूछे रामधनो घौरो रै ओले ।
 कोलीऐ लाए गौड़ी रे फुके टयाले,
 जौले लागे मोलाड़औ ध्याईणो तारे ।
 भाई देअौ रामधन बौड़ी तरांगी,
 कुणजा सेजा महत्ता जू जिऊंदे जागी ।
 बाड़ी रे बड़ेदुआ लाम्बड़ी बाओ,
 इणो चारो जुगटु जू देअौ लो डेअौ ।
 हांव था राजै रा बनारो कियां,
 राम लिखू लखणो पौशौ दे सिया ।
 तेरे लिखू जुगटु दो पौण औ पारो,
 सीता लीखू देरो बै रामो रे राओ ।
 दे नाई दाड़ीये पेड़ै री गाली,
 तेरे लीखू जुगटु री दुर्गा काली ।
 मुंड तीऐं अम्बी रो गैली दो कीयो,
 जुगटु चालो कुजी रो बै नाचदो जेओ ।
 नीअों मेरे जुगटु बै कीमू री छांई,
 देखी मेरे माचे आऐ की नांई !
 माचे मोलाड़ू पूजै चूटौ ली छौड़ी,
 दारू रै आणै थौतै केवलै री घौड़ी ।
 थागी मेरो जुगटु बै मोड़वी खी चालो,
 खाईयो मेरै माची री ठालीऐ ठालो ।
 भाऐ पूछो रामधनो जुगटु रै ओले,
 टाटो मेरी बौहणीए मुखै भी बोलै ।
 टाटो नाई किच्छी बै भाईया शौकी रे जौलू,
 जुगटु तीयो कुजी रो बै लाई गाई टेको,
 मास्ती आओ कुजी दो देवी रो तेजौ ।

जेती तूए शवरै घौरौ खी डेओ,
मेरे देवरो तूए उकला लाओ ।
सोलै री सावणीए मेरीये माए,
सोल्ला री सावणीए बांगले पाए ।
धुए रै बाईशै सौरगै जाए,
सोहल लाए शावणीए कुजे खदैरे ।
पांचे ला पांडवै अम्बे भण्डारे,
सांस डेवा सौगै मांस भोगीले आगौ ।
हाडौ रै रुड्कू रोपे माटी रै भागौ ●

हिन्दी अनुवाद

इस गीत का नायक अम्बी अपनी पत्नी से कहता है कि हे मेरी सुन्दरी तू मेरे कपड़ों को धो दे क्योंकि मैं भेड़ बकरियां खरीदने कुलू जाऊंगा । अम्बी की पत्नी कुजी कहती कि मैं तुम्हें इतनी दूर नहीं जाने दूंगी मेरे मायके वालों के पास बहुत भेड़ें व बकरियां हैं—तुम वहीं से ले आना । अपनी पत्नी की बात सुनकर अम्बी कहता है —

कि तेरे मायके वाले तो बहुत ही महंगे बेचते हैं । मैं तो खाडू (मेढे) व बकरे कुलू से ही लाऊंगा क्योंकि वहां पर ये बहुत सस्ते मिलते हैं । अब तू जल्दी ही कोई अच्छा सा खाना तैयार कर और एक लोटा घी भी साथ के लिए भर दे । खाना लेकर वह हाथ में डंडा लिए जाने के लिए तैयार हो गया ।

जैसे ही वह दहलीज पर आया तो एक छेलू (बकरी का बच्चा) ने छींक मारी । अम्बी की पत्नी कहने लगी यह अपशुन है मैं तुम्हें नहीं जाने दूंगी तो वह कहता है यह तो शुभ है । यह जरूर कोई वर देगा । मन हो मन अम्बी की पत्नी अपने कुल देवता से कहती है—हे कुल देवता मेरा पति सही सलामत घर वापिस आ जाए । यही वर मैं तुम से मांगती हूं ।

गद्दी अम्बी के भाई बन्धु इत्तजार करते हैं और कहते हैं वह कब आयेगा और बकरों को लायेगा । सब आस लगाये बैठे हैं । एक दिन वह दिन भी आ गया जब वह अपनी भेड़ें व बकरियां रोहडू ले आया और चुगाने के लिए देवता की एक चरागाह में छोड़ दिए ।

धीरे-धीरे उनको हांकता वह अपने गांव की तरफ ले गया । जब वह अपने खलिहान के पास पहुंचा तो उसे सरदई व ठंड के साथ कम्पन सी महसूस हुई ।

उसे देखकर उसकी पत्नी बहुत खुश हुई जब वह बिल्कुल पास गया तो अपनी पत्नी को आवाज लगाई और कहा कि चूल्हे के पास उसके लिए बिस्तर लगा दे क्योंकि उसे ठण्ड लग रही है ।

जब उसकी पत्नी ने उसकी नाजुक हालत देखी तो जल्दी-जल्दी चूल्हे के पास बिस्तर बिछाया और रोने लगी । कहने लगी हे परमेश्वर मेरी किस्मत न जाने कैसी होगी—मेरे पति को ठीक कर दे । उसे रोता देख अम्बी कहता है मेरी सुन्दरी तू अपने नर्म नर्म हाथों से मालिश कर दे । तुम मेरी दर्द को क्या जानो मेरी बाईं पसली के नीचे सख्त दर्द हो रहा है । ज्यादा ठंड से उसे निमोनिया हो गया था । पत्नी घबराहट से कहती है कि एक जोड़ी आदमी की मांदल (गांव का नाम) को जाओ और देवता से अम्बी के बारे में पूछो । कुल का देवता उस चेले (गूर) में समाता है और कहता है कि मेरा कोई खोट व दोष नहीं है । कहते-कहते चेला ठंडे पसीने से भीग गया क्योंकि उसे पता चल चुका था कि अम्बी सिंह अब ठीक नहीं हो सकता । कुछ समय पश्चात उसकी पत्नी कुजी रोती विलापती हुई देवता के स्थान पर आती है और कहती है—हे मेरे कुलदेव मेरे पति को अच्छा कर दे । मैं तेरे लिए सुन्दर मन्दिर, तांबे व पीतल के ढोल तथा नगारे बनाऊंगी—तू मेरे पति को ठीक कर दे ।

कुल देवता का चेला फिर रोता है और कहता है कि जिस प्रकार भात बन जाने पर पुनः चावल नहीं बन सकते उसी प्रकार अम्बी अब ठीक नहीं हो सकता । तुम चाहे कुछ भी करो । इस पर भी कुजी का मन नहीं माना और दो आदमी कुल के पुरोहित को बुलाने के लिए भेज दिए । जब कुल के पुरोहित ने बात सुनी तो दौड़ता हाँफता हुआ अम्बी के घर आया । उसने भी अपनी जन्त्री व सांचा निकाला और अम्बी का जन्मदेवा देखा । फिर उदास हो कर कहने लगा कि जो होना है वह तो अटल लेकिन इसके साथ मैं इसकी पत्नी भी मर जाएगी और सारे जुब्बल में महासती कुजी के नाम से प्रसिद्धि पाएगी । जब उस पवित्रता की देवी ने यह बात सुनी तो उसने कुल देवता के मन्दिर के पास बने चबूतरे को पैर से ठोकर मार दी । (जब देवता पालकी में होता है वह ठीड़ी (पत्थर) के चबूतरे पर बैठता है उसके चारों ओर दुर्गा मां के लाल भाण्डे गड़े होते हैं । लोग उसके दर्शन करते हैं) कुजी देवी गुस्से से थर्रा गई और कश्मोल नाम की झाड़ी जिसके एक इंच के बराबर लम्बे कांटे होते हैं, बैठने के लिए बिछा दी । व्रत धारण किए उन कांटों के चुभने से उनका शरीर लहू लुहान हो गया पर होनी तो अटल थी उसका पति मौत की आखरी सांसे ल रहा था । वह अपने प्राणों से भी प्रिय पत्नी को आवाजें लगाने लगा ।

अपनी दूटती हुई सासों को इकत्रित करते हुए अपनी पत्नी से कहने लगा - हे मेरी भोली भाली देवी तू यह पागलपन कर रही है। मैं नहीं जानता था कि तू मुझ से इतना प्रेम करती है। तू अपनी इस सुन्दर देह को क्यों मुझ नाचीज के साथ जलाओगी ? अपनी हठ छोड़ दे अगर तू जलेगी भी तो तेरे मायके वाले तुझे जलने नहीं देंगे। मैं अपने राम से यही वर मांगता हूँ कि तुझ जैसी पत्नी मुझे जन्म जन्मान्तर मिले। सती अनुसुइया जैसी वह पाक औरत अपने पति से बोली जिस प्रकार लक्ष्मण ने अग्नि रेखा सीता मां के लिए खींची थी उसी प्रकार मैं भी अपनी आंतों का पुल अपने मायके वालों के लिए लगाऊंगी। मैं अपनी मर्जी से तेरे लिए मरूंगी। जब सब कुछ लुट रहा है तो मुझे जलने मरने का कोई डर नहीं, न ही मुझे कोई रोक सकता है। यह सब सुनते सुनते इसके पति के प्राण उड़ गए।

हर बड़े घराने के खिदमतगार हरिजन होते थे, जिसको कोली कहते हैं। एक तरह से वे नौकर होते थे। रोते रोते कुजी उससे कहने लगी—दो आदमी मेरे मायके चले जाओ। तुम इस तरह से जाना जैसे हवा एक दिशा से दूसरी दिशा में पहुंच जाती है। हे हमारे घर के सेवाकारो तुम इस बात को सबमें मत फैला देना। मेरे भाई को घर के पिछवाड़े में बुला लेना तभी उसको यह बातें बताना।

जब वे हरिजन (कोली) भोलाड़ नाम के उस गांध में पहुंचे तो अपने आप को रोक नहीं सके और फूट-फूट कर रो पड़े। सब लोग इकट्ठे हुए और उनसे पूछा कि तुम क्यों मांदल से आए हो और क्यों रो रहे हो ? तो वे रोते हुए कहने लगे—भोलाड़ वासियो तुम्हारी ध्याण (लडकी) कुजी अपने पति के साथ सती हो रही है। जैसे ही उसके भाई ने यह सुना तो उसका हृदय मानों हाथ में आ गया और वह जोर-जोर से चिल्लाने व रोने लगा और कहने लगा मैं ऐसा कभी नहीं होने दूंगा। महत्ता के लिए मेरी बहन मर जाए मैं ऐसा नहीं होने दूंगा। कौन है जो मेरी बहन को जीते जी जलाएगा ? इस बाली उम्र में ही अपनी सुन्दर देह को एक आदमी के लिए खत्म कर देगी ? मैं उसका और विवाह कराऊंगा। यह कहते वह फूट-फूट कर रोने लगा और पांगलों की तरह कहने लगा नहीं, मैं ऐसा नहीं होने दूंगा।

कुजी बड़ई से कहती है—हे बड़ई तू मेरी पालकी इतनी सुन्दर बनाना जैसे उड़ता हुआ उड़न खटोला हो। हे सीता जैसी पवित्र देवी ! मैं तेरी जुगटु (लकड़ी) की पालकी में एक तरफ राम, लक्ष्मण और सीता की मूर्तियां बनाऊंगा। मैं तो राजा का बड़ई हूँ। उसका महल भी मेरे ही हाथों से बना है।

सीता और राम के साथ सारे जीव जन्तु, पृथ्वी, आकाश सब तेरी पालकी में खोद कर चिन्हित करूंगा। सावित्री रानी जैसी महान सती की भी मूर्ति बना-उंगा पर शर्त यह है कि कहीं तू इन महान आत्माओं के मुंह पर थप्पड़ न मार देना। मेरी कारीगिरी को भी शर्मिदा न होना पड़े। अगर तू अग्नि के शोलों से डर गई तों तुम्हारे मृत पति की नाक कट जायेगी। उस मौके पर तू जलने से मंह मत कर देना। अभी तुझे सब लोग रोक रहे हैं। अब भी मौका है तू मान जा। पर वह न मानी और बढ़ई से कहने लगी तू मुझे गाली मत दे। मैं मोलाड़ वालों की कन्या हूं जुब्बल की रहने वाली हूं। मैं कभी ऐसा नहीं करूंगी। तू मेरी पालकी में मां दुर्गा और काली माता की भी मूर्तियां बनाना ताकि मुझे जन्म जन्मान्तर तक यही पति मिले।

जब पालकी बन गई तो सचमुच ऐसा लगता था जैसे भगवान ने अपना रथ भेज दिया हो। कुजी ने अपने पति का सिर अपनी गोदी में लिया और जब पालकी लोगों ने उठाई तो लगता था जैसे किसी देवी या देवता की पालकी नाचते हुए जा रही हो। अभी तक उसके मायके वाले नहीं आए थे। वह कहने लगी मुझे उठाने वालो मेरी पालकी कीमू की छांव में ले जाओ (कीमू एक पेड़ का नाम है)। तब तक मेरे मायके वाले भी आ जाएंगे।

जब उसके मायके वाले—मोलाड़ गांव के लोग आए तो ऐसा लगता था कि कोई सेना भगदड़ मचाती आ रही हो। उनके दीड़ने से खेतों की मेंढें टूट गईं और उनके पास बारूद के थैले व देवदार के पेड़ का तेल था जो जलने के लिए मिनट नहीं लगाता ताकि उनकी बहन व बेटा कुजी की चीख पुकार उनके कानों में न सुनाई पड़ें।

जल्दी से मेरी पालकी उठाओ मेरे मायके वाले आ गए हैं। जिन बजुर्गों के आगे मेरा मेरा सर झुकता था आज वही लोग मुझे देवी की तरह मान कर मेरे आगे हाथ जोड़ रहे हैं। यह भार में अपने साथ नहीं ले जाना चाहती। जल्दी से मुझे श्मशान घाट पर पहुंचा दो। कुजी का भाई रोता कलापता बहन के पास आता है और कहता है कि हे मेरी प्रिय बहन तूने वह क्या किया? कहीं तेरे साथ जबरदस्ती तो नहीं की गई? तू मुझे बता दे मैं तुझे जलने नहीं दूंगा। हम तेरे बगैर कैसे दिन काटेंगे? इस पर कुजी कहती है—हे मेरे भाई मैं तो अपनी मर्जी से अपने पति के साथ सती हो रही हूं। मेरी खुशी में तुम्हारी भी खुशी होनी चाहिए। हे मेरे भाई तुम सब रो-रो कर मुझे विचलित मत करो। होनी तो अटल है, इसे कोई नहीं टाल सकता।

जब मास्ती (महासती) कुजी की पालकी चिता पर रखी गई तो उसके सुन्दर

चेहरे पर एक देवी सा तेज उतर आया और सबसे हाथ जोड़कर विदा लेती हुई अपने श्वसुर और जो गांव के श्वसुर लगते थे, से कहने लगी अब आप सब घर चले जाओ और अपने भाई व देवों से कहने लगी तुम मेरी चिता को अग्नि लगाओ ।

हाथ जोड़कर स्वर्ग की देवियों को नमस्कार किया और उनसे बोली देवी माता मुझे शक्ति दो और अपनी शक्ति रूपी जंजीर से मुझे अपने पास खींच लो। मैं आपकी सेवा करूंगी और उसने अपनी आंखें बन्द कर दीं । जब चिता में आग लगी गई तो ऐसा लगता था धुँए का ऊपरी सिरा आकाश को छू रहा है । मानो उसकी आत्मा स्वर्ग को चली गई हो ।

इस लोकगीत के अन्त में भोले ग्रामीण वासियों का विचार है कि कुजी देवी जो इतनी महान थी जरूर उसे दुर्गा व कालियों (सोलह शावनी) ने अपने पास काम को रखा और उसके पति को पाँचों पाण्डवों ने अपना कोषाध्यक्ष (भण्डारी) बनाया है ।

अन्त में उन महान आत्माओं की आत्मा स्वर्ग को गई । मांस का भक्षण अग्नि ने किया और हड्डियों का ढेर मिट्टी के हिस्से में आया ●

संग्रहण व अनुवाद
कु० सुमित्रा ठाकुर

माई और रूपु

जुब्बल व कोटखाई क्षेत्र में यह लोकगीत खास-खास पहाड़ी मेलों जैसे जागरा, बिशू (बैसाखी) के दिन गाया जाता है। यह गाथा जंगलों में ढली है एक प्रेम कहानी है। इसमें माई नाम की एक लड़की रूपु नाम के लड़के के साथ भाग जाती है क्योंकि इसकी सौतेली मां होती है। उस सुन्दरी का प्रेमी पति जब मर जाता है तो वह सती हो जाती हैं। अपने माथे के कलक को धो वह मास्ती (महासती) माई के नाम से प्रसिद्ध हुई।

पारवै चला लै दू देणो रूपुए षेड़ी
माई चारो बाकरी चारै रूपुआ भेड़ी।
माएँ जाणौं ले के बाणौ ले भेड़ी
छिछड़ै री छांइएँ रूपु सौऊली सिकी।
माई रो मुंटु जिणो हारणो जेओ निरुकी
रूपुए फारणे पाए गोरू दे चौरणे तू नेहूँ दे आए।
माई रे ओ रूपु रे होले बोले बताए
कोठी गाड़ौरी जातरौ कौरे रूपुआ आए।
तेरी जातरौ माईएँ मीएँ जाणी न जाणी
तेरी होली सतड़ी मुखी छाड़े बदाणु।
डाठु धोए छोइए साबणे मुंटु जौमे दूधै
कोठी गाड़ौरी जातरौ होली मोंगले बुधै।
डे जलेया कोलटुआ मेरी पड़ांजो
घिऊ देऊ ले गईहो ताखी गुड़ गड़ाजे।
डेवदा था डेवदा माईएँ तओँ रा डौरो
जाणदा न परैणदा रूपु ठीडी रा घौरो।
पैरी गीडे आरटे चुलटे भामटे फेडू

घोर हीलो रूपु रो सेजो जीदै डाफिए छेड़ू ।
 डे गो कोलटुआ माई री गड़ाजे
 धिऊ देऊ घौइडो गुड़ गड़ाजे ।
 मुंगले रै रूपुए ला दुरौ दू शाए
 माई रो कोलटू केथौ कारुआ गो आए ।
 हांव छाड़ा माईए तामुखी बदारु
 बापा बोलु मुंगला मते पुछु ला तांव
 कोठी गाड़ी री जातरौ किया डेवदां हांव ।
 बापे देणी मुंगले तेरै सांगली फौए
 कोठी गाड़ी री जातरौ रूपुआ नैरौ न कोए ।
 बापु नैरौ मुंगला नौवै घोरौ री पांडो
 आव हेरे नै हुजतौ ठौगे नाई लोगु री रांडो ।
 पुड़गौ रै नबीए चाते पौंद्री कोणे
 बापे तौणे मुंगले गंठीए गौणे ।
 कोठी गाड़ी री जातरौ देणा रूपुए केरा
 बादी जाणौ ली घैणी चई था बीटा मेरा ।
 नाचदै खेलदै मेरे सांगे शलाणे
 बोलौ तूए घणी केओ सौ कोठी गाड़ी रो पाणे ।
 रूपु ठींडी रे चिशड़े कोईए नै जाणे
 चादरु री छाबौं दे माईये पानी रे लोटड़े आणे ।
 आजकी रातीए रूपुआ ईंदा रोए
 तेरे घोड़ै खी दाणा देऊ खेती रै जौए
 आमा बोलु अमिया तेरे लाड़कु धिआ
 आजकै पावुरो देंदे तु घादीएँ घीआ
 लाड़कु तू छोटे खा भाई आपड़ै बापी ।
 जेती आमाँ लै तांव मांगदै धिऊ गादीए नै टापी ।
 अमीया गे अमीया का लागदो तेरो ?
 गेहूं बापु री खेचीए धिऊ जैड़ा रो मेरो ।
 बोठे रोए ला रूपुआ ठीडा मेरै बापू री ढांकी
 जब देईयो नै कौरौ ले तौबै आऊं ले आफी ।
 बादी डेगी छनाड़ी ऊबी खोड़ू रै बौरौ
 मुखी सीटै नै आमैं रे बुझै बाथू रै डणै ।
 रश्टा आंगशे देणे कोलटी रै हाथै
 माई लागे बाठणी रूपु ठीडो रै हाथै
 शिगे शिगे रूपुआ ठीडा नए टपाओ

आओ मेरे माचे भुंगी भेबी लै तांव ।
 आणे दे माची तेरे खाली नै छाड़ू
 मोड़ी देऊ माचो खी बाकरै खाड़ू ।
 धारी लागी पुड़गो री खौड़े क्याले
 ऊबे कौरे रूपुआ ठींडा घुघुए धनै ।
 घुघुए नै करदा ताव छेवड़े बुते
 आफी कई नै हांडड़े तेरे का बागणे चुटे ।
 पुड़गौ रै भाएछी तांव खादिए खाले
 नदे आई बै हालवै ऊबै बौलै छालै
 बादे तैणै मुंगले कुछ मी नै बोलो
 करे हेड़ो रूपुरी तैणै शायी रो धांधो ।
 माई हुई आणीयो बरषी हुई
 भाई री लागी बापू री माव री कसूसी
 ठींडा बोलू रूपुआ तेरी दाड़ी री बांदी
 काल थिए पोरषे हाव माईयौ जांदे
 रूपु तेम ठींडी रै पेटो दी लाणी
 छाड़ौ तीओ माई खी एकी बोदाणी
 माईए तीए कोले बैदूरी दू शाओ
 कोले मेरी गौड़ी रो कई जोगो आओ
 बोलू ला बोलने जाईयौ नै डीरे
 तामू आओ को बोद दो रूपु गो मीरे
 मांए आएं बाठणौ बै धारी ऐ धारी
 भाई तीओ बाठणो दे बाबती जे लागी
 रूपु ते ठींडी रे पौजले हाली
 पौजली देरो हाली दे माईये फाली ●

हिन्दी अनुवाद

रूपु (नायक) चील और देवदार के जंगल में भेड़े चरा रहा था । नाले के दूसरी तरफ माई नामक युवती भेड़े व डंगरों को चरा रही थी । माई के अलौकिक सौंदर्य को देखकर इसने सीटी बजाई और जोर-जोर से कहने लगा हे सुन्दर नारी तू अपने मवेशियों को चरने दे और मेरे नजदीक आकर बात सुन । जब युवती नजदीक आई तो एक सजीले नौजवान को देखकर हैरान रह गई । दोनों का मिलन कामदेव ने करा दिया ।

रूपु और माई आपस में बातचीत करते थे और एक दूसरे से घुलमिल गए। बातों-बातों में माई ने रूपु से कहा कि हे रूपवान क्या तू मेरे गांव में होने वाले मेले(जातरों)में आएगा। इस पर रूपु बोला मैं अवश्य आऊंगा अगर तू मुझे बुलाने के लिए किसी को भेजेगी तभी तेरे सच्चे प्यार का परखूंगा।

माई मेले की तैयारी में लग गई। अपने डाठू को साबुन से व मुंह को दूध से धोने लगी। कोठीगाड़ नामक स्थान पर मंगल और बुध को मेला होगा तुम जरूर आ जाना। माई अपने नौकर से कहने लगी मैं तुझे घी और गुड़ का हलवा दूंगी तू मेरा निमन्त्रण लेकर रूप सिंह के गांव चला जा।

उस पर कोली (हरिजन) कहने लगा मैं चला तो जाऊंगा पर उस रूपवान रूपु का घर मैं नहीं जानता। उसके मकान के आगे अखरोट, खुर्मांनी, आड़ू और बादाम के पेड़ हैं, उसके बरामदे में बहुत बच्चे व औरतें होंगी वहीं जाना। वह मकान सब मकानों से बड़ा है। जब वह जाने लगा तो माई ने उसे शुद्ध घी का हलवा खिलाया। गुड़ की भेली व घी भी दिया।

रूपु के पिता का नाम मुंगल था। रूपु ने दूर से आते हुए उस हरिजन को देख लिया और मन ही मन खुश हो गया कि यह आदमी जरूर मुझे बुलाने आया है। हे रूप सिंह जी मैं आप को बुलाने आया हूं। हमारे गांव में कोठीगाड़ की जातर (मेला) हो रही है। कृपया आप जरूर आएँ। माई ने आपको बुलाया है।

रूपु बहुत खुश हुआ और अपने पिता से कहने लगा कि हे मेरे बापू आप मुझे मेले में जाने दें। मैं तभी जाऊंगा अगर आप आज्ञा देंगे। उसके पिता मुंगल ने कहा तू जा सकता है तुझे जाने को मैं नहीं रोकता—तू खुशी-खुशी जा।

बाप मुंगल उसको शिक्षा देने लगा कि तू कोई भी शरारत न करना न ही किसी की बहू बेटी को हाथ लगाना। मेरे पास कोई शिकायत नहीं आनी चाहिए। उसके दोस्त भी जाने को तैयार हो गए। जब वे जाने लगे तो उसके बाप ने अंगुली से गिने—सब मिल मिलकर पन्द्रह आदमी थे। सबको उसने यही शिक्षा दी।

जब रूपु और उसके साथी कोठीगाड़ नामक स्थान पहुंचे जहां मेला लगा था तो उन्होंने मन्दिर के चारों ओर नाचते हुए फेरा लगाया। जितनी भी वहां कुंवारी लड़कियां थी सबकी घड़कनों में रूपु का रूप घड़कने लगा और सोचने लगीं काश यही मेरा पति बनता। नाचते खेलते रूप सिंह को प्यास लगी वह उन लड़कियों को कहने लगा अब तो प्यास के मारे बुरा हाल है। तुम यह

बताओ कि यहां पर पानी कहाँ है मुझे पानी पीना है । वह सचमुच अति सुन्दर था । पर उसकी बात कोई नहीं जान सका वह तो माँई को अपने पास बुलाना चाहता था । तब कहीं जाकर माँई आई और चांदी के लोटे में वह रूपु के लिए अपनी चादर से ढक कर पानी ले आई ।

माँई अपने प्रेमी रूपु से कहने लगी—हे रूपु आज की रात तुम यहीं रहो । तेरे घोड़े के लिए हरा घास, चने और अपनी खेती के जौ दूंगी । उसके बाद वह अपनी सौतेली माँ के पास गई और कहने लगी कि माँ मैं तेरी लाडली हूँ जो आज का मेहमान है उसे खूब दूध-धी खिलाना । माँई अपनी सौतेली माँ से लाड़ जताने लगी । उसकी माँ ने गुस्से से कहा —

कि तू लाडली होगी अपने बाप की और माँई की, मेरी कुछ नहीं, उन्हीं को खा । मैं कोई धी नहीं दे सकती । जितने भी तुझे मांगने आयेगे उनके लिए मैं कहां से अच्छा-अच्छा खाना लाऊँ ?

उस पर माँई को भी गुस्सा आ गया और कहने लगी हे अम्मा तेरा क्या खर्च होगा ? अनाज तो मेरे बापू की खेती का है और धी मैंने अपने आप इकट्ठा किया है ।

फिर उसके मन में विद्रोह की भावना जाग उठी और अपने प्रेमी रूपु से कहने लगी कि हे सुन्दरता मैं अनुपम रूपु तू मेरे बापू के घर के बरामदे में लगे लकड़ी के बेंच पर बैठा रह । अगर मेरी शादी नहीं कराएंगे तो मैं तेरे साथ भाग जाऊंगी ।

उसकी सौतेली माँ नहीं चाहती थी कि इतना रूपवान और अच्छे घर का लड़का माँई को मिले । फिर उसकी माँ उसे चीड़ के पत्तों को लाने के लिए भेज देती है और साथ में बथुआ की रोटी बांध देती है ।

जब माँई जंगल में पहुंचती है तो उसे दूर से आता हुआ रूपु दिखाई देता है, जो उसकी तलाश में होता है । जब दोनों मिलते हैं तो जीवन भर साथ निभाने की कसमें खाते हैं । रूपु उसे वहीं से ले जाना चाहता है । माँई अपना रस्सा और दराटी गांव की एक हरिजन लड़की के पास देती है और खुद रूपु के साथ भाग जाती हैं और प्रेम विवाह कर लेती है ।

माँई अपने प्रेमी से कहनी है कि हे रूपवान रूपु तू जल्दी-जल्दी चल मेरे मायके वाले आ गए तो तुझे मारेगे । उस पर रूपु कहता है कि उनको आने दो उनके लिए मैं पूरा इन्तजाम करूंगा और उनको खाली नहीं रखूंगा । उन्हें शराब

पिलउंगा और खाड़-बकरो का मांस खिलाउंगा ।

कोटखाई के नजदीक पुड़ग नाम ग्राम की धार पर जब वे चढ़ने लगे तो माई रूपु से कहती है कि अब मैं थक गई हूं मुझे पीठ में उठा ले । उस पर रूपु कहता है — माई ऐसा मत कह सब लोग क्या कहेंगे? हम पर सब हसेगे । खासकर पुड़ग गांव के नौजवान मुझ पर हंसेगे और कहेंगे कि औरत को इसने पीठ पर बिठाया है । ये सब मेरा मजाक उठाएंगे । तेरी कौन सी टांग टूट गई है जो तू चल नहीं सकती । जल्दी-जल्दी चल नदी में पानी बढ़ रहा है । लहरों से भीगने लगेंगे इसलिए तू जल्दी-जल्दी चल ।

जब वे घर पहुंचे तो उसके बाप मुंगल ने कुछ भी नहीं कहा और शादी-फेरों का इन्तजाम किया । उसने उसके मायके वालों को बुलाकर माफी मांगी । उनको शराब पिलाई गई और बकरे काटे गए ।

जब माई की शादी हुए दो साल बीत गए तो वह अपने पति से कहने लगी — मुझे अपने मां बाप व भाई की बहुत याद सताती है । मैं दो तीन दिन के लिए जाना चाहती हूं । उसकी ठोड़ी को पकड़ उसे प्यार से मनाने लगी कि मुझे जाने दो । उस पर रूपवान रूपु कहता है कि आज और कल के दिन तू वहीं रहना और तीसरे दिन वापिस आ जाना । तू बेशक चली जा ।

माई अपने मायके जाती है । वहां उसे दो तीन के बजाय चार दिन लग गए । चौथे दिन जब वह वापिस आ रही होती है तो उसे दूर से आता हुआ रूपु का नौकर दिखाई देना है । जब वह पास आता है तो उससे पूछती है — तू क्यों आया है ? क्या तुझे मेरे रूपु ने बुलाने के लिए भेजा है ?

उस पर उसके गांव का वह हरिजन कहता है कि हे माई अब तो मुझे बोलना ही पड़ेगा । तुम अपने मन को थाम लेना । तुम्हारा प्यारा पति अब इस संसार में नहीं है । उन्हें पेट के दर्द ने मार डाला । यह सुन कर माई पागल सी हो गई । एक धार (पहाड़ी) से दूसरी धार को पार करती हुई जब वह शमशान घाट पहुंची तो रूपु की लाश को चिता पर रख दिया गया था और तब आग की लपटें आकाश को छू रही थी । उस प्रचंड अग्नि में माई ने छलांग लगा दी और अपने पति के साथ जल कर सती हो गई । अपने माथे के कलंक को धो डाला ।

संग्रहण व अनुवाद,
कु० सुमित्रा ठाकुर

महासती लोता

महासती (मास्ती) लोता अपने पति भागचन्द के साथ सती हुई थी। भागचन्द जुब्बल के शील गांव का निवासी था और उसकी पत्नी लोता का मायका (पीहर) मंडोल, सनतालनी में था। लोता का पति भागचन्द, पटवारी था और पैमाइश के लिए किन्तौर गया था। वहीं से बीमार होकर घर आया और भरी जवानी में उसे मृत्यु ने अपने शिकंजे में ले लिया। उसकी पत्नी लोता उसके साथ सती हो गई। आज भी जागरा (देवता के जगराते), बीशू (बैशाखी), के मेलों आदि में इनकी पवित्रता के गीत गाए जाते हैं।

चचुआ कंदुआ बांधो दे बांधो
ऐबैं मेरै करणो शादी रो धांधो।
कोठी दू देणो गाड़ीयो सुनागणो बांधो
शौई कौरे बेटिया शादी रो धांधो।
कोठी दू देणो गाड़ीये किनीकाफो रो ढाढ़
तिरो आणे बेगणौ तू जिणा आपू।
टाऊ हांडो चेऊड़ो नावरौ नाले
केईदे बाफे मिलदे मू चौजौ रे डाले।
एक बै ठेवे नेगदुआ छौऊ चुहारे
तीनी साथी मितरी डौबो नै म्हारे।
एक नै आणे नेगदुआ टोपुऐ आली
कामौ री मुई मटुऐ देसौ गाली।
लौटे पौड़ा चुटियो चिबैं री बाटौ
रोपा लूंबी खिमटै रा देवी रै हाटो।

पावणा नाई बोलना आया हाव बित्तै
 शाव तो मौए बणजौ लागो ओ चितै
 एक नै देई बापूआ भूठा भरोसा
 पाकड़े छाड़ा बापूए करासू रा सोथा
 सोथा करासू रा देईयौ पाछू
 शीलौ मेरै ठारु रो गांवटू आछो
 बीतरै आए नेगटुआ खाए लो खाणी
 धियौ देऊ बदरी रे कन्या दानो
 कन्या तेरे निन्दा नाई पापो रा पिण्डा
 बीशो गाई चालशो आगले देदां
 बीतरै आए नेगटुआ हाथड़ू धोए
 दूधो धिऊ मो रै पाके रसोए
 भागी रे काकड़े जुडी फसांदे
 हीए औदें छोटे चोरी बै जांदे
 तीगें लाए आगुए छौले बशेशे
 तोले लाई तोलै री मुगड़ी माषे
 मुखै नै लाए नेगटुआ इतरे कागी
 मोड़ मेरै मांचे सनागणी भागी
 कांगणो देऊ माची सुनागणो तांव
 शीलै मेरे ठारु रो घरै ले नांव
 काले पाखे दगला देऊ सौदै खो तांव
 देओ खी चाणू देवहे गौणे तांव
 लाए गोवा जौपियो घरौ खी आए
 तांव घाहू बोददै घरौ रे दाए
 पारौ आओ सतानली दू गाडरौ मेशो
 कूटो पिशौ बापूआ औसो भी तेरै
 कुटै री मेरै मानशी पिशै रै खांदे
 आणे दे मतानलू धिऊ सिड़कु खांदे
 लोतै रो ढैलो गाडरौ शिलौ री सेरी
 मुए पापी जी रे जिऊदे तेरे
 लोतै हुई आणीयो बरशो दुई
 घुघो मौ धिऊ री मौरुबी कुई
 लोते हुई आणीयो बरशौ चारो
 पाथा करो पितलू बांबो उघारो

उगड़ी ऋती दे बासो पलाशी
 काली कनावरी दे ढोलै पामशी
 एबी नै कौरे नेगटुआ घोरौ रे आशो
 नेगटु आऐ माग चौदौ घोरौ रे ग्रदौ
 कुल्लु रै दे भिष्टा घरौ री छुटी
 मां री लागी बापू री लोतै री कसूसी
 घोड़ा पूजा साईं सौ पाछुई बागी
 लोतै तिअौ बाठणी दे बावली लागे
 कौटू रो आअौ नेगटू बानीए मुंडे
 सिरै लागे सिरती जांदे श्यागे
 चुली काई लोतया मेरो सौडौ छांव
 बाठणीए छेवड़ीये तादू छुटेगा हांव
 छाएं ले सौडौ लागै ले रुंदे
 श्रीऊरे कमाए मेरे किणो होंदे
 लोतै री घाड़ो गैली दो नेगीऐ मुंडौ
 लागी ली खाणी तू जैवै ले रुए
 इणो नै बोले तू सौ जन्मो रा साथे
 जाअौ लो नेगटु तौ जौलू ले साथे
 फिमटी चाले लाड़दे जोखती जाले
 औरु देअौ शवरीयो स्रूकौ रे ताले
 तारे बेटों नेगटु एवै गो जाए
 बापूए कौटु देणी लाम्बी तरागो
 पापी पूचे जीरें हांव जिऊदा जागो
 जुगटु चालो लोतै रो देअौ डैअौ
 सोहल लोखी सावणी वै बादे देअौ

हिन्दी अनुवाद

इस लोकगीत का नायक अपने चाचा कंठु से कहता है हे, मेरे चाचा मुझे कोई सोने की चीज दे दे अब मैं जवान हो गया हूं। मैंने अपनी शादी का इन्तजाम करना है। उसका चाचा यह सुनकर अति प्रसन्न हुआ और अपने सन्दूक से सोने के कंगन निकाले और कहा — हे मेरे बेटे तूने तो मेरे मन की बात कही है तू बेशक अपनी शादी का इन्तजाम कर सकता है। भाग चन्द (नायक) के पिता ने अपने सन्दूक से किनीकाफ नाम का

कपड़ा (सिर पर बांधने वाला डाठ, पहाड़ी औरतों का पहरावा) निकाल कर दिया (जिम पर सोने चाँदी का मुकम्मल काम होता है) और कहा जितना सुन्दर तू है उसी प्रकार तेरी नेगण (नेगी की औरत) भी सुन्दर होनी चाहिए तभी तेरी सुन्दरता में चार चांद लगेंगे। वह चार पांच गांव घूमकर आ गया पर उसे कहीं भी सुन्दर डाली नजर नहीं आई। गांव हाऊ, चेवड़ी, नावर पर उसे कोई भी लड़की पसन्द नहीं आई।

जब घर पर वापिस आया और तब उसके बापू ने कहा कि बेटा एक बार फिर कोशिश कर। जब वह जाने को फिर से तैयार हुआ तो उसके पिता कहने लगे कि चुहारा (जो छोटी सी रियासत थी जिसे अब रोहड़ू भी कहते हैं) कि कोई भी लड़की नहीं लाना क्योंकि वे बड़ी जुवान तराश होती है टोपियाँ पहनती है इनके साथ किया हुआ रिश्ता कभी सफल नहीं होता। उसके बाद वह जुब्बल के एक गांव चिवा के रास्ते होता हुआ हाटेस्वरी माता के मन्दिर के पास पहुंचा। थक कर विश्राम करने बैठ गया। जो नेगी के साथ उसका हरिजन नौकर (कोली) था उसने अंगुली के इशारे से एक लड़की को दिखाया जो कि खीमटा खानदान की थी। वह अपने गांव की सहेलियों के साथ धान की रोपाई कर रही थी। वह उन सबसे सुन्दर दिखाई दे रही थी - जैसे तारों में चन्द्रमा। वह (नौकर) अपने मालिक से बोला हे मालिक वह देखिए सबसे बीच में जो खड़ी है वह आपके लिये ठीक बैठेगी। इसकी और आपकी जोड़ी सोने पर सुहागा जैसी बन पड़ेगी।

वह देखो जिसने नाक में सोने का कोका और कानों में सोने की बालियां पहनी हुई है। उसके बाद वह एक खेत से दूसरे खेत में आया और खेत की मेड़ पर बैठ गया। क्या वह जिसने छोटे छोटे फूलों वाला कुर्ता और काला वास्कट पहना हुआ है? सचच यह तो बहुत ही सुन्दर है! अब किस तरह इसके साथ बात करेंगे?

नौकर बातों का बड़ा माहिर था उसने ना जाने क्या क्या कहा और बीच खेत में खड़ी लोता को खेत की दूसरी तरफ बुला लिया जहां पर भाग चन्द नेगी बैठा था। वह हैरान हो कर उस सुन्दर गबरू जवान को देख रही थी जिसके सलौने मूंह पर पसीने की नन्ही-नन्ही बूंदें मोती के समान चमक रही थी।

मेरे गांव का नाम शील है क्या तू मेरे गांव में चलकर घर की शोभा बन सकती है? हे सुन्दर लड़की! क्या यह बात मैं तुम्हसे पूछ सकता हूं? लोता की आंखें शर्म और गुस्से से लाल हो गई और कहने लगी मैं तुम्हें यहां खेत

खलिहान में क्या बोल सकती हूं मेरा घर सतानली गांव में है तुम वहां आ जाना तभी बात होगी ।

गांव की औरतें और बच्चे आपस में फुसफुसाने लगे । धीरे धीरे बातें करने लगे कि लोता के साथ यह सुन्दर परदेसी लड़का कौन है जो इससे बातें कर रहा है ? वह घर जाती है और अपने बापू से कहती है कि पिता जी आप बाहर जाइए और देखिये कोई मेहमान आया है । पता नहीं यह आपसे क्या कहना चाहता है ? जरा सुनिये तो सही !

भागचन्द नेगी कहता है कि मैं कोई मेहमान नहीं हूं ना ही मेरी कोई बुरी नीयत है । मैं तो अपने लिए रिश्ता खोजने आया था । खोजते खोजते मैं जब इधर आया तो मैंने इस लड़की को देखा जो मेरे मन को भा गई । फिर लड़की अपने बाप से कहती है कि इस आदमी का झूठी तसल्ली मत देना इसको साफ साफ कह दे कि मैंने करासा के गांव में इसकी बात की हुई है । उन्होंने मंगनी भी कर दी है ।

तुम इसकी मंगनी की सब चीजें वापस कर दो मेरा शील गांव बहुत ही अच्छा है । लोता का पिता कहने लगा कि हे नेगियों के लड़के तू अपने हाथ धोकर खाना खाने अन्दर आ जा फिर कोई भी बात बाद में हो जाएगी । मैं अपनी लड़की का कन्यादान कर दूंगा ।

मैं तेरी कन्या को चाहता हूं । तेरे दहेज में दी हुई चीजें लूंगा । तो मैं पाप का भागी बनूंगा । मैं तो उल्टी तेरी मदद करूंगा जहां तू बीस रुपये लगायेगा मैं तुम्हें चालीस दूंगा । एक तो मां बाप अपने मांस का पिण्ड देते हैं उपर से अपना सब कुछ दे दें । मैं अपने लिए पाप नहीं कमाना चाहता । मुझे तू बस लड़की ही दे देना ।

लोता का बाप बातों को टालता है और कहता है कि तू अन्दर तो आ जा इस गरीबखाने में दूध घी और शहद की ही रसोई पकी है । पहले तू हमारे घर का रूखा सूखा खाना खा ले फिर देखी जाएगी । उस पर नेगी कहता है कि आप तो टाल मटोल कर रहे हैं जैसे ककड़ी की बेल में ककड़ी नहीं घुस सकती वैसे ही घर की कन्या भी छिपकर नहीं रह सकती । वह आते जाते को दिखाई पड़ जाती है ।

घर में लकड़ी के बरामदे में भागचन्द नेगी लोता से कहना है जो तू कहेगी मैं तुम्हें दूंगा । तोले तोले की बालियां तेरे सुन्दर कानों के लिए बनाऊंगा तुम्हें सोने चांदी से भर दूंगा । तू एक बार हां कह दे । लोता गुस्से से कहती है कि हे नेगी

लड़के तू मेरे कान मत खा। मेरे मायके वाले बहुत खराब हैं वे तुझे टालने के लिए बहुत कुछ मांगेंगे तुम कहां से दोगे ?

नेगी कहने लगा तूझे मैं अभी कांगन और सुनागन (सोने के बड़े-बड़े कंगन) तेरे पीहर वालों को दूंगा। सोने से जड़ित (दगला) चोला तेरे सुन्दर बदन के लिये दूंगा और तुम्हारे कुल देवता का भी मन्दिर बनाऊंगा तथा तुझे गहनों से भरपूर कर दूंगा। इस पर लोता कहने लगी मुझे तेरे गहनों की भूख नहीं है पर मेरे पीहर वाले नहीं मानेंगे।

किसी तरह लोता के बापू को शादी के लिए राजी कर दिया और भागचन्द (नायक) खुशी खुशी अपने घर पर चला गया। जब वह अपने घर पर पहुंचा तो अपने बाप से कहने लगा कि मैं अपनी शादी पक्की कर आया हूं क्या शादी का पूरा इन्तजाम है? मैं बहुत बड़ी धाम दूंगा। आटा चावल कितने है आप के पास? इस पर भागचन्द के पिता ने जवाब दिया बेटे अनाज के भण्डार हैं तू किसी बात का फिक्र न कर। मेरे घर में सब कुछ है।

जब लोता के यहां बरात पहुंची तो ऐसा लगता जैसे पूरी सैना चल रही हो। ढोल-नगारों, शहनाइयों की गूंज से आकाश गूंज उठा जब शादी का हो हल्ला खत्म हुआ तो लोता अपने पति भागचन्द से कहने लगी कि जब मैं मर जाऊंगी तब तो मुझे यमदूत ले जायेंगे पर जीते जी तुझसे मुझे कोई अलग नहीं कर सकता। मेरा जीना व मरना तेरे ही लिए है।

दिन पर दिन बीतते गए। लोता की शादी हुए दो साल हो गए थे। सचमुच वह लक्ष्मीरूप थी। जबसे वह उस घर में आई थी तो दूध, घी की कमी नहीं रही थी और शहद से कुएं भर गए थे। उनके घर से लोग अनाज व पैसे उधार ले जाते थे। उसके आने से किसी भी चीज की कमी नहीं रही थी।

वंशाख का महीना था। पक्षी चहचहा रहे थे। भागचन्द को घर की याद सता रही थी। वह किन्नौर में पैपाइश के काम लगा हुआ था और उसे घर जाने की छुट्टी नहीं मिल रही थी। कुछ दिन बाद उसने अपने अफसर से छुट्टी मांगी कि उसे अपने मां बाप की व प्राणों से भी प्यारी पत्नी की याद आ रही है। पर उसे छुट्टी नहीं मिली।

वह किन्नौर में ही बीमार हो गया। उसके अफसर ने उसको एक घोड़ा दिया साथ में एक आदमी भी उसके साथ भेज दिया। जब उसका घोड़ा घर के नजदीक पहुंचा तो वह बुखार से तप रहा था। दर्द के मारे सिर फटा जा रहा था। माथे को मफलर से बंधा देख उसकी पत्नी लोता पागल हो उठी कि यह क्या हो गया? वह अपने पति की तरफ भागी।

हे मेरी सुन्दर पत्नी ! अब तेरा मेरा साथ छूट रहा है । जरा जल्दी मेरे लिए खुल्हे के पास बिस्तर लगा दे क्योंकि मुझे बहुत ठंड लगी है । यह सुन कर लोता रोती हुई कहने लगी—हे मेरे भगवान मैंने ऐसा कौनसा पाप किया है जिसकी तू मुझे ये सजा दे रहा है? मेरे पति को अच्छा कर दे बदले में मेरी जान ले ले । प्रभु तू क्यों मुझ मासूम की जिन्दगी बर्बाद कर रहा है ? लोता के पति ने अपना सिर उसकी गोदी में रख दिया और बुलार से हुई बोझिन हुई पलकों को उठा उसके आबुग्रों से भरे सलौने मुंह को देखकर कहने लगा—तुझे मेरी कमम अगर तू रोए । मेरे मन को और दुःखी मत बना । हे मेरे प्राणों से भी प्यारे ऐसा मत कह । तू तो मेरे जन्म-जन्म का साथी है। जब तू मर जाएगा तो मैं भी तेरे साथ मर जाऊंगी ।

अपनी बात पूरी भी न कर पाई थी कि उसकी गोद में भागचन्द के प्राण निकल गए । फिर लोता ने चुपचाप उसका सर नीचे रखा और अपने स्वसुर से कहने लगी आपका बेटा यह दुनिया छोड़ चुका है । बाप ने जैसे ही सुना जोर जोर से रोने लगा और कहने लगा पापी यमदूत ने मुझे जीते जी मार डाला मैं कहाँ जाऊ क्या करूँ ? लोता ने चाबियाँ ली और अफ्रीम खाने चल पड़ी ।

जब लोता की पालकी शमशान घाट को जाने लगी तो लगता था जैसे किसी देवी का रथ उड़ रहा है । उसमें सारे देवी देवताओं को चिन्हित किया गया था । अपने पतिव्रता होने का प्रमाण देकर मोली माली ग्रामीण बाला स्वर्ग का दरवाजा खोल गई और मास्ती (महासती) लोता के नाम से अपनी लोक गाथा अमर कर गई। आज भी हर बच्चा व बूढ़ा यह लोकगीत गुनगुनाता सुनाई देता है ●

अनुवाद व संग्रहण
कु० सुमित्रा ठाकुर

मियां दाऊद और महासती नरजी

मियां दाऊद और उनकी पत्नी नरजी का लोकगीत रोहड़ू और जुब्बल क्षेत्रों में अधिकतर मेलों और त्यौहारों में गाया जाता है। एक पहाड़ी गांव की सीधी सादी यह राजपूत कन्या अपने छः महीने की बच्ची को छोड़, अपने पति के साथ सती हो गई थी। और अपना नाम मास्ती के रूप में प्रसिद्ध कर गई (मास्ती का अर्थ महासती है)। इसलिए इन देवियों की कुर्बानी को लोकगीतों में ढाल दिया गया और ये लोकगीत न जाने किस काल से गाए जाते हैं। आज भी इनके गीत बड़ी श्रद्धा से गाए जा रहे हैं। अपने पति के प्रति उनका आगाध प्रेम पवित्रता का प्रमाण देता है।

मुला मलाए श्रीले केरे मलाए
भारथ आमे नरजी हेडू लै गाए
जौ पाके चौऊकी बागी लोए पाए राती
हाथे किए नरजीए शणकांदे दाचे
बेठू देणे बसणो जौ लऊदै लाए
आपू गोए नरजे लाडे घोरौ खी आए
धूप धूप छेडूओ तूए कांग भी नै लाओ
पारौ केथौ शुणीयो मिये दाउदौ रो नांव
उटी देडी नरजीए सेरे दी फाली
हाथे आई मोलुईयो जौ गेहूं री डाली
चोड़ीयो नै नरजीए गेहूं री डाली
गोड़ी री छेवड़ी देओ भाई री गाली

लाड़ी तीऐ नरजीए तबड़े पी जाणो
 बाघ जिणो बानीये खोली आंगणें आणें
 नैरे ला था दाऊदा मियां नैरे जा राए
 किदी म्हारे करणो नाई बण सुंगरौ रो मासो
 मौकते थे पीइती म्हारे मौकते थे छासो
 समझी ले नरजीए बोले बताए
 बोले बताए पाऊ मौड़ खै तेरें
 छः महीनै रे बेटकी रे पाईदे नै मेरें
 छः महीनै री बेटकी रे कौरीयो नै भीरे
 नाना बूड़ू दाचौ घीऊ शाकरै कौरे
 छः महीने री बेटकी रा कौरीपो नै धाका
 दादा बूड़ू धाचौ धनी देवरो काका
 कुण तेरे गीड़ी दा गड़ाईतो कोले
 छाड़ो मेरी बरासली खी उढ़दे जोड़ें
 कोलीया गड़ाईत फूको नै बोले
 भाई पूछे खंडकू नवै घौरे रे ओलै
 भाई तैणै खोड़कुए दूरो दू शाओ
 बेटू मेरी बौहणी कैई जोगो आओ
 बोलू ला बोलनी जाईयो नै ठीरे
 लाड़े टांडूए जीलदे मियां दाऊदौ गा मीरे
 भाए मानो ला खोड़कू मुकीयै हीओ
 एट देवा मातीया का दाऊदौ दो कीयो
 सुंगरी रो सुगंदु गौ सौऊंको फीरे
 मीयां हेड़ा दाऊदौ दुई बीलै चीरे
 एक लाए कराड़ीये लागे लोहू रे फीशी
 दूजी लाए कराड़ां लाटो तांकड़ा धीशी
 गीड़ी रै लाए गड़ाईतै फूके टयाले
 जीले गोए बरासतुओ घ्याणो तारे
 धनीया बोलू देवरा सू ची का तेरे
 मौड़ ओ मास्ती रै कौरे सकेरै
 बाड़ी रै बड़ेहुआ तू सौ राजे री कीया
 तीरणो त्याणो जुगटु चाणो सते सीया
 गीड़ी री छेवड़ीयो मेरीयो माओ
 एक चौर पाणी रो मुखै नाईणो खी लाओ

गीड़ी री छेवड़ीयो कौरी सकेरे
 रुंदे कैई ने नरजीये सुची का तेरे
 रुंदे ने झूरदे डोलदे नै आशु
 री छेवड़ीयो हांव मास्ते औसू
 झुरा बोली तांव बऊऐ जलने नै देऊ
 घौने मेरे लोफड़ा ताव तेसखी फरऊ
 एक बोलने बोलीयो दुजे बोलीयो ऐती
 घने दौंदा देवरौ भाई खौड़कू जेती
 बादे चाले बरासलू मावला माठू
 गिने देऊ भानजी खी दशयो ढाठू
 चुगौ मेरी जुगटु पौउड़ चाली
 मांचे आऐ नरी रे शौर रे जे छाली
 भाऐ पूछी खौड़कू जुगटु रे ओलै
 टाटी मेरी बदलीए मुईखै बौलै
 टाटी तेरी भाईया कुछ खी की रे जीलू
 जुगौ गाओ नरजे बाडी शाकरो गुडी
 पोरु निओ इओ बेटकी खीरे पौड़े रुडी
 शाशू तूऐ शौरै घरी खी जाओ
 घनीया बोलू देवरा तूऐ उकला लाओ
 आगी री लागी लऊकै शांगली पाओ
 सोलह बोलू शावणीयो तूऐ मेरीयो माओ
 सांस डेवा सैरगै मांस भोगी ले आगी
 हाड्डी रै रुड़कु रीऐ माटी रै भागी ●

हिन्दी अनुवाद

मेले में आए हुए लोग अब इकट्ठे होकर नाचते गाते हैं और देवी नरजी का मारथ (कहानी) गाते हैं।। जी की खेती पक गई थी और नरजी अपने नौकरों को साथ ले हाथ में धुंधराओं वाली दराटी ले जी काटने खेत में गई। नौकरों को खेत दिखाकर उनको काम देकर खुद घर की ओर चल पड़ी। नौकर जी काटने लग पड़े। जब वह वापिस आ रही थी तो उसे कहीं से घीमी आवाजें सुनाई पड़ी और फिर वह नौकरों से कहने लगी तुम जरा चुप हो जाओ मुझे अपने पति दाऊद का नाम सुनाई पड़ रहा है कोई शायद उन्हें पुकार रहा है।

नरजी घबराई हुई एक खेत से दूसरे खेत में छलांगे लगती हुई घर की तरफ भागी कहीं हाथ में जौ की और कहीं गेहूं की डालियां उखाड़ कर आ गई। गांव की औरतें यह सब देख रही थी और उसे गालियां देने लगी कि गेहूं और जौ के खेतों के बीचों बीच जा रही है और अनाज खराब कर रही है।

नरजी जब घर पहुंची तो उसे मालूम हुआ कि शेर जैसे बलवान उसके पति को बाध की तरह बांध कर लोग घर लाए गांव के लोगों ने उसके जखमी शरीर को आंगन में रख दिया। रोते रोते नरजी कहने लगी कि मैं तुम्हें इतना रोक रही थी कि हमने जंगली सूअर का मांस क्या करना है हम रूखी सुखी ही खा लेंगे। हमारे घर में धी दूध लस्सी दालें सब कुछ तो था। फिर भी तुम नहीं माने। मियां दाऊद अपनी पत्नी की ओर देखता और हाथ बढ़ाता है तो नरजी कहती है मैं अपना वायदा नहीं भूली। जीना भी तुम्हें संग था मरुंगी भी तेरे ही सग। मियां अपनी छोटी बेटी की तरफ देखता है। नरजी उसकी बात को समझ गई और कहने लगी कि हमारी नन्ही बच्ची को उसके दादा दादी और नाना नानी दूध धी शक्कर से पालेंगे।

तुम छः सहीने की बेटी को छोड़ने का गम न करो अपनी आत्मा पर बोझ मत ले जाओ इसका चाचा धनी राम इसे अपनी बेटी की तरह देखेगा। मैं इससे वचन लेती हूं। नरजी वहां बैठी गांव वालों से कहने लगी कि अब आप मेरे मां बाप के घर गांव बरासली को दो आदमी भेजो और उन्हें पता दो कि उनकी लड़की सती हो रही है।

जब उनके गांव के दो हरिजन जाने लगे तो उनसे कहने लगी कि तुम शीर न मचाना चुपके से मेरे भाई को नए बने हुए घर के पास बुलाना तभी उसे सब बात कहना। नरजी के भाई ने उन्हें दूर से आते हुए देख लिया और कहने लगा कि मेरी बहन के काम करने वाले क्यों आये हैं और उनसे पूछने लगा कि तुम क्यों आये हो। उस पर एक ने कहा कि अब बोलना ही पड़ेगा पर आप डर मत जाना अपने आप पर काबू रखना। आपकी बहन नरजी ने सती होने की ठानी है क्योंकि उनका पति अब इस संसार में नहीं रहा।

भाई खड़कू अपनी छाती पीट लेता है और कहता है कि मियां दाऊद को क्या हो गया था। हे भगवान तूने यह क्या कर दिया !

उस पर नौकर कहने लगा कि मियां दाऊद सूअर का शिकार खेलने गये थे आचानक उन्होंने एक आदमी की परछाई देखी और थोड़ी ही देर में एक सूअर उन पर भपट पड़ा पर मियां दाऊद ने उसे कुलहाड़ी से मारा उतने में एक सूरनी आई।

जैसे ही वह उसे मारने दौड़े तो उन्हें एक सफेदपोश आदमी दिखाई दिया और मियां दाऊद ने सोचा कि यह जरूर कोई देव है और उनका अन्त हुआ ।

सारे गांव वाले इकट्ठे हो गए उनसे कोली (हरिजन) ने कहा कि हे बरासली गांव के लोगो तुम्हारी महान लड़की नरजी अपने पति के साथ मास्ती (महासती) हो रही है आप सब धन्य हैं ।

दूसरी तरफ — नरजी अपने देवर से कहती है कि अब सोचो मत शव यात्रा की तैयारी में लग जाओ और मेरे लिए भी सुन्दर पालकी बनाओ ।

उसके बाद वह बड़ई के पास जाती है कि तू तो राजा के महलों को बनाने वाला है मेरी पालकी को अति सुन्दर बनाना, लगे जैसे कोई बारात जा रही हो । हां देवी मैं वैसा ही बनाऊंगा । उसमें सारे देवी-देवताओं और राम की पत्नी सीता देवी की मूर्तियां भी बनाऊंगा ।

उसके बाद वह गांव की औरतों से कहती है हे मेरे गांव की मां और बहनों अब मुझे नहलाओ मेरा पूरा श्रृंगार करो ।

गांव की औरतें कहती हैं कि तुझे क्या हो गया है तू तो रो भी नहीं रही है । क्या पागल हो गई है जो तुझे रोना भी नहीं आता हमारा तो कलेजा फटा जा रहा है । उस पर नरजी हंस कर कहती है मैं न रोऊंगी, और न मुझे कोई गम है । हे मेरे गांवकी औरतों! मैं तो अपने पति संग जल जाऊंगी । उसके साथ सती हो जाऊंगी । फिर रोना घोना क्या ।

नरजी का ससुर नरजी से कहने लगा कि — हे मेरे घर की शोभा, मेरी बहू मैं तुझे जलने नहीं दूंगा । तेरी शादी मैं अपने छोटे बेटे धनी राम से कराऊंगा !

हे मेरे पिता समान ससुर जी एक बार तो आप ने बोल दिया भगवान के लिए अब ऐसा अपशब्द मुंह से न निकालना क्योंकि देवर धनी राम मुझे अपने भाई खड़कू के समान है ऐसा पाप मैं सोच भी नहीं सकती ।

उसके पीहर वाले बरासली गांव के और उसके मामा साठू राम भी आ गए । जिस तरह से ओले आते हैं उसी तरह बहुत तादाद में । उसके पीहर वाले आए, मामा साठू पूरा श्रृंगार का समान और मसरुदरया नामक कपड़े का ढाठू लाया । हे मेरे गांव बदशाल के लोगो अब मेरी पालकी उठाओ । मेरे मायके वाले और मामा भी आ गए हैं । छोटा भाई खड़कू जोर-जोर से रोने लगा और पालकी के पास आया और कहने लगा कि बहन तुम क्यों सती हो रही? तुम्हें किस बात की मुश्किल है जरा अपनी छोटी बच्ची का भी तो सोचो । जाने वाला तो चला गया । हे मेरे भाई! मत रो मैं तो अपनी मर्जी से अपने पति के साथ सती हो रही हूं तुम सब मेरी बच्ची का ख्याल रखना ।

नरजी अपनी नन्ही बेटी को खूब प्यार करती है और शक्कर उसके मुँह में देती है और अपनी सास को कहती है कि अब इसे यहां से ले जाओ क्योंकि तेज धूप मेरी यह नन्ही बच्ची नहीं सह पा रही है, इसलिए इसे घर ले जाओ। अपनी ममता का गला घोट कर वह वहां से चल दी। पालकी शमशान की तरफ चल पड़ी। जितने भी गांव के श्वसुर और सास हैं वे घर चले जाओ मैं आपको अपना आखरी नमस्कार कहती हूँ। हे मेरे भाई समान देवर तुम चिता को आग लगाओ। नरजी आंखें मूंद सोलह रूपी काली माता व दुर्गा माता की प्रार्थना करने लगी कि हे मां मुझे शक्ति दो। आग की लपटें आकाश को छूने लगी एक देवी ने अपने आप को पति के साथ सती कर दिया अपना नाम महासती नरजी के रूप में अमर कर गई।

आत्मा तो स्वर्ग में चली गई और मांस को अग्नि ने अपना भोजन बनाया और हड्डियां माटी के हिस्से में रह गई।

संग्रहण व अनुवाद
कु० सुमित्रा ठाकुर

घेशू लोभिया

यह गीत एक दुखद घटना पर आधारित है। कुल्लू के कुछ लोग पुरुष, स्त्री-चंबा में जंगलात के ठेकेदार के साथ काम पर गए थे। उन में घेशू और उनकी पत्नी भी थी। सुन्दर नाम का एक टुक घेशू की पत्नी पर आशिक हो गया। वह घेशू को शराब पीने के बहाने गांव में ले गया और वहां उसे मार दिया। परन्तु घेशू की पत्नी उस के हाथ न आई। वह किसी तरह वहां से भाग कर घर पहुंची। उसी ने पति के दुःख में यह गाना गाया जो लोकगीत बना :-

घेशू लोभीया, जान घीनी जौऊआ रे खुड़ा
लोभा रा न्हीठा थी बोणा कोमा बे, घीरे आपणा छुड़ा
भूरी लोम रौह्, सौदा बे, माण्हू री काया रा घुड़ा
देशा छोड़िया प्रदेशा बे जाणा, कुणी रा खौडुआ बूरा
मारदा मौत डे पापी सुंदरा, घीरा छुटी बुढलू मामा
घीर छुट् ब्राई भूईं रा, होर छुट् बुढलू मामा
होछे छुटे बालक मेरे, बाबू छुट् मारदा हाका
कुणी रा खौडुआ पापी सुंदरा, देईरा नी थी कीसी बे धाका
मारदा मौत डे पापी सुंदरा, होथा रे कांगणू देनू
देऊआ बे देनू बौकरू, देवी बे सनागणू देनू
मारदा मौत डे पापी सुंदरा, लोका रे देशे
कुण घाचला आमा बापू बे कुण जाला तिन्हारी गेशे

हे वेशू प्रेमी, जान दी (तूने) जौ के खुड़ में (घास और पशु रखने के कमरे में) खुशी का गया था तू जंगल के काम, घर में तेरे काफी था (कमी न थी)।

प्रेम-प्यार जीवित रहा है हमेशा के लिये मनुष्य के शरीर की धूलि बन गई देश छोड़ प्रदेश गया, किस का बुरा (काम) खड़ा हो गया

मारना मत हे पापी सुंदर, घर में छूट (रह) गई बूढ़ी मां

घर छूट गया तीन मंजिल का, और छूटा बूढ़ा मामा

छोटे छूट गये बालक मेरे, बाप रह गया मारता आवाजें

किस का पाप खड़ा हुआ (कारण बना), दिया नहीं था किसी को धक्का (सी)

मारना मत हे पापी सुंदर, हाथ के कंगन दे दूँ

देवता को दूंगा बकरा, देवी को सोने का कंगन दूँ

मारना मत हे पापी सुंदर, लोगों के देश में

कौन पालेगा मां बाप को, कौन जाएगा उन की देख भाल के लिए □

संग्रहण व अनुवाद

बालकृष्ण ठाकुर

फूला देई बाह्यणीए

भोंतर में मेला लगा था। लोग पी कर मस्त थे। विश्राम गृह में मंत्री महोदय पधारे थे। तभी एक सरकारी अधिकारी को बाहर अपनी पुरानी प्रेमिका फूला देवी के दर्शन हुए। लड़की 'राउगी नाला' गाँव को विवाहित स्त्री थी। उसकी गोद में एक वर्ष का बच्चा था। अधिकारी ने फूला देवी को बच्चे समेत जीप में डाला और जीप दौड़ा कर उसे ले भागा। साथ कुछ और मुस्टंडे हो लिए। अभी जीप बहुत दूर न गई थी कि एक खड्ड में गिर गई। सभी सुरक्षित थे। केवल फूला देवी दुर्घटना का शिकार हुई।

फुला देई बाह्याणीए, ठांडे कमरे
 ठारा पीई बोतला, ठांडे कमरे
 ठेके रे बोले तू सुती नींदरे
 आपू रीही सुतिया, छोली खाई बांदरे
 सोंभा ढीसी थी लोगड़े, दोथी शंदरे
 जान्न लागी थी भूइरा, बाबू चंदरे
 राउगी नाले री बाह्याणीय, पाई जीपा आंदरे
 तू बी बेठी थी बाह्याणीए, जीपा आंदरे
 सड़का शोटिया बाह्याणीए, जीपा नाल जोंदरे
 आपू पूजी तू नाला न, शोहरू भीफा जोंदरे
 लाश पूजी तेरी बाह्याणीए, ठाणा हांदरे
 सोढ़ खाई थी बाबूए, नेगी लोम्बरे

हिन्दी अनुवाद

फुला देई मेरी बाह्याणीए, ठण्डे कमरे में,
 अठारह पी ली थी बोतलें (शराब की) ठण्डे कमरे में
 खेत के किनारे सोई तू गहरी नींद में
 आप तो सोई रही, भक्की खाई बंदरों ने ।
 शाम को मारा था तुझे डण्डे से प्रातः लकड़ी विशेष से
 मेला लगा था भूतर में, बाबू चंदरे ने
 राउगी नाले की बाह्याणी डाल दी जीप के भीतर
 तू भी बैठी थी बाह्याणी जीप के अन्दर
 सड़क छोड़ के हे बाह्याणी, जीप गिरी नाले मे
 खुद तो तू नाले में पहुंची, लड़का भाड़ी में फंस गया
 लाश पहुंची तेरी थाने के अन्दर,
 रिश्वत खाई बाबू ने, जैलदार और लम्बरदार ने । ●

संग्रहण व अनुवाद
 बालकृष्ण ठाकुर

भियाणीए

भियाणी नाम का एक लोक गीत बहुत प्राचीन समय से चल आ रहा है। असल घटना क्या रही होगी अब यह मालूम नहीं है परन्तु घटना बड़ी दुखद रही होगी यह गीत के शब्दों से स्पष्ट है। गीत की करुणा भरी शब्दावली देखने योग्य है।

हंइये भियाणीए, कोने कीए काहणी शूणी
 याणी बाली बे हुई मौता, चीड़ी डाला री रूणी
 छाती लागा भौलका, मना री बूझणी कूणी
 नाला घारा भौवटे नेंदीए, जोंते री बागरे पूणी
 भुमण मौरिया केरू हुंडणा, नाई थी रांवड़ी जाणी
 जेबे लागी तेरी सोठणीं, छाती लाई कुटणी घाणी
 खीर गगा रा जायरू, नीता व्यासा रा पाणी
 फूला सेही थी होलकी, गोला थी विन्हीया लागी
 याद लागी एंदी भुक्कू, कुणी बुद्धिए रहाणी
 होछू नीभे बौहया, हेरिदी होछिए काणी
 तू न्हौठी मौरिया, याद सा बिसरी आणी
 हाड़ चुके पिंडे रे, लोहू रा निरशा पाणी
 कुणी बुझणा सेइसा मेरा, गोला लागा हेरिदा पाणी
 भियाणी सियागुई, गीत रोही याणी री याणी □

हिन्दी अनुवाद

अरी भियाणी, कानों में यह क्या कथनी सुन ली
नौजवान की मौत हुई, चिड़िया शाखा पर रो दी है
छाती लगी है जलने, मन की (बात) समझेगा कौन
नाले धारों में तड़फते रहे, जोत की वायु ने तरसा दिया
परदा डालकर किया था चलना, नहीं था अच्छी तरह पहचाना
जब लगी थी तेरी याद, छाती पर लगे कूटने धान
खीर गंगा का चश्मा, नीला ब्यास का पानी
फूल की तरह थी हल्की, गले में (हार की तरह) पिरो कर लगा दूँ
याद लगी है आने झपक कर, किस बुद्धि से भुला दूँ
आंसू बह कर खत्म हुए, देखते हुए भी अन्धे हो गये हैं
तू गई है मर, याद नहीं भूलने में आ रही
हड्डियाँ सूख गयीं शरीर की, लहू का (बन गया) साफ पानी
कौन समझे संशय मेरा, गले में पानी नजर आ रहा है
भियाणी (की याद) बूढ़ी हो गयी, गीत रहा अभी जवान का जवान●

संग्रहण व अनुवाद

बालकृष्ण ठाकुर

चिड़ूआ

यह प्रणय गीत है। प्रायः स्त्रियाँ और पुरुष साथ साथ गाते हैं।
गाते हुए स्त्रियाँ चिड़ूआ (हे पक्षी) का सम्बोधन करती हैं और पुरुष
चिड़ीएँ (हे चिड़िया) कह कर गाते हैं।

पु० छोड़ी देणी गराहुंजी चिड़ीए, चौल उथड़ी धारा
चौल उथड़ी धारा चिड़ीए, चौल उथड़ी धारा
स्त्री मन लागला दूहीरा चिड़ूआ, चौल उथड़ी धारा
चौल उथड़ी धारा चिड़ूआ, चौल उथड़ी धारा

देश नी रौहू जीणे-वे चिड़ीए, बोणा रौहणा खारा
 जोता जोता न हुंडणा चिड़ूआ, बाल्हा हुंडणा फारा
 बाल्हा हुंडणा फारा चिड़ूआ
 छोड़ी देणा ए साथरा चिड़ीए, भियाणू निकता तारा
 नाई छुटदा साथरा चिड़ूआ, सोंग सदका म्हारा
 सोंग सदका म्हारा चिड़ूआ
 पाखले आटो पाहुणे चिड़ीए घौर भौरूआ सारा
 घौर भौरूआ पाहुणे चिड़ूआ, कोखे जांइहू म्हारा
 कोखे जांइहू म्हारा चिड़ूआ
 जोंवे हुंडणा शोभलो चिड़ीए, देश भालना सारा
 चिड़ू उड़ू मेरा घाउड़े लोभा न, सारा मुल्क निहारा
 सारा मुल्क निहारा चिड़ूआ
 लोभा-शोभा-वे साउग चिड़ीए, नाला तोपली धारा
 छेके मिलड़े मने रे चिड़ूआ, गौला शोभिला हारा
 गौले शोभिली हारा चिड़ूआ
 को न्होठा दूरा देशा बै चिड़ूआ, पाणी ओकती आला
 कौकड़ी मेरी लड़फड़ाउई, कालजे लाई छाला
 कालजे लाई छाला चिड़ूआ
 देऊआ रा सा मोहरू चिड़ीए, तेरा मूंहडू काला
 कौधी बोणना ए तौ बी चिड़ीए, मेरे गोला री माला
 मेरे गोला री माला चिड़ीए
 तेरी मेरी ए जोड़ी की लोभीया, घुंड़ी-मुड़ी रा ढाला
 तेरे एई लोभा रा चिड़ीए, बिणी सुरे मताला
 बिणी सुरे मताला चिड़ीए
 चिड़ू रा लेणा जलम लोभीया, दुही रौहण डाला
 रौई तोसा रे डाला चिड़ूआ, रौई तोसा रे डाला ।

हन्दी अनुवाद

पु० छोड़ देनी ग्राम-वादी हे चिड़िया, चल ऊंचे पर्वत पर
 चल ऊंचे पर्वत पर चिड़िया, चल ऊंचे पर्वत पर
 स्त्री मन लगेगा दोनों का हे पक्षी, चल ऊंचे पर्वत पर
 चल ऊंचे पर्वत पर पक्षी, चल ऊंचे पर्वत पर

देश नहीं रहा जीने के (काबिल) हे चिड़िया, वन में रहना अच्छा है
पर्वत पर्वत पर चलेंगे पक्षी, मैदान का चलना अधिक (कठिन) होता है

मैदान का चलना

छोड़ देना यह विस्तर चिड़िया, भोर का निकला है तारा
नहीं छूटता विस्तर पक्षी, संग हमेशा का है हमारा

संग हमेशा का

अजनबी आये महमान चिड़िया, घर भर गया सारा
घर भर गया महमान से पक्षी, कहां है प्रियतम हमारा
कहां है जाईडू (एक पक्षी है जो प्रियतम का प्रतीक है)
पैर से चलना अच्छा है चिड़िया, देश देखना है सारा
पक्षी उड़ा मेरे अधूरे प्रेम में, सारा देश अधेश (हो गया है)

सारा देश अधेश

प्यार और शोभा के लिये साथ (जहूरी है) चिड़िया, नाले ढूँढेगी धार में
शीघ्र मिल अरे मन के पक्षी, गले में सजेगी हार

गले में सजेगी

कहां गया दूर देश को पक्षी, पानी जहर वाला (है वहां)
हृदय मेरा तड़फ रहा है, कलेजा मार रहा छलांगे

कलेजा मार रहा है छलांगे

देवता की मूर्ति सा है चिड़िया, तेरा मुख श्याम (काला)
कब बनेगी तू भी चिड़िया मेरे गले की माला

मेरे गले की माला

तेरी मेरी यह जोड़ी प्रिय, सिर से पैर तक बराबर है
तेरे इस प्रेम में चिड़िया (मैं) बिना शराब के मतवाला हूँ

बिना शराब

पक्षी का लेंगे (हम) जन्म प्रिय, दोनों रहेंगे शाखा पर रई और तोंस
(वृक्ष विशेष) की शाखा पर,

रई, तोंस की शाखा पर

संग्रहण व अनुवाद

बालकृष्ण ठाकुर

कुल्लू क्षेत्र

ओबूआ.....ओज रहणी म्हारे

यह श्रम गीत है। जेठ-आषाढ़ में जब खेतों में धान रोपे जाते हैं तो घुटनों तक खेतों में पानी होता है। धान की पौध एक छोटी क्यारी से उखाड़ कर बड़े-बड़े खेतों में पुनः रोपी जाती है। रोपने के श्रम-प्रधान काम की थकावट को गीत गा-गा कर दूर किया जाता है। ओबू और ओबी किसी पुराने जमाने में प्रेमी प्रेमिका हुए हैं, जिनका प्यार इसी परिवेश में पनपा था और अब उनके प्यार की याद लोकगीत में ताज़ा है। धान रोपने के कार्य को 'रहणी' कहते हैं। रहणी खेत के एक किनारे से आरम्भ होती है और दूसरे किनारे गाने के साथ समाप्त होती है।

स्त्रियां—हांडे ओबूआ

पुरुष—ओबे हो

स्त्रियां - छेता लागी ओज रहणी म्हारे

पुरुष—रहणी म्हारे, रहणी म्हारे

स्त्रियां— हाईं ऐ ओबीए

पुरुष—ओबे हो

स्त्री— तू बी लोड़ी आई म्हारे जुआरे

म्हारे जुआरे, म्हारे जुआरे

हांडे ओबूआओबे हो

रहानी ता लागी होछी रे शारे

नाईं जाणदा होछी रे शारे

हाईं ऐ ओबीए.....ओबे हो

सोंभा लोड़ी आई पाहुणी म्हारे

शोमली झूरी, पाहुणी म्हारे
 हांडे ओवूआओवे हो
 ओज लोभी मालदे डूबे दिहाड़े
 जेठा-शाढ़ा रे, लोगे दिहाड़े
 हाईए ओबीए ओवे हो
 इन्हा छेता पीजले, गौरी चुहारे
 खीसे भौरी आणी, गौरी चुहारे
 हांडे ओवूआ ओवे हो
 मेली लोड़ी तू होरी तुआरे
 ओज के बिछड़े, होरी तुआरे
 हाईए ओबीए .. ओवे हो
 छेता निभी एवे, रुहणी सारे
 छेता रे पूजे, दूजे कनारे

स्त्री. पु- हांडे ओवूआ हाईए ओबीए
 घोरा पुजणा, कुणी नुहारे
 पुजणा होला, कुणी नुहारे ●

हिन्ही अनुवाद

स्त्री अरे ओवू

पु०—ओवे हो

स्त्री—खेतों में लभी आज रुहणी (धान रोपाई) हमारे

पु० - रुहणी हमारे, रुहणी हमारे

स्त्री—अरी ओबी

पु०—ओवे हो

स्त्री तू भी आ जाना, हमारे जुआरे (सांके काम पर। हमारे जुआरे (सहायता के लिए बुलाए लोगों द्वारा काम)

अरे ओवू.....ओवे हो

नाजुक आंखों के इशारे लगे हैं

(तू) नहीं जानता, आंखों के इशारे

अरी आबी.. ...ओवे हो

शाम को चाहिए आई, महमान हमारे

सुन्दर प्रेमिका, महमान हमारे

अरे ओवू.....ओवे हो

प्रेमी को देखते आज, डूब गए दिन
 जेठ-आषाढ़ के लम्बे दिन (बीत गए)
 अरी ओबी..... ओवे हो
 इन खेतों में उपजेंगे, गरी और छुहारे
 जेब में सर के लाना, गरी और छुहारे
 अरे ओबू.....ओवे हो ।
 मिल लेना तुम, अगले इतवार को
 आज के बिछुड़ कर, अगले इतवार को
 अरी ओबी.....ओवे हो
 खेतों में समाप्त हुई अब, रूहणी सारे (खेतों में)
 खेतों के पहुंचे, दूसरे किनारे पर
 स्त्री० पु०- अरे ओबू.....अरी ओबी
 घर पहुंचेगे, किस शकल में
 पहुंचना होगा, किस शकल में ●

संग्रहण व अनुवाद
 श्यामा ठाकुर

हेसरू बोला.....हे सार

यह गीत बड़े बड़े लठ्ठों, शहतीरों, पत्थरों को घसीटते हुए गाया जाता है। शहतीर में लम्बे रस्से बांधे जाते हैं। रस्सों के दोनों ओर लोग खड़े होते हैं। एक आदमी गीत के टप्पे बोलता है, शेष सभी केवल 'हे सार' कहते हैं और उसके साथ रस्सा खींचते हैं। टप्पे बोलने वाला व्यक्ति बड़ा चतुर, कुशल, योग्य कवि और गायक होना चाहिए, क्योंकि वह गीत में मनोरंजकता लाता है। एक पंक्ति को कई खण्डों में बांटता है, हर खण्ड को अनेक बार बोलता है, हर बार लोग 'हे सार' कहते हैं और शहतीर को खींचते हैं। हर खण्ड के शब्द के बाद यह आकांक्षा रहती है कि वह क्या बोलने वाला है, जैसे—तेरे खेतों मेंहे सार, तेरे खेतों में...हे सार, आज की रात ... हे सार, आज की रात...हे सार, हम मिलेंगे...हे सार, हम मिलेंगे .. हे सार, निपट अकेले... हे सार"। कई बार वह अश्लील भी बोलता है, परन्तु अवसर को देखकर। 'हे सार' का कोई अर्थ नहीं है। सम्भवतः यह शब्द आरम्भ में 'हे ईश्वर' था। बाद में 'हे सार' बना। लोग भारी काम करते हुए ईश्वर से उस की पूर्ति के लिए प्रार्थना करते थे।

हेसरू बोला.....हे सार
 रोई रा दार.....हे सार
 जोर नीं लांदा .. हे सार
 देऊआ री कार.....हे सार
 बुटड़ी पांघे.....हे सार
 बेठा घुंघता.....हे सार
 पाह्णी ढौकिया.....हे सार

मसै उकता .. हे सार

रौई रा भांढा, घसीटणा पोऊ, बारं-बार

तू थोकू ता, डिगणे दे, हाऊं तैयार

जोर खोंजा डे, लांगणी पोई, उथड़ी धार

तगड़े बोणा, भोनी नी लोड़ी, आपणी ठार

बेशदे मौता, छोकरे यारो, कोम कमोणा

रात-दिहाड़ ... हेसरू यारा, हे सार

छिड़ी फुकिया, भौसा री ढेरी, पिंडे फुकिया

श्रौगी री छार .. हेसरू बोला, हे सार

केलू री बूटी, एथ की उठी, एकी घसीटदे

शौऊ हज्जार .. हेसरू बोला, हे सार

शादू भाई, एह पभाई, डोरदे मौता

न्हौठी दिहाड़ ... हेसरू बोला, हे सार

बोडे-बोडे रे, तौतण धिलुए, ढेलीदे लागे

छोकरे यार .. हेसरू यारा, हे सार

हेसी करिडा, लौढ़ खाऊ मिडा, भांदल सूर

काउणी खार..... हेसरू बोला, हे सार

रज पीई डे, तेरे घौरा-न, सूरा री शुंघा,

एकी रे लागे, हेरिदे चार

हेसरू यारा, हे सार । ●

.....हे सार

.....हे सार

.....हे सार

...हे सार

हिन्दी अनुवाद

हेसरू बोला.....हे सार

रई (वृक्ष विशेष) की सहतीर है.....हे सार

जोर नहीं लगाते (तुम) ...हे सार

देवते की द्रोही है (जोर लगाओ)हे सार

वृक्ष पर.....हे सार

बैठा कबूतर..... हे सार

शाखा पकड़ कर.....हे सार

मुश्किल से चढ़ा... हे सार

रई का खम्बा है, घसीटना पड़ेगा, बार-बार ...हे सार

तू थक गया तो, रहने दे, मैं तैयार हूंहे सार

जोर निकालो, पार करनी पड़ेगी, ऊंची धार.....हे सार

तगड़े बनो, तोड़ मत देना, अपनी ठार (घुटने से नीचे का भाग)हे सार
बैठो मत, अरे छोकरो, काम कमाओ

रात दिन ...हेसरू यार, हे सार

लकड़ी जला कर, भस्म की ढेरी, शरीर जला कर

आग की क्षार.....हेसरू बोलो, हे सार

दियार का वृक्ष यह क्या हुआ, एक को घसीटने हैं सौ हजार ..हेसरू बोलो..हे सार
हे शादू भाई, अभी पहुंचा दी, डरो मत

बीत गया दिन.....हेसरू बोलो, हे सार

बड़ों- बड़ों के यतन ढीले पड़ गए, मुकाबला हो रहा है

(अब) छोकरों का.....हेसरू यारा हे सार

हेसी (जो ढोल बजाता है) कारिदा, भेड़ा खाया भेड़ा,

(पूरा) घड़ा सुरा का (पी लिया), कंगनी (चावल) का (पूरा) भार

(खा लिया) हेसरू बोलो हे सार

काफी पी ली तेरे घर में, सुरा की घूंटें

एक के लगे हैं दिखने चार.....हेसरू यारो, हे सार । ●

संग्रहण व अनुवाद

डा० बलदेव कुमार

हां लाम्बू लोहरा

पिछले गीत 'हेसरू बोला हे सार' में आदमी जल्दी ही थक जाते हैं। कारण यह है कि 'हे सार' शब्द शीघ्र-शीघ्र आता है और लोगों को शहतीर जल्दी-जल्दी खींचना पड़ता है। पिछले गीत की पंक्तियों में जहां-जहां अर्ध-विराम है वहीं 'हे सार' शब्द कहा जाएगा और खींचा जाएगा। लिखते हुए स्थान को कम करने के लिए ऐसा नहीं दिखाया है परन्तु थकने पर बैठ कर आराम नहीं कर सकते। यह सारे दिन का काम होता है और अन्धेरा होने से पहले काम पूरा करना जरूरी है। अतः थकान दूर करने या सुस्ताने के लिए गीत बदल दिया जाता है। तब 'हां लाम्बू लोहरा' गात गाते हैं। इसमें जब दो व्यक्ति एक पंक्ति बोलते हैं तो शेष लोग पूरी पंक्ति दोहराते हैं, और पद के अन्त में शहतीर आदि खींचते हैं। 'लाम्बू लोहरा' शब्दों का अर्थ स्पष्ट नहीं है। परन्तु इसे 'लटकाना', 'लमकाना' 'देर करना' आदि अर्थों में जाना जाता है। दीर्घ-सूत्री के भाव में यह शब्द लोकोक्ति के रूप में प्रयुक्त होता है। खींचने में सुविधा के लिए दो व्यक्ति निर्देशन-संकेत भी देते हैं।

दो व्यक्ति—हां लाम्बू लोहरा

सभी—हां लाम्बू लोहरा

दो व्यक्ति—बूटी पोई गोहरा

सभी बूटी पोई गोहरा

चेका हुआ दोहरा, चेका हुआ दोहरा
सीधा केरा मोहरा, सीधा केरा मोहरा
रोशा केरा कोहरा, रोशा केरा कोहरा
मांडा पोऊ चाहड़ा, मांडा पोऊ चाहड़ा
खोंजा डे कराड़ा, खोंजा डे कराहड़ा
घोरा रोहू चनाहड़ा, घोरा रोहू बनाहड़ा

बेठा सा बनाहड़ा, बेठा सा बनाहड़ा
 बोता पोऊ टोहरा, बोता पोऊ टोहरा
 देऊ फिरू समोहरा, देऊ फिरू समोहरा
 बड़ीऐ भलौहरा, बड़ीऐ भलौहरा
 दिहाड़ी दपौहरा, दिहाड़ी दपौहरा
 केण्डी खोंजी टौहरा, केण्डी खोंजी टौहरा
 कुणी पाणा पौहरा, कुणी पाणा पौहरा
 जांके जेल्हे सौहरा, जांके जेल्हे सौहरा
 तकड़े यार गौहरा, तकड़े यार गौहरा
 चौका डे फलौहरा, चौका डे फलौहरा
 देऊआ रा फलौहरा, देऊआ रा फलौहरा । ●

हिन्दी अनुवाद

दो व्यक्ति—हां लाम्बू लोहर

सभी—हां लाम्बू लोहरा

दो व्यक्ति—वृक्ष पड़ा रास्ते में

सभी—वृक्ष पड़ा रास्ते में

कमर हो गई दोहरी

सीधा करो मोहरा (शहतीर का अग्र भाग)

रस्से को करो इकहरा,

शहतीर पड़ गया चट्टान पर

निकालो अरे कुल्हाड़ा

घर में रह गया बड़ई

बैठा है बुनतर

रास्ते में पड़ गया गढ़ा

देवता अनुकूल हो गया

बड़ी हो आकांक्षा है

दिन दोपहरे

कैसी निकाली ठाठ

कौन करे पहरा

सुस्त लोग शहर में (रहते हैं)

तगड़े लोग गांव में

उठाओ अरे ध्वजा

देवता की ध्वजा । ●

संप्रहण व अनुवाद
 डा० बलदेव कुमार

घूँघती (घुग्घी)

यह भी श्रम गीत है। परन्तु वास्तव में यह श्रम नृत्य-गीत है। इस में गाते भी हैं और नाचते भी। ढोल, नगारा, शहनाई बज रही होती है। दो व्यक्ति घूँघती के बोल कहते हैं। शेष सभी लोग दो बार घू . घ.. ती, घू...घ ...ती कहते जाते हैं, और दोनों बार रस्सा खींचते हैं। अर्थात् दो बार एक साथ 'घुघती' शब्द के साथ रस्सा खींचते हैं। सभी खींचने वाले दो भागों में बंट जाते हैं, अर्थात् 1,3,5,7,9 आदि एक टोली और 2,4,6,8,10 आदि दूसरी टोली। जब बोल बोलने वाले दो व्यक्ति बाजे के साथ गीत के टप्पे गाते हैं तो एक बार पहली टोली के सभी लोग हाथ से रस्सा छोड़ देते हैं। हवा में दोनों हाथ नाचते हुए फैलाते हैं और नाचते हुए अपने आप एक चक्कर मार कर 'घुघती' शब्द के पहुँचने तक रस्सा पकड़ते हैं और शेष सबके साथ उसे खींचते हैं। दो बार साथ-साथ 'घुघती' शब्द सहित। दूसरे पद बोलने पर दूसरी टोली ठीक वैसा ही नाचती है। 'घु घती' का अर्थ घुग्घी पक्षी है। यह पक्षी चहचहाते हुए शरीर को हिलाती है जैसे नाच रही हो।

दो व्यक्ति - घू भाईयो घूँघती

सभी—घूँघती, घूँघती

दो व्यक्ति—घूँघती न्होठी मांडी सराजा

सभी—घूँघती, घूँघती

दो व्यक्ति—तौखा न आणू सकेतड़ बाजा

सभी घूँघती घूँघती

घू भाईयो घूँघती

तौखा-न आणू सकेतड़ बाजा

तेबे भीरी सो चुड़चड़ादी

उडिया न्होठी बाजा बजांदी

घूँघती घूँघती

सो पुहती पिती र काजा
 सुरा थी पिंदा तोखा र राजा
 घूघती घूघती
 घूघती बेठी चाकटी पिंदी
 छिड़ी मूले ता चाकटी सिंधी
 घूघती घूघती
 भाइइ भौरे घूघू पाजा
 तोखा-न आणू लाहुली बाजा
 घूघती घूघती
 घू भाईयो घूघती
 तोखा-न आणू लाहुली बाजा
 घूघती घूघती
 शुणा डे यारो घूघती घूरा
 घौरा पुहती मारदी ठौरा
 घूघती घूघती
 घौरा थी लागा शौइरी साजा
 खांदे पिंदे बाजा-गाजा
 घूघती घूघती
 रोटी बौड़े चाकटी सुरा
 साजा थी ए की व्याह थी पूरा
 घूघती घूघती
 सौरा शराब मौजा बोड़ी
 पटिकदे नौचदे चेकड़ी चोड़ी
 घूघती घूघती
 ढलकी केरदे बोंडदे जूबा
 भेड़ मुनी न काटदे रूमा
 घूघती घूघती
 नौचदे कोई ढिसिंदे होरा
 गुआंदे बोहू ता खांदे थोड़ा
 घूघती घूघती
 पाहुणे भौरी मिलदे गौला
 लालड़ी लागी आआं रे खोला
 घूघती घूघती

घू भाईयो घूघती
 गेहूं री घाणा चूगती
 घूघती घूघती
 घुघती-बे हुई जूगती
 सो खोड़े रे पाण्हे ऊकती
 घूघती घूघती
 घूटी पाण्हेटी सो खुडकदी
 घुघती हुई सो फुरकदी
 घू भाईयो घूघती

हिन्दी अनुवाद

दो व्यक्ति - घू भाईयो घूघती
 सभी—घूघती, घूघती
 दो व्यक्ति—घुघी गई मण्डी सिराज
 सभी—घूघती, घूघती
 दो व्यक्ति—वहां से लाया सुकेतड़ (सुकेत का बाजा)
 सभी—घूघती घूघती
 घू भाईयो घूघती
 वहां से लाया सुकेतड़ बाजा
 तब फिर वह चहचहाती
 उठ कर गई बाजा बजाती हुई
 घूघती घूघती
 वह पट्टंची स्पति के काजा (राजधानी) में
 देशी शराब पी रहा था वहां का राजा
 घूघती घूघती
 घुघी बैठ गई चाकटी (चावल की शराब) पीने
 (वहां) लकड़ी मूल्य पर ओर चाकटी मुफ्त थी
 घूघती घूघती
 धर्म भाई बनाए कबूतर (और) बाज
 वहां से लाया लाहुली बाजा
 घूघती घूघती
 घू भाईयो घूघती
 वहां से लाया लाहुली बाजा
 घूघती घूघती

सुनो अरे यारो घूघती घूरा (ध्वनि)

घर में पहुंची मारती हुई दौड़

घूघती घूघती

घर में था लगा सैरी सकांत (आश्विन के पहले दिन का त्यौहार)

खा रहे थे, पी रहे थे, बाजा-गाजा (बजा रहे थे)

घूघती घूघती

रोटियां, बड़े (खाने के) चाकटी, सूरं (मंडुआ की देशी शराब)

त्यौहार था यह या कि विवाह था पूरा

घूघती घूघती

सौरा (देशी शराब) शराब (सब कुछ) मौज (थी) बड़ी

उछलते, नाचते कमर तोड़ (रहे थे)

घूघती घूघती

प्रणाम करते, बांट रहे थे दूब (उस त्यौहार की विशेष नीति)

भेड़ों की ऊन कटाई (के अवसर) पर काटे जा रहे थे मेढे

घूघती घूघती

नाच रहे थे कोई, लड़ रहे थे दूसरे

खो रहे थे अधिक खा रहे थे कम

घूघती घूघती

महमान बहुत मिल रहे थे गले

लालड़ी (एक नृत्य गीत) लगी थी गांव के खलिहान में

घूघती घूघती

घू भाइयो घूघती

गेहूं के घाणा (भूने हुए दाने) चुग रही थी

घूघती घूघती

घुग्घी को हुई बड़ी मौज

वह अखरोट के टहने पर चढ़ गई

घूघती घूघती

टूट गई टहनी वह, कड़क करती हुई

घूग्घी के हुए प्राण पखेरू

घू भाइयो घूघती ●

भीऊंचलीए

यह भी नृत्य श्रम गीत है। यह घूगती से अधिक विलम्बित ताल का गाना है। नाचते हुए मुख्य अन्तर यह है कि जहां घूघती घूघती स्वर कहते हुए रस्सा एक बार खींचा जाता है, वहां इस गीत में भीऊंचलीए-भीऊंचलीए दो बार बोल बोले जाते हैं तथा रस्सा भी दो बार खींचा जाता है। एक बार जोर धीरे से लगाया जाता है, मानो दूसरी बार जोर लगाने की तैयारी का संकेत है। दूसरी बार पूरी शक्ति से रस्सा खींचा जाता है। यह गीत प्रायः ऐसे रास्ते से अधिक गाया जाता है जहां ऊपर को खींचा जाना हो अर्थात् जहां रास्ता समतल और ढलानदार न हो बल्कि चढ़ाई वाला मार्ग हो, जहां भार को खींचने के लिए अधिक बल अपेक्षित होता है।

दो व्यक्ति—भीऊंचलीए भीऊंचलीए

सभी — भीऊंचलीए भीऊंचलीए

दो० — चौले उठिया कुल्लू बे जाणा

सभी — भीऊंचलीए भीऊंचलीए

कुल्लू जाया की नोऊं चा खाणा, भीऊं० ...

कुल्लू जाया धिऊ-खिचडू खाणा, भीऊं० ...

धीऊ-खिचडू नी गोला-न जाणा, भीऊं० ...

गोला तेरे मूं ता घुंघरू लाणा, भीऊं० ...

कुल्लू देशा सा पौट्ट रा बाणा, भीऊं० ...

गोला घुंघरू पौट्ट भी लाणा, भीऊं० ...

डेंगा थिपू जोंघा बूटडू लाणा, भीऊं० ...

थिपू पौट्ट की पलवा पाणा, भीऊं० ...

कुल्लू जाया मूं शाहुरा लाणा, भीऊं० ...

तेरे शाहुरे की सेलरा लाणा, भीऊं० ...

एजे दईए घोर बसाणा, भीऊं०...
 नूआं घोर बूटा फूटा पराणा, भीऊं०...
 तेरी तेइए बूटा फूटा सजाणा, भीऊं०...
 घोरा नाईए पूछू सियाणा, भीऊं०...
 कोने शुगू नाई लेखा-न पाणा, भीऊं०...
 मशेरना नाई कदी सियाणा, भीऊं०...
 याणा नाईए लोमा-न लाणा, भीऊं०...
 एजे मांदी आसा होथ मलाणा, भीऊं०...
 जुगा जानी-बे सोंग बणाणा भीऊंचलीए भीउंचलीए ●

हिन्दी अनुवाद

दो व्यक्तिभी — ऊंचलीए भीऊंचलीए (एक पक्षी का नाम)
 सभी — भीऊंचलीए भीऊंचलीए
 दो० — चल उठ कर कुल्लू को जाएं
 सभी — भीऊंचलीए भीऊंचलीए
 कुल्लू जाकर क्या नया खाना है
 कुल्लू जाकर घी खिचड़ी खाना है
 घी खिचड़ी नहीं गले में जाएगी
 गले में तेरे मैं तो घुंघरू-माला पहनाऊंगा
 कुल्लू देश में पट्टू का रिवाज है
 गले में घुंघरू (और) पट्टू भी पहनाएंगे
 टेढ़ा थिपू (सिर का रूमाल) पैर में बूट लगाएंगे
 थिपू (और) पट्टू क्या कुछ कर सकेंगे
 कुल्लू जाकर मैं ससुराल बनाऊंगी
 तेरे ससुराल में क्या सेलरा (चिपकने वाला बिरोजा) लगेगा
 आ दोनों घर बसा लें
 नया घर टूटा फूटा पुराना
 तेरे लिए टूटा फूटा सजाए मे
 घर में नहीं पूछा सियाना (बुजुर्ग)
 कान में सुना नहीं लेखे में लाया जाए
 गुस्सा नहीं कभी सियाने (को) दिलाना
 छोटे को नहीं लोभ (मोह) में लगाना
 आ भलिए हम हाथ मिलाएं
 युग (और) जीवन के लिए संघ बनाएं
 भीऊंचलीए भीऊंचलीए ●

संग्रहण व अनुवाद
 श्यामा ठाकुर

डोला राम

यह गीत जिला मण्डी के करसोग क्षेत्र के लुहरी गांव का है। लुहरी को सड़क बन रही थी भुंभण नाम के ढांक की कटाई हो रही थी तो उसमें सुरंग लगाने वालों में मुख्य डोला राम था—ज्यों ही वह सुरंग लगाने लगा पत्थर उसके सिर के ऊपर गिर पड़े और उसकी मौत हो गई। डोलाराम बहुत नम्र स्वभाव का मेहनती आदमी था। उसकी अचानक मौत से सारे गांव के लोग बहुत ज्यादा दुःखी हुए। लोगों ने उसकी हृदय विदारक मौत के ऊपर गीत बना दिया और उसके अच्छे कार्यों को याद कर उसके गीत को गाने लगे। गीत की पंक्तियां हैं :-

भुंभणा रे ढेका दे, लागे टैंडला कटाए
डोलेरामा बलास्टमैना, लागे टैंडला कटाए
जोड़े छुटे तेरी बालके आरा, दुये छुटे मेहरवान भाये
डोलेरामा बलास्टमैना, दुये छुटे मेहरवान भाये
एक बजे री गडी दे आया, दूधा रा गलासा
डोलेरामा बलास्टमैना, दूधा रा गलासा
दुई बजे री जीपा दे आये, डोलेरामा री लाशा
डोलेरामा बलास्टमैना, डोलेरामा री लाशा
धारा गैस! रा पीपलु सूका, डूगे नाला रा सूआ
डोलेरामा बलास्टमैना, डूगे नाला रा सूआ
डोलेरामा री मौत आई, कीजे गजब हुआ
डोलेरामा बलास्टमैना, कीजे गजब हुआ

लुहरी स्टोरा ने लागे, साते किस्म शाखे
 डोलेरामा बलास्टमैना, साते किस्म शाखे
 नीरता का पुलसा आई, निरमंडा का ठाणे
 डोलेरामा बलास्टमैना, नीरमंडा का ठाणे ●

हिन्दी अनुवाद

लुहरी गांव को जब सड़क निकल रही थी तो भुंभण नाम के ढांक पर डोलेराम बलास्टमैन सुरंग लगा रहा था। सुरंग लगाते-लगाते उसके सिर पर पत्थर गिर पड़े और वह मर गया। डोलेराम रास्ते की कटाई करते हुए मर गया और अपने पीछे दो बच्चे और दो भाई छोड़ गया। एक बच्चे की गाड़ी में डोलेराम को पीने के लिए दूध का गिलास आया। जब तक डोलेराम को पीने के लिए दूध आया तब तक डोलेराम मर चुका था। उसकी लाश को दो बच्चे की गाड़ी में उसके घर ले आए। उसकी मौत के पहले ही अपशयुन हो गए। धार का पीपल सूख गया तथा डूंगे नाले का पानी भी सूख गया। डोलेराम की मौत की खबर सारे गांव में आग की तरह फैल गई। यह क्या गजब हो गया कि डोलेराम मर गया। लुहरी के स्टोर में सात किस्म के ताले लगे थे जहां सुरंग लगाने की बत्तियां तथा सड़क निकालने वाला अन्य सामान रखा था। डोलेराम की अकस्मात मौत को सुनकर नीरत से पुलिस आ गई तथा निरमंड से थाना आ गया ●

घटना प्रधान गीत

मण्डी क्षेत्र

नैणु लाड़ीये खशटीये

यह गीत जिला मंडी के करसोग क्षेत्र के लुहरी गांव है। इसकी घटना इस प्रकार है कि नैणु नाम की औरत जमींदार हिमेंराम की पत्नी थी। वह हर रोज गांव की अन्य औरतों के साथ घास लाने जंगल जाती थी। एक दिन भी वह अपने छोटे-छोटे बच्चों को छोड़कर घास लाने गई। अन्य औरतों की अपेक्षा जल्दी-जल्दी घास काटने लगी। घास काटते-काटते वह पहाड़ी के नीचे बहते हुए दरिया में गिरी और मर गई। उस गांव के लोग नैणु की मौत से बहुत दुःखी हुए। नैणु की मौत की घटना इस प्रकार से गाई जाती है :—

नैणु लाड़ी रा मरना हुआ, डूबी मंजी दरयाये
 नैणु लाड़ीये खशटीये, डूबी मंजी दरयाये
 माठे-माठे तेरे शोरे छुटे, दुई छुटी लाऊदी गाये
 नैणु लाड़ीये खशटीये, दुई छुटी लाऊदी गाये
 होर घरेरी लो घरा ले आई, नैणु लाड़ी घरा न आई
 नैणु लाड़ीये खशटीये, नैणु लाड़ी घरा न आई
 बाहर निकले गो हिमेशमा, लाये न नैणु ले हाका
 नैणु लाड़ीये खशटीये, लाये न नैणु ले हाका
 होरे घरे रीये भींछणा लूणा, नैणुये लूणा गे काशा
 नैणु लाड़ीये खशटीये, नैणुए लूणा गे काशा
 मर जवानीये मरना हुआ, किया जिन्दगी रा नाशा
 नैणु लाड़ीये खशटीये, किया जिन्दगी रा नाशा ●

हिन्दी अनुवाद

ठाकुर (खश) जाति की औरत नैणु घास काटते-काटते पहाड़ी से गिरकर
 दरिया में डूब गई और मर गई। उसके छोटे-छोटे बच्चे तथा दो दूध
 देने वाली गायें रह गईं।

जो औरतें नैणु के साथ घास काटने गई थीं वह वापिस घर को आ गई
 लेकिन नैणु घर नहीं आई

नैणु का घरवाला हिमेशम अपने घर से बाहर आया और नैणु को आवाजें
 देने लगा।

जो औरतें नैणु के साथ घास काटने गई थीं उन्होंने भींछणा घास काटा लेकिन
 नैणु ने जल्दी-जल्दी में काश (घास विशेष) कोटा।

नैणु जवान थी, उसने घास काटते-काटते अपनी जिन्दगी खत्म कर दी ●

संग्रहण व अनुवाद
 हेमप्रभा शर्मा

दिले राम

दिलेराम कोई अज्ञात चिरप्रचलित नायक किसी प्रेम पाश के लिये अकारण दोषी ठहराया गया। ज्ञात होने पर दिलेराम को निर्दोष समझा गया। यौवनावस्था में उस पर अकारण संशय व्यक्त किया जाता है। दिलेराम सुन्दर व्यक्ति था। जिसके सम्पर्क में आया, उसके रूप को निहारता सा रह गया। उसके लिये स्मृति वश प्रणयोदगारों का नायिकाओं का उपालम्भ इस प्रेम गीत में पूर्णतया झलकता है।

बढ़िया चढ़ेआ दिलेरामा,
अमां खट्टेया कमाया मापेआं रे लाया
तेरी सोह बढ़िया चढ़ेआ दिलेरामा
मुइआ तेरी सोह बढ़िया लाया दिलेरामा
तेरी सोह नो सौ बाकमा तेरी, बढ़िया लाया दिलेरामा
हाथा दब्बू रे छत्री, जाती रा तू खत्री
पन्था रा तू खत्री, ओ गलाबा रे फुला ओ
सतवाजा रे गट्टा नील बागा रेआ गट्टा
होरनी जोबन सीजिया लोमी लोकें लुट्टेआ
हाथा दब्बू रे दाणा ओ, मण्डी नी रैह्णा
मुलाबा रे फुल्ला नील बाग रेआ गट्टा
हाथा दब्बू रे परना ओ छुरी लाई के मरना
तेरी सोह छुरी लाई के मरना

हाथा दब्बू रे दाणा, जाति रा तू राणा
 तेरी सौ जाती रा तू राणा
 तेरी सोह नौ सौ बाकमां तेरी बहिया चढेआं दिलेरामा
 जान्दा जान्दा दब्बू चली ओ गया तेरी सोह
 म्हारे मनां बसूरा पाई ओ गया नी रेला चढ़ दब्बूआ
 जान्दा जान्दा चली ओ गया
 सीरा रे सलूए लेन्दा ओ गया
 म्हारी नएदा कनै रमजा मारी ओ गया
 कि रेला चढ़ दब्बूआ
 कि नौ सौ बाकमा तेरी, रेला चढ़ दब्बूआ
 म्हारे माथे बिन्दुए लेन्दा ओ गया
 म्हारे मना बसोरा पान्दा ओ गया
 मां खट्टेया कमाया तेरी सोह बहिया लाया दिलेरामा
 मां तेरी सोह, लेखे लायां शहश रिए द्रौमतिए ●

हिन्दी अनुवाद

दिलेरामा अपमानित हुआ
 कमाई मां-बाप को दी
 दिलेराम कलंकित हुआ
 दिलेराम अपमानित हुआ
 विस्तृत परिचय था अतः अपमान मिला
 हाथ में छाता जाति का क्षत्रिय
 क्षत्रिय-पंथ फूल सी जवानी
 नील बाग का नीलपुष्प सा
 चिर सांचित, यौवन का लोभ में अनेकों ने लाम लिया
 इस प्रकार मण्डी नहीं रहना है—वह निराश रहा
 वह गुलाब और नीलकमल-सा पुरुष है
 रुमाल हाथ में देखते (हृदय में) छुरी लगती है
 छुरी लगा के प्राण त्याग दें !
 हाथ में दाना लिये राजपूत जाति का है
 सचमुच राणा जातिय है
 विस्तृत परिचय, वंश कलंकित हुआ
 आखिर इस स्थान को त्याग दिया

हमारे मन को भरमा गया, रेलगाड़ी में बैठ चला गया

जाता-जाता चला गया

सिर का सलुआ (दुपट्टा) ले गया

हमारी ननद की उपालम्भ दे गया

घर में झगड़ा डाल गया

रेल पर बैठा, चला गया

कई परिचित—छोड़े चला गया

माथे को बिंदिया की शान था वह

हमारे मन का विश्वास और आस था वह

कमा करके मां-बाप को दिया, लोभी लोगों ने यौवन लूटा

फिर बदनामी दिलाराम को मिली

द्रुमती नायिका को सम्बोधित करके संकेत किया है ●

घटना प्रधान गीत

मण्डी क्षेत्र

भारू मिया तथा गगनों

दिलेराम की भान्ति इसमें नायक नायिका का वास्तविक गाथात्मक परिचय तो नहीं किन्तु प्रणय-प्रसंग द्वारा भारू का गगनू नामक औरत के सौन्दर्य पर रीझ कर पथभ्रष्ट होने का परिचय मिलता है। सामाजिक परम्पराओं की कुछ चिन्ता न कर भारू ने सिद्ध कर दिया इश्क न पूछे जात अथवा रूप का आकर्षण, प्रेमी को संसार की सर्वोच्च सम्पदा है।

अम्मा भी समाझादी, बापू भी समझादा
भारू ओ मियां छड़ी देणा चमरिया रा साथ
खूहा पर सट्टेआ जनेओ, भारूमियां
पकड़ेशा गगनू चमरिया रा हाथ
भाई तेरा समझान्दा, भाभी समझान्दी
छड़ी देणा गगनू चमारी रा साथ
भाई मामी लान्दे ठोकरां आसां
पहणियां देयां तिल्लेदार
गगनू घान कूटे, भात बणाया
ऊपरा ते रखेआ कट्टू रा मांस,

भाऊ हुआ हुआ असल चमार
 भाई भतीजे डयोड़ी बैठे
 भाऊ बैठा नजरी लै बाहर
 सासु देदी लिखेघां कागदां
 तेरा मुन्दड़ा होया बड़ड़ा जवान
 भाऊ मियां बोलदा, मेरा मुद्दा
 बियाह्यां भाई मेरे जो
 हाऊं बणी गया असल चमार
 किसी भी पीणा तेरे हाथे दा पाणी
 किस भी पीणा तेरे नरेलु तमाखु
 किस भी बिह्याणी तेरी नार
 अम्मा पीणा मेरे हाथे दा पाणी
 बापू पीणा मेरे नरेलु तमाखु
 मेरे भाइए ब्याहणी मेरी नार
 अम्मा मेरिए हाऊं हुआ असल चमार
 सब सब बैठे अन्दर
 भाऊ मियां डयोड़ी ले बाहर
 छड़ी दे गगनू रा साथ
 अम्मा भी समझांदे, बापू भी समझांदे
 छड़ी देणा गगनू रा साथ

हिन्दी अनुवाद

मां भी, बाप भी समझाते हैं
 भाऊ मियां, चमारी का संग छोड़
 क्यूँ पर जनेऊ फँका
 भाऊ मियां गगनू के साथ पकड़ा गया
 तेरे भाई और भाभी समझाएं
 गगनू का संग छोड़
 भाई भाभी ठोकरे लगाएं
 —तिल्लेदार जूती बनाना
 गगनू धान कूट कर भात बनाती है
 कट्टे का मांस भी रख दिया
 भाऊ पूरा मोची बन गया

भाई मंतीजे भीतर बैठे
 भाऊ नजरों से भी दूर
 पहली मंगेतर की मां पत्र डाले
 कहे तुम्हारा वर बड़ा हो गया
 भाऊ कहता है कि
 भाई को ही ब्याह दो
 मैं तो प्रेम-वश मोची बन गया
 तुम्हारे हाथ पानी कौन पीएगा ?
 हुक्का तमाखू कौन पीएगा ?
 तुम्हारी मंगेतर कौन व्याहेगा ?
 अम्मा पानी पीयेगी
 पिता तमाखू पीयेगा
 भाई मंगेतर बनेगा
 मां मैं पूर्ण मोची बन गया
 सब अन्दर हैं
 भाऊ कमरे के बाहिर है
 गगनू का साथ छोड़
 मां बाप कहते हैं—
 गगनू चमारी को छोड़ दो ●

संग्रहण व अनुवाद
 डॉ० कांशी राम आत्रेय

तेरी धिया जो हुआ बनवास

इस लोकगीत का भावार्थ यह है कि देवरानी गोबर से घर की लिपाई कर रही थी। उसकी जेठानी जिसके हाथ मिट्टी की चपणी (अर्थात् पांव साफ करने के लिए मिट्टी की ठीकरी) थी। वह फिसल कर गिर गई और चपणी टूट गई। जिससे नाराज हो कर उसकी सास ने उसे बनवास दे दिया। उसने गगन में उड़ने वाली परियों की सम्बोधित करके अपने मायके और ननीहाल वालों को संदेश भिजवाया। अपनी बेटी की इस भूल पर वह सोने चांदी की नाना प्रकार की वस्तुएं देने को तैयार हुए पर सास न मानी। अंत में सास कहती है कि मुझे दौलत नहीं अपनी बहू ही चाहिए। मैं तो इसकी परीक्षा ले रही थी।

दराणिये लिपया ओबरा
जेठाणीया जो गई घसराठ
तेसा चपणी रा हुआ चकनाचूर
कि बहुआ जो दित्ता बनवास।
सूरगा जो जांदिये सूरगाणिओ
मेरे बापू जो देगा सन्देहा कि तुव आई जाणा
तेरी धिया जो हुआ बनवास।
लै, ले कुड़मणिये सुइना चान्दी
मेरी धिया जो दे घर बार।
कुड़मा मेरे केथी पाणा सुइना चांदी ?

लै ले कुड़मा सुइना चांदी
 मेरी चपणी कनै सौ काम ।
 सूरगा जो जांदिए सूरगणिये
 मेरे चाचा जो देणा सन्देहा कि चाचा जी आई जाणा
 तेरी सतीजी जो हुआ बनवास ।
 लै-ले कुड़मणिये, गाइयां भैंसां
 मेरी धिया जो दे घर बार ।
 मेरे केथी पाणी गाईयां भैंसां
 मेरी चपणी कनै सौ काम ।
 सूरगा जो जांदिये सूरगणिये
 मेरे मामा जो देणा सन्देहा कि मामा जी आई जाणा
 तेरी भाणजी जो हुआ बनवास ।
 मामे तां घड़ी चपणी मामीये फेरेया चाक,
 लै ले कुड़मणिये अपणी चपणी
 हिक जुकणी मुंड फूकणी—
 मेरी भाणजी जो दे घर बार ।
 लै ले कुड़मा चपणी ओ चपणी
 मेरे केथी पाणी चापणी, हिक जुकणी
 मूंजो तेसा बहुआ के सौ काम

हिन्दी अनुवाद

देवर की पत्नी ने निचले कमरे को लीपा,
 जेठानी उस गोबर के लेपन में फिसल गई
 उसके हाथ में पांव साफ करने की मिट्टी की चपणी थी
 वह टूट कर खुर-खुर हो गई
 इस पर सास ने बहू को बनवास दे दिया ।
 बहू ने आकाश की ओर उड़ती हुई परियों से कहा
 कि स्वर्ग में जाने वाली परियो ! जाकर मेरे
 पिता को यह संदेश दे देना कि तेरी बेटी को
 उसकी सास ने बनवास दे दिया है ।
 बेटी के बाप ने आकर बेटी की सास से कहा
 कि जितना सोना चांदी इस चपणी के
 बदले में लेना है ले लो । मेरी बेटी को घर में बसने दे ।

कुड़मा (लड़की के पिता) मैं सोना, चांदी क्या करूंगी ?
 मैं तो अपनी चपणी से सौ काम लेती थी ।
 बहू फिर उन स्वर्ग में उड़ती परियों से अपने
 चाचा को संदेश भेजती है कि चाचा जी
 आ जाना । तेरी भतीजी को बनवास हो गया है ।
 चाचा ने आकर लड़की की सास से कहा
 कि इस चपणी के बदले गाय-भैंसें ले लो
 और मेरी बेटी को घर बसने दो ।
 उसको भी सास ने यही उत्तर दिया
 - मैं गाय भैंस लेकर क्या करूंगी ?
 मेरी चपणी से सौ काम निकलते थे ।
 हे स्वर्ग में जाने वाली परियो
 मेरे मामा को यह संदेश दे देना
 कि मामा जी आ जाना । तेरी भानजी को बनवान दे दिया है ।
 मामे ने मिट्टी की चपणी घड़ी, मामी ने उस पर चाक
 फेरकर उसे पकाया । दोनों ने चपणी तैयार
 करके लड़की की सास को दी और कहा—
 ले अपनी छाती पीटने और सिर फूंकने के
 लिए अपनी चपणी । हमारी भानजी
 को घर में बसने दे ।
 सास ने उस चपणी को लीटाते हुए कहा
 कि हे नाती (कुड़म) छाती पीटने के लिए यह चपणी
 क्या करनी है और इस चापणी से क्या लेना है ?
 मुझे तो अपनी बहू प्यारी है जिससे मुझे सौ काम पड़ेंगे ॥

संप्रहण व अनुवाद
 कृष्ण कुमार नूतन

घटना प्रधान गीत

बिलासपुर क्षेत्र

मोहणा

बिलासपुर के लोकगीतों में मोहणा का अपना ही स्थान है। इस गीत को गाते गाते अब भी लोग प्रायः रो जाते हैं। घटना इस प्रकार है कि बिलासपुर के राजा विजय चन्द के पास मोहन का भाई नौकर था। ये लोग मोर सिंगी गांव के रहने वाले थे। किसी कारण अपने गांव में भगड़ा हो जाने पर मोहन के भाइयों ने अपने पड़ोसी की हत्या कर दी। भाइयों ने सीधे सादे मोहन को कहा — तुम यह मान जाओ तुमने ही खून किया है। हम राजा से प्रार्थना करके तुम्हें छुड़वा देंगे। किन्तु यदि हम कहते हैं कि हमने खून किया तो फिर हमें छुड़वाने वाला कोई नहीं होगा। भोला भाला मोहन भाइयों की बातों में आ गया। कसूर का स्वीकार करना ही था कि कानून ने उसे अपनी लपेट में जकड़ लिया। मोहन को फांसी हुई। लोग एक निरपराध को फांसी पर लटकते हुए देख कर रो पड़े।

आया मरना ओ मोहणा आया मरना
तेरे भाईयां रोया कितिया आया मरना ।
रोया करदी ओ मोहणा रोया करदी
तेरी बालक बलेशरु रोया करदी ।
खाई लै फुलकु ओ मोहणा खाई लै फुलकु
अपणी अम्मा रेआं हत्था रा खाई लै फुलकु ।
मैं नी खाणा ओ लोको मैं नी खाणा

मेरी घड़ी पल मरने री मैं नी खाणा ।
 किनी रह्णा वो मोहणा, किनी रह्णा
 तेरे रंगलुए बंगलुए किनी रह्णा ?
 माईयें रह्णा वो लोको, माईयें रह्णा,
 मेरे रंगलुए बंगलुए माईयें रह्णा ।
 गड्डे थम्बड्डे मोहणा, गड्डे थम्बड्डे
 वेड़िया रे रेतड़ा च गड्डे थम्बड्डे ।
 चढ़ी जा तख्ते ओ मोहणा, चढ़ी जा तख्ते
 दम दम दित्तिया चढ़ी जा तख्ते ।
 बारा बजी गए ओ मोहणा, बारा बजी गए,
 इस राजे रीया घड़िया बारा बजी गए

हिन्दी अनुवाद

हे मोहन ! तुझे अब तेरे भाइयों की करनी के कारण मरना पड़ रहा है ।
 मोहन तेरी छोटी उम्र की पत्नी बलेसर, तेरे फांसी पर लटकने के दुःख से दुखित
 हो कर रो रही है । लोग कह रहे हैं मोहन ! अपनी मां के पकाए हुए फुलके खा
 लो । मोहन का उत्तर है हे लोगो मुझे मरने को अब थोड़ा समय शेष रह गया
 है अतः मैं इन फुलकों को नहीं खाऊंगा । लोग प्रश्न करते हैं—मोहन तेरे रंगीन
 मकानों में कौन रहेगा ? मोहन उत्तर देता है मेरे मरने के बाद मेरे माई मेरे
 रंगीन मकानों में रहेंगे । मोहन बेड़ी घाट के रेत में फांसी के लिए खम्बे गाड़
 दिये गए हैं तुम दुःखी न हो और शीघ्र ही इन तख्तों पर चढ़ जाओ । मोहन
 राजा की घड़ी ने बारह बजा दिये ●

फरंगु

फरंगु बिलासपुर के गीतों में एक बहुत पुराना मार्मिक गीत है ।
 फरंगु शब्द हिन्दी के फिरंगी शब्द से लिया गया है । फिरंगी शब्द
 फिरे हुए अथवा बदले हुए रंग का अर्थात् अंग्रेजों के लिए प्रयुक्त
 किया जाता है । अंग्रेजों ने पहाड़ों की शान्ति को भंग कर दिया ।

बहुत से राजाओं के राज्य हड़प लिये बहुत से राज्य जीत लिये गए । उन्होंने निःसन्देह कई सुधार भी किये जिन्हें उस समय के लोगों ने पसन्द नहीं किया बल्कि अपने पारम्परिक जीवन में हस्तक्षेप समझा । यह गीत उसी कथा को प्रदर्शित करता है ।

इस वे फरंगुये कैहर कमाया,
शिमले दी सड़क सपाट्टये मलाई
देश दोहाइयां दे रहे लोको
डाडड़ा राज फरंगुये दा ।

इस वे फरंगुये कैहर कमाया
महलां दी इट चबारे नू लाई
देश दोहाइयां...

इसा वो सस्मु कैहर कमाया
खाणो रीया वेला नू चरखा ढलाया
देश दोहाइयां...

इसा वो सौकणी कैहर कमाया
सौणो रीया वेला नू गो धूम मचाया
देश दोहाइयां...

हिन्दी अनुवाद

इन फिरंगियों ने बहुत मुसीबत डाल दी । शिमला की सड़क को सपाट से मिला दिया । इस से अब हमारी शान्ति भंग हो जाएगी । तभी सारे देश के लोग ऊंचे स्वर से कह रहे हैं कि इन फिरंगियों का राज बहुत ही सख्त है । इन फिरंगियों ने बहुत मुसीबत डाल दी राजाओं के महलों को गिरा कर उनके महलों की ईंटों को अपने चौबारे में लगा दिया ।

(यह गीत यद्यपि तत्कालीन राजनैतिक दुःख को प्रकट करता है फिर भी सास बहू तथा सौत के पारस्परिक तनाव एवम् कलह जो कि प्रतिदिन की क्रिया के अभिन्न अंग थे, भी इस में प्रकट हुए बिना न रह सके)

इस सास ने बहुत ही मुसीबत डाल दी
जो खाना खाने के समय चरखा बिछा दिया है ।

भूख के समय भला चरखा कौन काते ?

इस सौत ने बहुत मुश्किल डाल दी

जो सोने के समय लड़ाई भगड़ा करती है । ●

भूली जायां दिलड़ुआ

प्राचीन लोक-कवि की कलम तो सशक्त रही ही किन्तु इस क्षेत्र में आधुनिक बिलासपुर के लोकगीतों का कवि भी पीछे नहीं रहा है। उसने भी अपने जीवन की कसक को बहुत गम्भीरता से अनुभव करके अपने शब्दों में हमारे सम्मुख रखा है। गोविन्दसागर ने बिलासपुर के जीवन को बहुत ही प्रभावित किया है। इसने यद्यपि नया जीवन दिया है फिर भी पुराने नगर, घर बार तथा हंसने खेलने के स्थानों को हड़प करके लोगों को अनाथ सा बना दिया। अपनी पुरानी सम्पदा के खोने के दुःख को व्यक्त करता हुआ आधुनिक लोकगीतों का कवि फूट पड़ा है।

भूली जायां दिलड़ुआ हो, टूटी रेआ फुलड़ुआ हो
हो मेरे दिलड़ुआ हो ..

घर सह पुराणी जित्थी हस्सेया रोया तू
हस्सी रोई कनै जित्थी बडा होया तू
भूली जायां दिलड़ुआ हो, मेरे दिलड़ुआ हो...
गलियां च पाणी जित्थी खेला पाईयां तै
बड़ ते पुराणी जित्थी पींशा पाईयां तै
भूली जायां...

सांडू रे मदाना भीला रा पाणी,
असां सह नलवाड़ी हुण किथी लाणी
दस्सी देआं दिलड़ुआ हो...

सब कुछ दीता खातिर देशा रे
बदले च पाए करजे उमरा रे

भूली जायां...

डूबी गये घर बार आई गया पाणी
चल मेरी जिन्दे नवीं दुनियां बसाणी

म्हारे बजुर्गा री रखियां नसाणियां
 म्हारे ही साह्याणें बणियां कहणियां,
 बणियां कहाणियां, भुली जायां ...
 ग्वाड़ सवाड़ू मुके मुकेया खूहा रा पाणी
 भाखड़े रा डैम चड़ेआ, आई गया पाणी
 चक मेरी जिन्दे, नवीं दुनिया बसाणी
 भूली जायां
 जिन्हें जिन्हें गलियां च बापुये फराये
 अम्मा री गोदा च सैर करी आये
 सैर करी आये, भूली जायां
 उन्हारे प्याश री गल्ला याद कियां ओणी
 डूबी गइयां गलियां आई गया पाणी
 चल मेरी जिन्दे नवीं दुनियां बसाणी
 भूली जायां
 सांझू री नलवाड़ी, रंगनाथा रे मेले
 मुकी गए हुण बेड़ी घाटा रे फेरे
 बेड़ी घाटा रे फेरे, भूली जायां...
 लहेड़ा रे बागा री लीची कित्ति खाणी
 डूबी गए बाग आई गया पाणी
 चल मेरी जिन्दे नवीं दुनियां बसाणी
 भूली जायां दिलड़ुआ हो, टूटी रेया फलड़ुआ हो

हिन्दी अनुवाद

हे टूटे हुए फूल के समान मेरे दिल उन पुराने घरों को जहां तुम हंसे थे, रोये थे
 और हंस रो कर बड़े हुए थे अब भूल जाओ ।
 जिन गलियों में तुम खेला करते थे, अब वहां पानी आ गया है ।
 जिस बट-वृक्ष के नीचे तुमने भूले डाले थे, अब वह जलमग्न हो गया है ।
 हे टूटे हुए दिल ! तुम उन सब बातों को भूल जाओ ।
 सांझू मैदान में अब गोविन्द सागर का पानी आ गया है ।
 हे टूटे हुए दिल ! बताओ वह नलवाड़ी का मेला जो सांझू मैदान में हुआ करता
 था अब उसे कहां लगायें ?
 हमने अपना सब कुछ देश की खातिर न्योछावर कर दिया इसके बदले हमें नये
 भकान बनाने के लिए उमर भर के लिए ऋणी होना पड़ा है ।

हे दिल इन सब गमों को भूल जाओ । हमारे घर बार गोविन्द सागर का पानी आने पर डूब गए हैं । हे प्रिय ! चलो अब नई दुनियां बसायें । हमारे पूर्वजों की सारी निशानियां हमारे ही सम्मुख केवल कहानियां बन कर शेष रह गई हैं ।

हमारे आंगन और आस पास के छोटे छोटे बगीचे समाप्त हो गए कुएं का शीतल जल भी समाप्त हो गया ।

भाखड़ा बांध से अब पानी ही पानी हो गया है । हे प्रिय ! चलो अब नई दुनियां का निर्माण करें । जिन गलियों में बापू ने हाथ पकड़ कर फिराया था, मां ने गोदी में सैर करवाई थी, उनके प्यार की बातें अब कैसे याद आयेंगी ?

पानी के आने से वे सारी गलियां तो अब डूब गई हैं । इसलिए हे प्रिय ! चलो अब नई दुनियां का निर्माण करें । सांडू के मैदान में लगने वाले नलवाड़ी, रंगनाथ के मेले, वेड़ी घाट का आनन्ददायक सायंकालीन भ्रमण आदि सभी बातें तो अब समाप्त हो गई हैं । लहेड़ के बाग की स्वादिष्ट अलांची अब कहाँ खायें ? पानी के आने से अब कुछ समाप्त हो गया । हे प्रिय ! चलो अब नई दुनिया का निर्माण करें ।

इस लोकगीत में जहां अतीत के खो जाने पर वेदना प्रकट की गई है वहां नव निर्माण के लिए कटिबद्ध होना भी दर्शाया गया है ।

ऊपरलिखित बिलासपुर के इन लोकगीतों ने मानव वेदना का सूक्ष्म चित्रण किया है । चाहे मानव मृत्यु पर शोक हो ससुराल में बहू की तड़पन हो, पत्नी से बिछुड़ने का दुःख हो, विवाहित युवती की अपने मां बाप से मिलने की चाह हो, राजनैतिक उथल पुथल पर शोक हो, अपने शहर का खो जाना हो, सभी हृदय विदारक परिस्थितियों को इन लोकगीतों ने सहज ढंग से चिरंजीव कर दिया है । ●

संग्रहण व अनुवाद
डॉ. पद्मनाभ गौतम

घटना प्रधान गीत

कांगड़ा क्षेत्र

धोबण पाणिये जो गेई-ए

यह घटना प्रधान गीत राजा और धोबन के प्रेम सम्बन्धों पर प्रकाश डालता है। धोबन के सौंदर्य को देखकर राजा मोहित हो गया और महलों में ले आया किन्तु रानी ने साजिश करके धोबन को जहर देकर मार दिया। राजा के धोबन के प्रति कोमल भाव इस गीत में झलकते हैं। बाद में धोबन की बहती हुई लाश धोबी को नदी में मिलती है।

काला घग्घरा सिला के, हाय सिला के
हो धोबण पाणिये जो गेई-ए, तेरी-सोह्,
हो धोबण पाणिये जो गेई-ए
धोबणी घड़ा रखेया, हाय रखेया
हो राजा रखदियां-आं गड़बी मैं, तेरी-सोह्,
हो राजा रखदियां आं गड़बी मैं, तेरी-सोह्,
काला घग्घरा सिला के, हाय सिला के
हो धोबण पाणिये-जो गेई-ए, तेरी सोह्,
हो धोबण पाणिये-जो गेई-ए ।
धोबणी घड़ा भरेया, ओ भरेया
हो राजै भरी लेई-ए गड़बी, तेरी सोह्,
हो राजै भरी लेई-ए गड़बी, तेरी सोह्,
काला घग्घरा सिला के, हाय सिला के
हो धोबण पाणिये जो गेई-ए, तेरी सोह्,

हो धोबण पाणिये जो गेई-ए ।
 धोबणी घड़ा चुक्केया, हाय चुक्केया
 हो राजै बीणी तैं पकड़ी, तेरी सोह,
 हो राजै बीणी तैं पकड़ी, तेरी सोह,
 काला घग्घरा सिलाके, हाय सिलाके,
 हो धोबण, पाणिये जो गेई-ए, तेरी सोह,
 हो धोबण पाणिये जो गेई-ए ।
 छड़-दे राजेया बीणी, हाय बीणी
 हो मेरी जात कमीणी, मैं तेरी सोह,
 हो मेरी जात कमीणी, मैं तेरी सोह,
 काला घग्घरा सिलाके, हाय सिलाके
 हो धोबण पाणिये जो गेई-ए, मैं तेरी सोह,
 हो धोबण पाणिये जो गेई-ए ।
 खबर करो मैंहल राणियो, हाय राणियो
 वे राजै धोबण ल्योदी, तेरी सोह
 वे राजै धोबण ल्योदी, तेरी सोह,
 काला घग्घरा सिलाके, हाय सिलाके
 हो धोबण पाणिये जो गेई-ए, मैं तेरी सोह,
 हो धोबण पाणिये जो गेई-ए ।
 ल्याण लगा तां ल्याण दे, हाय ल्याण दे
 हो मैं-तां बसण-नीं देंगी, तेरी सो
 हो मैं-तां बसण-नीं देंगी, तेरी सो
 काला घग्घरा सिलाके, हाय सिलाके
 हो धोबण पाणिये जो गेई-ए, मैं तेरी सोह,
 हो धोबण पाणिये जो गेई-ए ।
 पैहली पिंडी बणाई, हाय बणाई
 ओ बिच सक्कर मिलाया, मैं तेरी सोह,
 ओ बिच सक्कर मिलाया, मैं तेरी सोह,
 काला घग्घरा सिलाके, हाय सिलाके
 हो धोबण पाणिये जो गेई-ए, मैं तेरी सोह,
 हो धोबण पाणिये जो गेई-ए ।
 डूजी पिंडी बणाई, हाय बणाई
 ओ बिच जैहूर मलाया, मैं तेरी सोह
 ओ बिच जैहूर मलाया

काला घग्घरा सिलाके, हाय सिलाके
 हो घोबण पाणिये जो गेई-ए, मैं तेरी सोह,
 हो घोबण पाणिये जो गेई-ए ।
 नां मेरी घोबण जो दब्बेयो, हाय दब्बेयो
 हो घोबण मैली-बी-नां होए, मैं तेरी सोह,
 हो घोबण मैली-बी-नां होए
 काला घग्घरा सिलाके, हाय सिलाके
 घोबण पाणिये-जो-गेई-ए, मैं तेरी सोह,
 हो घोबण पाणिये जो गेई ए ।
 नां मेरी घोबण जो फूक्केयो, हाय फूक्केयो
 हो घोबण काली-बी नां होए, मैं तेरी सोह,
 हो घोबण काली बी नां होए
 काला घग्घरा सिलाके, हाय सिलाके
 हो घोबण पाणिये जो गेई-ए, मैं तेरी सोह,
 हो घोबण पाणिये जो गेई-ए ।
 सोयने दा पिजरा बणाया, हाय बणाया
 हो किसी नदियां रुड़ाई, मैं तेरी सोह,
 हो किसी नदिया रुड़ाई
 काला घग्घरा सिलाके, हाय सिलाके
 हो घोबण पाणिये जो गेई-ए, मैं तेरी सोह,
 हो घोबण पाणिये जो गेई-ए ।
 घोबी कपड़ेयां घोए, हाय घोए
 हो किसी-दी-नार रुढ़ी आई ए, मैं तेरी सोह,
 हो किसी-दी-नार रुढ़ी आई-ए
 काला घग्घरा सिलाके, हाय सिलाके
 हो घोबण पाणिये जो गेई-ए, मैं तेरी सोह,
 हो घोबण पाणिये जो गेई-ए ।
 घोबिये पिजरा सैह, फड़ेया, फड़ेया
 हो घोबण कड्डी-बो न्हलाई-ए, मैं तेरी सोह,
 हो घोबण कड्डी-बो न्हलाई-ए
 काला घग्घरा सिलाके, हाय सिलाके
 हो घोबण पाणिये जो गेई-ए मैं तेरी सोह,
 हो घोबण पाणिये जो गेई-ए ।
 घोबिये पिजरा सैह, खोल्लया, हाय खोल्लया
 एह, बच्चेयां दी माई-ए, मैं तेरी सोह,

एह, बच्चेया दी माई-ए ।

काला घाघरा सिला के, हाय सिलाके

घोबण पारिणये जो गेई-ए, मैं तेरी सोह,

घोबण पारिणये जो गेई ए ॥

हिन्दी अनुवाद

हाय ! काला घाघरा सिलाकर बन ठन कर घोबन पानी भरने गई है तेरी सौगंध घोबन पानी भरने गई है । घोबन ने घड़ा रख दिया, हाय रख दिया हो राजा ने लोटा रख दिया मैं तेरी सौगंध खा कर कहती हूं राजा ने लोटा रख दिया, मैं तेरी सौगंध खा कर कहती हूं कि घोबन पानी भरने गई है । घोबन ने घड़ा भर लिया, हां भर लिया राजा ने लोटा भर लिया मैं तेरी सौगंध खा कर कहती हूं राजा ने लोटा भर लिया तेरी सौगंध है, काला घाघरा सिलाकर घोबन पानी भरने गई है । ज्यों ही घोबन ने घड़ा उठाया कि राजा ने उसे कलाई से पकड़ लिया, मैं सौगंध खाकर कहती हूं राजा ने उसे कलाई से पकड़ लिया, काला घाघरा सिलाकर बनठन कर घोबन पानी भरने गई है । घोबन ने कहा अरे राजा मेरी कलाई छोड़ दे, हाय मेरी कलाई छोड़ दे तेरी सौगंध है मैं नीच जाति की हूं, काला घाघरा सिलाकर घोबन पानी भरने गई । अरे राजा के महल में खबर दो कि राजा अपने महल में घोबन ले आया है काला घाघरा सिलाकर, बनठन कर घोबन पानी भरने गई है । महल में रानी कहने लगी अगर राजा घोबन को महलों में ले ही आया है तो ले आने दो मैं भी उसे यहां बसने नहीं दूंगी । रानी ने पेड़ा बनाया। पहला पेड़ा बनाकर उस में शक्कर मिलाई तेरी सौगंध है, उस में शक्कर मिला दी, काला घाघरा सिलाकर घोबन पानी भरने गई है । दूसरा पेड़ा बनाकर उस में विष मिला दिया तेरी सौगंध है उस में विष मिला दिया, काला घाघरा सिलाकर घोबन पानी भरने गई है । राजा कहता है—अरे ! मेरी घोबन को छूना मत, हां छूना मत तेरी सौगंध है मेरी घोबन मैली न हो जाए, हां मेरी घोबन कहीं मैली न हो जाए काला घाघरा सिलाकर घोबन पानी भरने गई है । मेरी घोबन को जलाना मत हां जलाना मत कहीं मेरी घोबन काली न हो जाए, तेरी सौगंध यह कहीं काली न हो जाए, काला घाघरा सिलाकर घोबन पानी भरने गई है । राजा ने सोने का पिजरा बनवाया, हाय बनवाया घोबन को किसी नदी में प्रवाहित कर दिया तेरी सौगंध घोबन को प्रवाहित कर दिया, काला घाघरा सिलाकर घोबन पानी भरने गई है । घोबी कपड़े धो रहा था कि उसे लगा किसी की नारी बहती हुई

आ रही है, तेरी सौगंध किसी को घरवाली बहती हुई आ रही है, काला घाघरा सिलाकर धोबन पानी भरने गई हैं। धोबी ने वह पिजरा पकड़ा हाथ ! पकड़ा उसने उसमें से धोबन को निकाला और फिर नहलाया तेरी सौगंध है उसने उसे नहलाया, काला घाघरा सिलाकर बन ठनकर धोबन पानी भरने गई। तेरी सौगंध धोबन पानी भरने गई है। धोबी ने पिजरा खोला, हाथ खोला। हाथ ! यह तो उसके बच्चों की माता, अर्थात् यह तो धोबी की ही पत्नी है, काला घाघरा सिलाके धोबन पानी भरने को गई है ●

काले महीने दियां न्हेरियां रात्तीं

यह गीत उस समय की याद दिलाता है जबकि भगवान श्रीकृष्ण ने जन्म लिया। इस विशेष ऐतिहासिक घटना का सम्बंध अब भारत के लोक जीवन के साथ अन्योन्याश्रित ढंग से सम्बद्ध है। जब भी किसी घर में बालक उत्पन्न होता है तो इस कृष्ण जन्म की घटना को याद करके बालक-जन्म को हर्ष मानकर उस पर कृष्ण के गुणों को आरोपित किया जाता है।

काले महीने दियां न्हेरियां रात्तीं, जरमेया स्याम मुरारी
सेह्दयो जरमेया स्याम मुरारी ।

पुच्छी लै मेरेयां संगीयां-साथियां, जान बचाई घरें आया
छिक्केयां तोड़ी, माण्डे जी मन्ने, बिन्नुआं-ए दित्ती रुढ़ाई
काले महीने दियां न्हेरिया रात्तीं, जरमेया स्याम मुरारी
सेह्दयो जरमेया स्याम मुरारी ।

पुच्छी लै मेरेयां संगीयां साथियां, जान बचाई घरें आया
जां जम्मेयां जां दीवक बलेया, चौंही-चक हो रेह्दयां लोंई
काले महीने दियां न्हेरियां रात्तीं, जरमेया स्याम मुरारी
सेह्दयो जरमेया स्याम मुरारी ।

पुच्छी लै मेरेयां संगीयां साथियां, जान बचाई घरै आया
 बांह मरोड़ी मेरी मटकी तोड़ी, बिनुआं तां दिक्ता रुढ़ाई
 पुच्छी लै मेरेयां संगीया साथियां, जान बचाई घरै आया
 काले महीने दिया न्हेरियां रात्ती, जरमेया कृष्ण मुरारी
 सेह् इया जरमेया स्याम मुरारी ।

न्होत्ता रे घोता पाट पलेटेया, कुच्छड़ लेया ए दाइया
 पंज रुपेइये मैं दाइया जां देसां, पुत्तर प्यारा माइया
 जां जम्मेयां जां दीवक बलेया, चौं चक होई रेह् इयां लोई
 काले महीने दिया न्हेरियां रात्ती, जरमेया कृष्ण मुरारी
 सेह् इयो जरमेया कृष्ण मुरारी ।

घोल पताशा मैं गुडसत्त देदी, सोयने दी लावां कटोरी
 चन्नण कट्टी मैं भगुणा घड़ावां रेशमी लावां डोरा
 जां जम्मेयां जां दीपक बलेयां, चौही चक होई रेह् इयां लोई
 काले महीने दिया न्हेरियां रात्ती, जरमेया कृष्ण मुरारी
 सेह् इयो जरमेया कृष्ण मुरारी ।

आंदे तां जांदे वसुदेव भुटादे, भुट्टेयां देन खलाइयां
 आंदी तां जांदी भाई देवकी खलांदी भुट्टेयां देन खलाइयां
 जां जम्मेयां जां दीवक बलेया, होई रेह् इयां चौहीचक लोई
 पुच्छी लै मेरे संगीयां साथिया, जान बचाई घरै आया ।

हिन्दी अनुवाद

अरी सखियो ! भाद्रपद माह के कृष्णपक्ष में कृष्ण मुरारी का जन्म हुआ ।
 कृष्ण कहता है, तू मेरे सगी साथियों को पूछ ले आज मैं बड़ी बुरी तरह प्राण
 बचाकर घर लौटा हूँ । गोपियां उसकी मां से शिकायत करती हैं कि इस
 कृष्ण कन्हैया ने छींके तोड़ दिये हमारी मटकियां फोड़ दीं और हमारे सिर
 के बिन्ने नदी में बहा दिये । भाद्रपद मास के कृष्ण पक्ष में अरी सखियो !
 मेरे घर श्याम मुरारी ने जन्म लिया । कृष्ण मां से कहता है अरी मेया !
 भले ही तू मेरे साथियों — मित्रों से सुनिश्चित्य कर ले । आज मैं बड़ी कठिनाई
 से अपने प्राणों को बचा कर घर लौटा हूँ ।

जब मेरा श्याम जन्मा तो घर में जैसे दीपक जल उठा और उस श्याम रूपी
 कुलदीपक से मेरा घर जगमगा उठा । भाद्रपद मास के कृष्णपक्ष में अरी
 सखियो ! श्याम मुरारी ने मेरे घर में जन्म लिया है । कृष्ण कहता है—अरे
 मेया तू भले ही मेरे संगी साथियों से पूछ कर निश्चित्य कर ले कि आज तो मैं

बड़ी मुश्किल से प्राण बचा कर घर लौटा हूँ।

इधर गोपियाँ शिकायत करती हैं—अरे श्याम की मैया इस तेरे श्याम ने हमारी बाह मरोड़ दी, हमारी मटकियाँ तोड़ दी और सिर के बिननों को नदी में प्रवाहित कर दिया है। उधर कृष्ण उत्तर देता है—मैया ! तू मेरे मित्रों से पूछ कर निश्चय कर ले कि मैं तो आज बड़ी मुश्किल से अपने प्राणों की रक्षा करके घर लौटा हूँ। भाद्रपद के कृष्णपक्ष में अरी सखियो ! कन्हैया ने मेरे घर जन्म लिया है।

नहलाया धुलाया और वस्त्र में लपेट दिया। दाई ने बड़े चाव से उस नवजात शिशु को अपनी गोदी में ले लिया। पाँच रुपये दाई को उसका मोल देकर/ उसका लाग देकर यह प्यारा बेटा माता को मिला है। जब इस कन्हैया ने जन्म लिया तो यह दीपक की तरह अपने प्रकाश से मेरे घर को जगमगाने लगा। भाद्रपद मास में अरी सखियो ! मेरे घर में कृष्ण का अवतार हुआ।

मैं अपने इस सुन्दर बेटे को सोने की कटोरी में बताशा घोल कर 'गुड़ सत' (घड़ोत्त—पहला भोजन) देती हूँ। मैं इसके लिए चन्दन का भूला बनवाकर उस भूले को रेशमी रस्सियों से बांधूंगी। जब इसने जन्म लिया था तो यह दीपक की भाँति जलकर मेरे घर की चारों कूटों की देदीप्यमान करने लगा था। भाद्रपद मास के कृष्णपक्ष में अरी सखियो ! कृष्ण ने मेरे घर में अवतार ले लिया।

अब घर में आते जाते पिता वासुदेव बच्चे को भुलाते हैं। वैसे खिलाने वाली स्त्रियाँ कृष्ण के भूले को भुलाती ही रहती हैं। घर के काम में व्यस्त आती जाती हुई माता देवकी भी इस शिशु को खिलाती है। वैसे खेलाने वाली स्त्रियाँ कृष्ण के भूले को भुलाती ही रहती हैं। जब ही इस कन्हैया ने जन्म लिया तब ऐसा प्रतीत हुआ था कि मेरे घर में दीपक जल उठा है। इस शिशु रूपी दीपक के उद्भट प्रकाश से मेरे घर का कोना-कोना जगमगा उठा था। कृष्ण कहते हैं—मया ! तू मले ही तू मेरे संगी-साथियों को पूछ ले। आज तो बस मैं बड़ी कठिनाई से अपने प्राण बचाकर घर लौटा हूँ। ●

चुक्केया जी घड़ा

यह गीत कंडू क्षेत्र और पंजल क्षेत्र की मनोभूमि को झलकाता है। कंडू क्षेत्र में शिकार खेलने आए राणा जाति के लोगों ने कंडू की नार को कहा कि वे उसके मायके की ओर के हैं और उनका कंडू के साथ 'साख' (सम्बन्ध) है। उन्होंने बताया कि उनका धन-दौलत चुरा लिया गया है और वे बेघर बेजार हो गए हैं। यहां तक कि उनके घोड़े आदि भी छिन गए हैं। अपना भाई जानकर कंडू की उस नारी ने अपने गले का नौलखिया हार भाइयों को दे दिया और अपने सास ससुर से सौगंध खाकर भूठ बोल दिया कि उसका नौलखिया हार कूएं में गिर गया है। यह गीत ढोलरू के रूप में भी गाया जाता है। बहिन-भाइयों के चरम स्नेह का प्रतीक।

सामान्य परिचय: चुक्केया घड़ा कंडू पाणीये जो चली जाणी नांS

चुक्केया घड़ा कंडू पाणीये जो चली जाणी नांS

भरेया-जी घड़ा कंडू पाणीये मिरणी पर घरेया

हेड़ा-जां खेलदे आए कोई पांजले पंजराणे नांS

भाई : पांणी-जां भरेदिये नारे घुट पाणीये-दा प्यायां नांS

बहिन : पाणी-जां प्यांगी मैं भाई, जाति दे कुःण होंदे नांS

भाई : आसां-नांS हुन्दे भैणे मिये पांजले, पजराणे नांS, पांजले पंजराणे नांS
कंडूदिये दे साखले चार चार भाई नां ।

बहिन : अग्गै-नां होए तुसां मेलड़े-मेलड़े भेस्तै-नांS, अज किहू यां-करी आए तुसां
मेलड़े भेस्तै-नांS

भाई : माल जां खजानां भैणे मिये साढ़ा लुट्टीलेया सामकारां-नांS

घोड़ा जां तबेला भैरा साढ़ा लुट्टी लेया सरकारा-नांs
 इत्तारो-जां गलीं दे भैरा भाईयां-दै गलै लग्गी जां दे-नांs
 गलै लग्गी भैरा छम-छम देई रोए-नांs
 नौआं लखां दा हार भैरा भाईयां दै गलै लाया- नांs
 अर्धे दा तुसां लैन्यो माल जां भाथेरा-नांs
 होर जां लैन्यो मैह्लां जो राणियां-नांs
 चुक्केया जां घड़ा कंडड़ी मुडी घरै चली औदी-नाs
 सौह्सा पुच्छै नूहें मिये कैह तूं दूरा मढूणी-नाs
 सस्स पुच्छै नूहें मिये कैह-तूं दूरा-मढूणी-नाs
 नौआं लखां दा हार सौरेया टुट्टी खूह्दया मंभ पेस्या-नाs
 नौआं लखा दा हार सस्स टुट्टी खूह्दया मंभ पेस्या-नाs

हिन्दी अनुवाद

कंडड़ी क्षेत्र की गोरी ने घड़ा उठाया और पानी भरने को चली गई। हां
 कंडड़ी क्षेत्र की गोरी घड़ा उठा कर पानी भरने चली गई। घड़ा भर कर अभी
 कंडड़ी में ऊंची डंगी पर रखा ही था कि उसे पंजल क्षेत्र के कुछ लोग आखेट
 खेलते हुए आते नजर आए। हां पांच राणे आखेट खेलते हुए आते दिखाई दिये।
 अरे पानी भरती हुई हे नारी ! हमें एक घूंट पानी तो पिलाना।

पानी तो तुम्हें पिलाऊंगी पर पहले यह बताओ कि तुम जाति के कौन हो ?
 हम पंजल क्षेत्र के रहने वाले हैं पांच लोग हम राणा जाति से हैं।
 हम कंडड़ी क्षेत्र के लोगों के साख-सम्बन्धी भी हैं। ये चार मेरे भाई हैं।

अरे पंजल क्षेत्र के राणे कभी मैले वेश में दिखाई नहीं देते। पहले कभी इस
 मैले वेश में दिखाई नहीं दिये। आज आप कैसे मैले वेश में हो, मुझे बताओ।
 अरी बहिना ! हमारी धन-दौलत साहूकारों ने लूट ली है और घोड़े-तबेले
 सरकार ने छीन लिए हैं।

इतना सुनते बहिन अपने भाइयों के गले लग गई। भाइयों के साथ अंकमाल
 होकर छम-छम रोने लगी।

बहिन ने अपने गले का नीलखिया हार उतारा और भाइयों को पहना दिया।
 अरे भाइयो ! आधे हार से तुम जायदाद खरीदना और आधे से अपने महलों के
 लिए रानियां ले आना।

फिर वह कंडड़ी की महिला अपना घड़ा उठा कर घर लौट आती है।

समुद्र अपनी बहू से पूछने लगा —अरी बहू उदास सी क्यों है ?
 सास पूछती है अरी बहू तू उदास क्यों है ?
 हे समुद्र जी ! मेरा नौलखिया हार टूट कर कुएं में गिर गया है ।
 हे सास जी ! मेरा नौलखिया हार टूट कर कुएं में गिर गया है ●

संग्रहण व अनुवाद
 डॉ० पीयूष गुलेरी

कांगड़ा (पालमपुर) क्षेत्र

शिव गौरजा का विवाह

प्रस्तुत गीत में हिमालय पर्वत के घर पैदा हुई गौरजा के
 विवाह तथा सगाई का वर्णन है ।

हिचले राजे नै कन्या जे जाई
 सहे ब्राह्मण रास गणाई
 इसा मेरीया कन्या जो, इसा मेरीया गौरजा जो
 खरा वर चाहिए ए- छैल वर चाहिए
 सुणा जी हमारेया, प्रोहता जी
 जोड़ी वर चाहिए—राम ।
 ना इत्थू रसदी ना इत्थू बसदी,
 कुसा देहिया सेधा मैं जाणा जी ?
 काले-काले वणे बिच घूँए दी घट्टा
 इसा देहिया सेधा तुसा जाओ प्रोहता जी ।
 हथै लई ओती ते कच्छा मारी पोथी

घर-वर हूँ हण चलेया—राम ।
 इक्क वण हंडेया दुआ वण हंडेया,
 त्रियै वणै साधुए दा डेरा राम ।
 तू कजो आया भोलेया ब्राह्मणा,
 न मेरै छन ता न मेरै टपरी
 न मेरै भोली ता न मेरै खपरी
 न मेरै खाणे जो दाणे—राम
 मैं किया व्याहणी गौरजां—राम ।
 तेरैई छन ता तेरै है टपरी
 तेरैई भोली ता तेरैई खपरी
 तेरैई खाणे जो दाणे—राम
 तैही व्याहणी गौरजा राणी शिवजी ।
 चिकड़े-चिमड़ै शिव जी न्होण संजोया
 कालै कजलै पीवल कीती—राम ।
 अंगै वभूति गलै मुण्ड माला
 राहूए ता केतूए ढोल बजाए
 भूत प्रैत सह जानिया चलाए
 बैलै चढी सिब व्याहणा आए—राम ।
 दिख-दिख नहुल्ले तू अपणे जुआइये
 धारीयै कणसारीयै सस दिखदी जुआइये
 धीया सरूप जुआई करूप
 फिट-फिट धीये तू कजो जाई
 तिज्जो सरेखा नी मिल्लेया जुआई
 तै धीए लाज लुआई—राम ।
 चिकड़े-चिमड़ै गौरजा जो न्होण कराया
 कालै कजलै पीवल कीती—राम ।
 हत्थां दे गहरौ सह पैरै पुआए
 ढाका दा घघरा सह सीसै लुआया
 सिरै दा सालू सह ढाका बन्हाया
 गौरजा दा रूप बदलाया—राम ।
 धारेयां-धारेयां सिब जी अपणे सरूपे
 अम्मा दा दुखड़ा मटायें—राम ।
 गंगां ता जमना दा न्होण संजोया
 कुंगुए-केसरै पीवल कीती—राम ।

सूरज चन्द्रमा मुगटें जड़ाए
 म्याणु तारा कही लाया—राम ।
 सौ-सठ देवते जानिय चलाए
 सदा सिव व्याहणा आए —राम
 धारीयें कणसारीयें दिखदी नडुल्ल
 धीया कुरूप जुआई सरूप
 एह कीयां गल्ल बरानी — राम ।
 गंगा जमना जलैं गौरजां जो न्होण कराया
 कुंगुएं केसरै पीवल कीती — राम
 हत्थां दे गहणे सह पैरै पुआए
 ढाका दा घघरा सह ढाका बन्हाया
 सिरै दा सालुआ सह सिरै उड़ाया
 गौरजां दा रूप सजाया—स्याम ।
 सिव-गौरजां दा व्याह वो रचाया
 धीया जो दिंदी धूप सह ससड़ी
 जुआइये जो अर्घ दुआई राम
 धन जी जुआइया धन-धन सिवजी
 धन-धन वांकड़ा रूप — राम

हिन्दी अनुवाद

हिमालय के घर में जब गौरजा का जन्म हुआ तो उन्होंने ब्राह्मणों को बुला
 कर कन्या की राशि गिनवाई और लगन लगवाया (फिर वे बोले) मेरी
 बेटी गौरजा को आप अच्छा सा घर-वर ढूंढिए हमारे पुरोहित जी !
 आप सुन लीजिए अच्छा और सुन्दर वर चाहिए जिस से जोड़ी जच जाए ।
 (ब्राह्मण बोले) यहां तो कोई भी बस्ती नगर नहीं मुझे बतलाइये कि
 मैं किस सीध (दिशा) में जाऊ ? (राजा बोला) काले-काले (देवदार वाले)
 जंगल में जहां से धूआं उठ रहा होगा तुम उसी दिशा में चले जाना प्रोहित जी ।
 हाथ में धोती उठा कर और बगल में पोथी लेकर प्रोहित गौरजा के लिए घर-
 वर की तलाश करने चल पड़ा । प्रोहित ने एक वन पार किया फिर
 दूसरा, जब वह तीसरे वन में पहुंचा तो उसे एक साधु का डेरा दिखाई दिया ।
 (ब्राह्मण को देख कर और उसका आशय भांप) शिव जी बोले,
 अरे भोले ब्राह्मण तुम यहां क्यों आए हो ? मेरे पास न तो छन (छप्पर) है न

भौंपड़ी । न मेरे पास भोली है न मिखा मांगने के लिए खप्पर ही है और तो और मेरे पास तो खाने के लिए अन्न का दाना भी नहीं है । तुम्हीं बतलाओ मैं गौरजा को कैसे व्याह सकता हूँ ? (इस बात को सुन कर) ब्राह्मण बोला, (आप ऐसा मत कहिये) आपके पास छन भी है और भौंपड़ी भी । खाने के लिए अन्न की भी आपके यहां कोई कमी नहीं है । गौरजा से आपका विवाह होकर ही रहेगा । (इतना कहकर ब्राह्मण लोट आया । शिव जी अपने विवाह की तैयारियां करने लगे) शिव ने कीचड़-गारे में स्नान किया । मेंहदी के स्थान पर काजल का प्रयोग किया । अंगों में विभूति रमा ली और गले में मुण्डमाला पहन ली । राहू और केतु को ढोल बजाने का कार्य सौंपा गया । सभी प्रकार के भूत-प्रेत बारात में चल पड़े और शंकर भगवान ने बैल पर चढ़ कर ससुराल की ओर प्रस्थान किया । (जब बारात ससुराल के समीप पहुंची तब) सभी स्त्रियां नडुल्ल (मयना) को कहने लगी कि तुम अपने जवाई को देख लो । (मयना) इधर उधर भांक कर अपने जवाई को देखने लगी । उसने देखा कि जितनी सुन्दर उसकी बेटी है उतना ही कुरूप उसका जवाई है । (मयना बोली) हे बेटी ! तुम्हारे जन्म लेने को धिक्कार है जितनी तुम सुन्दर हो उसके अनुरूप तुम्हें वर नहीं मिला । तुमने तो हमें भी लाज लगवाई है । उन्होंने गारे और कीचड़ से गौरजा को स्नान करवाया । मेंहदी की जगह काजल का प्रयोग किया । हाथों के गहने पैरों में पहनाए, घाघरे को सिर पर ओढ़ा दिया, किर का दुपट्टा कमर में बांध दिया । इस प्रकार उन्होंने भी पति के अनुरूप ही गौरजा का रूप बना दिया । (अब गौरजा शिव जी को मन ही मन कहती है शिव जी ! आप अपना असली स्वरूप बना लो मेरी मां का दुखड़ा मिटा दो) । उन्होंने (शिवजी ने) गंगा जमना के जल से स्नान किया, कुंगू और केसर से शृंगार किया । सूर्य और चंद्रमा को मुकुट पर लगा लिया । म्याणु तारे (मोर के तारे) को अपनी कमर में बन्धे कमर बन्द से लगा लिया । सौ-साठ देवताओं को बारात में चलने को तैयार किया । इस प्रकार पूर्ण रूप से सुसज्जित होकर सदा शिव व्याह करने के लिए चले । (गौरा की मां) छुपछुप कर अपने जवाई को देखने लगी । उसने देखा कि उसकी बेटी तो इस वर के आगे बहुत कुरूप दिखाई दे रही है, शिव जी तो बहुत सुन्दर हैं । अब क्या होगा, यह बात बनती नहीं दीखती । उन्होंने भी गंगा जमना से जल मंगवा कर गौरजा को स्नान करवाया । कुमकुम और केसर से उनका शृंगार किया । हाथ के गहने हाथों में तथा पैर के गहने पैरों में पहनाए । घाघरा कमर में और सालू (ओढ़नी) सिर पर ओढ़ाया । इस प्रकार उन्होंने भी

दूल्हे के अनुसूत दुल्हन का रूप भी संवार दिया । अब शिव गौरजा के विवाह की रसम पूरी होने लगी । सास गौरजा को धूप और शिव जी को अर्घ्य देकर उनका अभिनन्दन करने लगी और प्रसंशा करती हुई बोली मगवान शकर तुम धन्य हो और तुम्हारा यह स्वरूप धन्य है ।

कांगड़ा (पालमपुर) क्षेत्र

लंका दा दान

(प्रस्तुत गीत में लंका के निर्माण का वर्णन है)

चारेयो नदियां ज चारेयो वगियां जी
 चौही दे नीर सुहाए राम ।
 चारेयो नारी जी चारेयो पुरख
 चौही दे जोड़ जड़ाये राम ।
 चारेयो खूहीयां जो चारेयो वेड़ियां जी
 चौही दे नीर सुहाए राम ।
 गंगा दे न्होणे जो चलो भोलेनाथ
 गंगा न्होणे जो जाणा राम ।
 इक्की बखै न्होणा लगे भोलेनाथ जी
 दूए बखै गौरजा राणी राम ।
 ठंडेया छिट्टियां न लायां भोलेनाथ जी
 ठंडेया छिट्टियां न लायां राम ।
 दो हथ टपरू नी वलेया भोलेनाथ जी
 कुथू वेई करनी है संध्या राम ।
 पले बिच खेल रचाई भोलेनाथे
 सूने दी लकां बणाई राम ।
 भत्तर कोठे दो सी चवारे
 सी सठ लाए दरवाजे राम ।
 दिख मेरी गौरां मैं लंका बणाई
 इत्थू बैठी करनी है संध्या राम ।
 होरनी जो भेजणीयां चिट्टियां ता पत्रियां

प्रोहते जो न्युदर देणी राम ।
 सब-सब ब्राह्मण आए भोले नाथ जी
 कुले दा प्रोहत नी आया राम ।
 अन्न मैं देसां धन मैं देसां
 मुंह मंगी दछणा मैं देणी राम ।
 अन्न बन्ही लैणा मैं धन बन्ही लैणा
 दछणा च लैणी मैं लंका राम ।
 हाथ लिया लोटा संकल्प जे कीता
 लंका दीती दछणा राम ।

हिन्दी अनुवाद

चार नदियां है चारों बह रही हैं और चारों का जल सुहावना (निर्मल) है ।
 चार नारियां हैं चार पुरुष है चारों का मेल कराने वाले श्रीराम हैं । चार
 कूँए हैं चार बावड़ियां हैं, चारों का जल स्वच्छ हैं । (पार्वती भगवान शंकर को
 कहती है) हे भोले नाथ ! आप हमारे साथ गंगा में स्नान करने के लिए चलिए ।
 (भोलेनाथ जी पार्वती को लेकर गंगा में स्नान करने चले) एक ओर शिव जी
 नहाने लगे दूसरी ओर पार्वती । (भगवान शंकर पार्वती पर ठंडे जल के छींटे
 डाल कर उन से छेड़खानी करने लगे) पार्वती कहती है, भोलेनाथ जी ! आप
 ठंडे पानी के छींटे मत लगाइये । (स्नान करते-करते रूठने की मुद्रा में पार्वती
 भगवान शंकर को ताना 'देती है) आप से दो हाथ भोंपड़ी भी बनाई
 नहीं गई बताइये अब मैं कहां बैठ कर सन्ध्या करूँ ?' (शंकर से भी ताना नहीं
 सहा गया) उन्होंने अपनी माया के बल से पल भर में सोने की लंका बना कर
 तैयार कर दी उस लंका के बहतर कोठे और दो सौ चौवार थे । सैकड़ों ही
 दरवाजे उसमें लगाए गए । अब शंकर उससे बोले, 'देखो गौरजा ! मैंने
 तुम्हारे लिए लंका का निर्माण किया है तुम यहां बैठ कर पूजा करो ।' (अब
 पार्वती शिव जी से कहती है) 'लंका की प्रतिष्ठा करवानी है कुल पुरोहित को
 बुला लीजिए औरों को बुलाने के लिए तो आप चाहे पत्र ही भेज दीजिए परन्तु
 अपने पुरोहित को तो विधिवत निमन्त्रण देना होगा ।' (शंकर भगवान ने सभी
 ब्राह्मणों की भांति पुरोहित को भी पत्र भेज दिया । सभी ब्राह्मण पहुंच गए
 परन्तु कुल पुरोहित नहीं आया) पार्वती बोली - भोलेनाथ जी सभी ब्राह्मण
 पहुंच गए हैं परन्तु कुल पुरोहित नहीं आया ! पुरोहित को बुलाने शंकर भगवान
 स्वयं गए और बोले, मैं तुम्हें बहुत सा अन्न धन दूंगा और इसके अतिरिक्त

मुंह मांगी दक्षिणा भी दूंगा ।'

(कुल पुरोहित पहुंच गया । उसने लंका की प्रतिष्ठा करवा दी, शंकर भगवान ने उसे अन्न और धन दिया) पुरोहित ने अन्न तथा धन बांघ लिया । तब उससे भगवान शंकर ने दक्षिणा मांगने को कहा, पंडित ने दक्षिणा में लंका को ही मांग लिया ।

शंकर भगवान ने हाथ में पानी का लोटा लिया और दक्षिणा के रूप में लंका का संकल्प कर दिया

घटना प्रधान गीत

कांगड़ा क्षेत्र

राजा गोपी चन्द

राजा गोपी चन्द ने एक सूअर के बहाने गाय पर बाण चला दिया । गाय हत्या के प्राश्चित का वर्णन इस गीत में है ।

सूरे दे बहाने गोपी चन्दे कपला जो मारी
जी कपला जो मारी
हत्या लगी कुलें सारें राजा जी ।
घरें जे आया गोपो चन्द माता जो पुच्छदा जी
माता जो पुच्छदा
कियां जांगी हत्या म्हारी माता जी ?
कन्ना ता छेदी पुत्रा मुंदरा जे पायां
जी मुंदरा जे पायां
भागवां वस्त्र लायां बेटा जी
दखरो भी जायां पुत्रा पछमे भी जायां
जी पछमे भी जायां
माता दे बेहड़ें मत ओंदा बेटा जी ।

पहले दा हंडगा वो माता, माता दे बेहड़े
जी माता बेहड़े

देओ माता भिजो भिछिया माता जी ।

दखरो भी जाया पुतरा पछमे भी जाया

जी पछेमे भी जाया ।

भैरणा दे देसै न जायां बेटा जी ।

हूजी ता अलख गोपीचन्द भैरणी दे बेहड़े

जी भैरणी दे बेहड़े

देओ माई असां जो भिछिया, रामा जी

थाल ता भरी छोरी भिछिया लई आई

जी भिछिया लई आई

लियो जोगी तुसां भिछिया जी ।

तेरी ता भिछिया छोरी असां नी लैणी

जी असां नी लैणी

राणी देवे तां लइये छोरी जी ।

कही न सकां राणी बोली न सकां

जी बोली न सकां

इयां लगे माई तुम्हारा राणी जी ।

नक्के कटासां ओ छोरी, जीमा बढासां

जी जीमा बढासां

महलां ते बाहर नकालां छोरी जी ।

थाल ता भरेया वो रणी मुंगेयां ता मोतियां

जी मुंगेया ता मोतिया

भिछिया देणा आई राजा जी ।

पैरा बखी दिखदी राणी मुखे बखी दिखदी

भैरणा ता गई लटोई राजा जी ।

तू ता था वो मोइया दिल्लिया दा राजा

वो दिल्लिया दा राजा

एह् क्या भेस बणाया राजा जी ?

चनण कटायां वो मोइया चिखा रचायां

जी चिखा रचायां

अणदागिया ठाह् री दाग लायां राजा जी

राजा गोपी चन्द (जब शिकार खेल रहे थे) ने सुअर समझ कर बाण चला दिया जो एक गाय को लगा जिससे गाय मर गई और यह गौ-हत्या का पाप सारे कुल के लिए कलक बन गया।

घर आकर गोपीचन्द अपनी मां से पूछता है कि मां मुझे गऊ-हत्या लग गई है इसके निर्वाण का उपाय बतलाइये।

मां कहती है, बेटा ! कानों में छिद्र कर मुंदरे डालो और भगवें रंग के वस्त्र पहन कर घर से निकल जाओ। तुम दक्षिण और पश्चिम दिशाओं में चले जाना किंतु अपनी मां को शवल न दिखाना।

(इस पर राजा गोपी चन्द कहता है) मैं पहले तो तुम्हारे हो आंगन में अलख जगःऊंगा। मां तुम मुझे सबसे पहली भिक्षा अपने हाथ से ही देना।

मां फिर कहती है तुम दक्षिण दिशा में भी जाना और पश्चिम में भी किंतु अपनी बहन के देश में मत जाना।

गोपी चन्द मां से भिक्षा लेकर आगे निकल गया उसने बहन के आंगन में जाकर अलख जगा दी और बोला, 'माई भिक्षा दो'

अलख सुनकर बहन की नौकरानी थाल भरकर भिक्षा ले आई और बोली, 'लो जोगी जी ! भिक्षा ले लो।'

उसकी बात सुन कर राजा बोला 'रे लड़की ! तुम्हारे हाथ की भिक्षा हम नहीं लेते। रानी देगी तभी लेंगे।'

बात सुनकर नौकरानी ने राजा को पहचान लिया परन्तु वह हैरानी में पड़ गई कि क्या यह गोपीचन्द ही है या का कोई अन्य ?

नौकरानी भीतर जा कर बोली, 'रानी ना तो मैं कह सकती हूं और न ही बोले बिना रह सकती हूं, मुझे तो वह साधु ऐसा लग रहा मानो आपका भाई गोपीचन्द हो'

उसकी बात को सुनकर रानी बोली 'तू यह क्या कह रही है मैं तुम्हारी नाक कटवा कर जीभ निकलवा कर तुम्हें अपने महलों से बाहर निकाल दूंगी।' इतना कहकर रानी ने मोतियों का थाल भरा और स्वयं भिक्षा देने के लिए बाहर निकली।

रानी की दृष्टि ज्यों ही राजा के स्वरूप पर पड़ी वह उसके मुख की ओर देखने लगी। माई को देखते ही वह वड़ाम से जमीन पर गिर पड़ी और विलाप करने लगी मैया ! तुम तो दिल्ली के राजा थे, तुमने यह क्या वेश बनाया है? (अच्छा अब

मुझ से नहीं सहा जाता मेरे प्राण पखेरू उड़ने वाले हैं,) चन्दन के पेड़ को कटवा कर तुम चिता रचाना और ऐसे स्थान पर अग्नि लगा देना जहां कोई दाग न हो' (अर्थात् तुम्हारी हत्या के कलंक को सुनकर और तुम्हारे वेश को देखकर मेरा तन मन जल कर राख हो रहा है) ●

घटना प्रधान गीत

कांगड़ा क्षेत्र

सस्सू भगड़ा रचाया

प्रस्तुत लोकगीत में सास के दुर्व्यवहार से बहू की हत्या का वर्णन है।

संभलीया बेला सस्सू भगड़ा रचाया जी

भगड़ा रचाया

दूरे दा भरना जलेया पाणी ए।

टट्ट तरियाहे नूहें बच्छू तरियाहे जो बच्छू तरियाहे

मरूए दी डाली कमलाई ए

पंज सत खूहीयां सस्सू पंज सत बेड़ियां जी

पंज सत बेड़ियां

चनरो दीया बाई ठंडा नीर ए।

चुकेया घड़ोलू नूहां मिणी पर रखेया जी

मिणी पर रखेया,

बाल नी लांदा पापी कोई ए।

पारलिया रिढ़ीया सस्सू दो जंगे उतरे जी, दो जंगे उतरे

मंभ वो नगाना दा वीर ए।

सूई-सूई पगड़ी सस्सू कूजां दी कगली, जी कूजां दी कगली

चलदे दी चाल पछैणी ए

नगदा दियां अकखां सस्सू देरे दी नुहार जी, देरे दी नुहार

चलदे दी चाल पछैणी ए।

देई दियां सस्सू मेरे गैह्.णे ता कपड़े जी, गैह्.णे ता कपड़े

अँदे जो करना सगार ए ।

बत्ता दा थकेया नूहे धुप्पा दा भज्जेया जी, धुप्पा दा भज्जेया

नजर भरी मत दिखदी ए ।

खाई लियां नूहें लुधियां कचौरियां जी, लुधियां कचौरियां

मंभलै चवारै चढ़ी सोयां ए ।

पहले ता दिन्दी सस्सू रूखियां ता सुक्कियां जी, रूखियां ता सुक्कियां

अज कियां पक्के पकवान ए !

गले बिच पई जांदी चरमरी जी, चरमरी जी

पेटा च उठदा ऐ होल ए

बछाई लियां नूहें अज लहेफ तलाइयां जी लहेफ तलाइयां

मंभले चवारै चढ़ी सोयां ए ।

अगै ता दिन्दी सस्सू टुट्टडे खंदोलु जी, टुट्टडे खंदोलु

अज कियां लहेफ तलाइयां ए ?

बोहड़ी बछाए नूहे लहेफ तलाइयां जी लहेफ तलाइयां

मंभले चवारै सई गई ए ।

अम्मा भी सुभी मेरा बापू भी मिल्लेया जी, बापू भी मिल्लेया

नार मेरी नजरी नी आई ए ।

चुकेया घड़ोलू पुत्रा ढाका पर रखेया, जी ढाका पर रखेया

खूहीया कनारे चली गई ए ।

खूहीया नी मिल्ली माए बोड़िया नी मिल्ली, जी बोड़िया नी मिल्ली

रातीं बेला कुथू गई ए !

सिरे पैरै कमली पुत्रा चढ़ी के चवारे जी, चढ़ी के चवारे

मंभले चवारै सई रही ए ।

हक्का भी पाइयां माए बाही ल्होलियां जी बाहीं भी ल्होलियां

इक्क भी हक्क नही सुणदी ए !

खाघे पकुअन पुत्रा तिरमिरी पैई जी, तिरमिरी पैई

मुँहे ढकी सई गई ए ।

फिट-फिट माए सिरै हत्या तें लेई जी, हत्या तें लेई

तें मेरी नार मुकाई ए ।

पकड़िया घोड़ू पुतरें अड़िया दो लाई

हुए नहीं अँदा तेरें देस ए ।

सांभ हो रही है, सास अपनी बहू से झगड़ रही है, अभी उसे बहुत दूर से पानी भी लाना है ।

सास बहू को कहती है कि कटू (भैंस के बच्चे) और बच्छू (बछड़े) प्यासे हैं । मरुए की ब्यारी भी सूख रही है तुम पानी लाओ ।

बहू पूछती है 'मां जी ! पांच सात कुएं है और पांच सात बावड़ियां हैं मुझे बतलाइये कि मैं कहां से पानी लाऊं'

सास कहती है पांच सात कुएं और बावड़ियां तो हैं परन्तु तुम चनए की बावड़ी से ठण्डा पानी ले आओ ।

बहू ने घड़ा भर कर मेंढ पर रख दिया किन्तु घड़ा बड़ा था उसे कोई भी व्यक्ति नहीं दीखता था जो उस घड़े को सिर पर उठाने में उसकी सहायता करे । सभी समीप से गुजर जाते थे किसी को उस पर दया न आई ।

(किसी प्रकार घड़ा उठाकर वह अपने घर पहुंच गई और प्रसन्नता पूर्वक सास से बोली) 'मां जी ! पार वाले टीले से दो व्यक्ति उतरे हैं उनमें से एक नन्द का भाई (अर्थात् मेरा पति) है '

(सास ने बहू से प्रश्न किया) तूने कैसे जान लिया कि पार वाले टीले से उतरने वाले लोगों में तुम्हारा पति भी है ।

(तब बहू बोली) मैंने देखा कि उनकी लाल रंग की पगड़ी है, उस पर कूज के पंखों की कलगी है और मैंने तो दूर से उनकी चाल भी पहचान ली है । नन्द की तरह उनकी आंखें है देवर जैसी शकल है और चाल से तो पता ही चल जाता है ।

अब आप जल्दी से मेरे गहने कपड़े निकाल दीजिए मैंने उनके आने से पहले-पहले श्रृंगार करना है ।

तब सास बोली, देखो वह धूप से कुम्हलाया हुआ और सफर करके, थका मांदा घर आ रहा है । तुम आज उससे दूर ही रहना नजर भरकर उसकी ओर मत देखना ।

सास ने बढ़िया-बढ़िया पकवान पकाए और उसे खाने के लिए परोस दिए । उन्हें देखकर वह बोली 'साम जी ! पहले तो आप रूखी सूखी रोटी देती थीं आज पकवान किस लिए पकाए गए हैं ?' खाना खाते ही उसके गले में जलन सी पड़ती है और पेट में होल उठने लगता है ।

(अब सास उसे कहती है) 'बहू ! तुम लिहाफ और तलाइयों से बिस्तर लगा कर मंझलि चौबारे में उनके आने से पहले-पहले सो जाओ'

सास के व्यवहार पर उसे आश्चर्य होने लगा कि पहले तो यह सास चीथड़ों में

सुलाती थी आज क्या बात है कि यह मुझे लिहाफ यौर तलाइयों में सुला रही है । उसने लिहफ-तलाइयों का ऊपरी चौबारे में बिछाया और सास के कहने के अनु-सार जाकर सो गई ।

(जब लड़का घर आया तो वह अह्लादित आंखों से इधर उधर अपनी प्यारी पत्नी को देखने लगा) वह बोला 'अम्मा से मिल लिया बापू से मिल लिया परन्तु मेरी पत्नी दिखाई नहीं दे रही है वह कहाँ है'

(तब मां बोली) 'बेटा ! वह घड़ा उठाकर पानी लेने के लिए कुएं पर गई है ।'

(पति झट कुएं की ओर चल पड़ा परन्तु उसे वह वहां भी न मिली तो मां से बोला) 'मां ! मैंने उसे कुएं पर भी ढूंढा, बावड़ी पर भी देखा तुम सच सच बताओ कि वह रात्री के समय कहाँ गई है ?'

तब मां बोली 'उसने सिर पर कम्बल ओढ़ा है और बीच वाले चौबारे में चढ़ कर सो गई है ।'

(इतना सुन कर वह चौबारे पर आ गया) । उसने आवाजें लगाई, बाहों से हिलाया किन्तु वह न उठी तब वह मां से बोला) 'मैंने उसे आवाजें लगाई हिलाया परन्तु वह तो बोलती ही नहीं है । मेरी एक भी आवाज नहीं सुनती ।'

तब मां अपनी करतूत पर पर्दा डालती हुई बोली, 'बेटा ! पकवान खाते ही उसके गले में जलन सी पड़ गई थी और इसीलिए तो वह मुंह ढाप कर सो गई थी ।'

(बेटे को मां की काली करतूत समझने में देरी न लगी वह बोला) 'मां तुम्हारी इस काली करतूत को धिक्कार है, तुमने मेरी पत्नी की हत्या की है उसकी हत्या का कलंक तुम्हारे सिर पर है ।'

उसने थोड़ा खोला और उस पर सवार होकर मां से बोला 'अब मैं तुम्हारे देश में कभी भी नहीं आऊंगा ।' इतना कह कर थोड़े को एड़ी लगाई और वहां से चल दिया ॐ

घटना प्रधान गीत

कांगड़ा क्षेत्र

बली राजे दा जग

(राजा बली की दान परीक्षा का वर्णन)

राजै बलीए कोई जग रचाया,
सौ सठ ब्राह्मण न्यूंदरे राम ।
पंज सत ब्राह्मण बीहा जे बैठे
पंज सत परीली दुआरै राम ।
बालके दे रूपै सुअामी जे आए
बैठे धूणी रमाई राम ।
क्या बालका घोती पोथी तैं लैणी ?
की मत्त खाणा रसोई स्याम ।
न जजमाना घोतो-पोथी मैं लैणी
न मत्त खाणा रसोई राम ।
क्या बालका गजली घोड़ी तैं लैणी
क्या राणिया पर हाख स्याम ।
न वो राजा गजली घोड़ी मैं लैणी
राणी हमारी है माता स्याम ।
ढाई पँर ब्राह्मण घरती जे मंगदा
इतणा की लैणा मैं दान राम ।
ओलिया दे मुकुएं सुक्कर जे बैठा
करना नी दिन्दा है दान स्याम ।
द्रुभा दे जुड़ए दी सुक्करे जो लाई
सुकरे दी हाख फटाई स्याम

राजा बली ने यज्ञ रचाया जिसमें सैकड़ों ब्राह्मणों को न्योता भेजा पाँच सात ब्राह्मण तो घर के बारह के बीह (अटली) पर आकर बैठ गए और कुछ डयोडी के दरवाजे पर बालक के रूप में जगतपति भगवान स्वयं वहाँ पधारे और धूनी जला कर बैठ गए

राजा ने बालक से पूछा, “हे बालक ! क्या तुम पहनने को धोती और पढ़ने को पोथी लोगे अथवा रसोई घर में पका मात खाओगे ?”

बालक बोला, “हे यजमान ! न तो मुझे धोती पोथी चाहिए और न में रसोई में पका मात खाऊँगा”

(इस पर राजा हंस कर) बोला, “क्या तुम्हें गजली (बढ़िया) घोड़ी लेनी है या फिर तुम्हारी दृष्टि मेरी रानी पर है।”

तब बालक बोला, “नहीं राजा, मुझे तुम्हारी घोड़ी नहीं चाहिए, रानी तो हमारी माता तुल्य है।

मुझे तो केवल अढ़ाई हाथ भूमि चाहिए जिस पर मैं अपनी कुटिया बनाऊँगा।”

इतनी बात जब ब्राह्मण ने की, राजा घरती दान करने की तैयार हो गया किन्तु उसका गुरु शुक्र सारी बात समझ गया वह मसरवे के मुख पर जाकर बैठ गया, जिससे संकल्प के लिए पानी ही नहीं निकल पाया।

(भगवान उसकी चालाकी भांप गए) उन्होंने दूब से मसरवे की टूटी को डड़ा जिससे शुक्र देवता की एक आंख फूट गई (और राजा से बावन ने संकल्प करवाया और तीन डगो में तीनों लोकों को माप लिया) ●

संग्रहण व अनुवाद

सुदर्शन डोगरा

उअरै तैं आई राणी देवकी

यह लोकगीत उस समय की घटना को चित्रित करता है जब राजा कंस अपनी बहन देवकी की कोख से उत्पन्न सात सन्तानों का वध कर चुका होता है और भगवान कृष्ण के जन्म के उपरान्त देवकी अपने नवजात शिशु कृष्ण को यशोदा की कन्या से बदल लेने की आपसी सहमति व्यक्त करती है। इस योजना से नवजात कृष्ण को कंस के कोप से बचा लिया जाता है फिर भी यशोदा की कन्या को कंस देवकी की सन्तान समझ कर कठोर शिला पर पछाड़ता है। कंस द्वारा कन्या पछाड़े जाने से पहले आकशवाणी करती हुई कि मरने वाला तो यमुना पार है, विजली बन कर चमक उठी

उअरै तैं आई राणी देवकी अजी ओ ...

पारे तैं आई जसोदा, भांभर बजदी

अजी ओ भांभर बजदी

मरेया घड़ोलू देवकिया डंगिया पर रखेया अजी ओ

नैण मरी-मरी रोए, भांभर बजदी

अजी ओ भांभर बजदी ।

तू कहूँ जो रोंदी भैहूँ देवकिए अजी ओ

क्या तेरे मने बिच कोहूँ, भांभर बजदी

अजी ओ भांभर बजदी ।

सत जनमें राजे कंसे मारे अजी ओ

अठुएँ लैणा अवतार, भांभर बजदी

अजी ओ भांभर बजदी ।
 जे तेरें जन्मेगा बालक अजी ओ
 गोकुल देगा पुजाई, भांभर बजदी
 अजी ओ भांभर बजदी ।
 भादुं म्हीने दी अष्टमी अजी ओ
 जन्मेया कृष्णा मुरार, भांभर बजदी
 अजी ओ भांभर बजदी ।
 जागदे पैहूरी सेई गेए न अजी ओ
 खुल्ली गेए न धर्म दुआर, भांभर बजदी
 अजी ओ भांभर बजदी ओ ।
 खाहुरिया पाया जी नी हे बसुदेवें अजी ओ
 जाणा ऐ जमुना दे पार, भांभर बजदी
 अजी ओ भांभर बजदी ।
 अग्रे तैं जमुना उछली अजी
 पिच्छे तैं सींह घरणावे, भांभर बजदी
 अजी ओ भांभर बजदी ।
 चरणां बंदी जमुना थले बगे अजी ओ
 सींह लेया बगवास, भांभर बजदी
 अजी ओ भांभर बजदी ।
 उठ जसोदे सूत्तीए अजी ओ
 'बसुआ' खड़ा दरबार, भांभर बजदी
 अजी ओ भांभर बजदी ।
 बालक लीजो कन्या दीजो अजी ओ
 कन्या लैणी बटाई, भांभर बजदी
 अजी ओ भांभर बजदी ।
 छैल-छलैड़ी उठी ए अजी ओ
 बालक लेया गलें लाई, भांभर बजदी
 अजी ओ भांभर बजदी ।
 औंदिया कन्या रोई सुणाया अजी ओ
 कन्या लैया अवतार, भांभर बजदी
 अजी ओ भांभर बजदी ।
 सुत्तयो पैहूरी जागी खड़ोले अजी ओ
 चढ़ी ए धर्म दुआर, भांभर बजदी
 अजी ओ भांभर बजदी ।

खबर करो राजे कंसे जो अजी ओ
 कन्या लैया अवतार, भांभर बजदी
 अजी ओ भांभर बजदी ।
 सदी बुलायो पढ़ेयो पंडतां अजी ओ
 कन्या दा लग्न गणायो, भांभर बजदी
 अजी ओ भांभर बजदी ।
 वेदां दे अन्दर बालक अजी ओ
 कन्या किस विध होई, भांभर बजदी
 अजी ओ भांभर बजदी ।
 सच गलायां मैह्णें देवकिए अजी ओ
 तू सतवंतीं ए नार, भांभर बजदी
 अजी ओ भांभर बजदी ।
 जन्मेया था वीरा बालक अजी ओ
 कन्या लेई ए बटाई, भांभर बजदी
 अजी ओ भांभर बजदी ।
 सद् बुलायो नुसड़ घोबिए अजी ओ
 वज्र सिला परछाड़यो, भांभर बजदी
 अजी ओ भांभर बजदी ।
 मिह्जो क्या मारना घोबिया अजी ओ
 मरने वाला चमनापार, भांभर बजदी
 अजी ओ भांभर बजदी ।
 हत्थां तैं छुड़की ओ गेई ए अजी ओ
 बिजली लैया लशकाश, भांभर बजदी
 अजी ओ भांभर बजदी ।

हिन्दी अनुवाद

एक ओर से रानी देवकी आई
 और दूसरी ओर से यशोदा, पायल बजती है
 अजी हां पायल बजती है ।
 घड़ा भरकर देवकी ने डंगी पण रखा
 नयन भर-भर कर रोती है, पायल बजती है
 अजी हां पायल बजती है ।
 तू किस लिए बहल देवकी रो रही है

कौन सा क्रोध तेरे मन में है, पायल बजती है
 अजी हां पायल बजती ।
 मेरी कोख से पैदा हुए सातों को राजा कंस ने मार डाला
 आठवें ने अवतार लेना है, भांभर बजती है
 अजी हां भांभर बजती है ।
 अगर तेरे घर बालक जन्मा
 तो उसे गोकुल पहुंचा देना, भांभर बजती है
 अजी हां भांभर बजती
 भाद्र मास की अष्टमी अजी हां
 जन्मेया कृष्ण मुरारी, भांभर बजती है
 अजी हां भांभर बजती ।
 जागते हुए पहरदारों की आंख लग गई
 धर्म द्वारा खुल गए, भांभर बजती है
 अजी हां भांभर बजती है
 बासुदेव ने टोकरी में डाल
 उसे यमुना के पार पहुंचना है
 अजी हां भांभर बजती है
 आगे से यमुना उछल पड़ी
 पीछे से शेर गर्जने लगे, भांभर बजती है
 अजी भांभर बजती है ।
 यमुना ने बालकृष्ण के चरण छूए और नीचे से बह गई
 शेर ने बनवास लिया, भांभर बजती है
 अजी हां भांभर बजती है ।
 सोई हुई जाग जा
 बासुदेव तेरे द्वार पे खड़ा है, भांभर बजती है ।
 अजी हां भांभर बजती है ।
 बालक ले लो, कन्या दे दो
 कन्या परिवर्तित कर लेनी है, भांभर बजती है
 अजी हां भांभर बजती है ।
 सुन्दर छैल छबीली उठी
 और बालक को गले लगा लिया, भांभर बजती है
 अजी हां भांभर बजती है ।
 कन्या ने आते ही रोकर सुनाया

कन्या ने अवतार लिया, भांभर बजती है ।

सोए हुए पहरेहार जाग पड़े

धर्मद्वार पर वह चढ़ाई गई, भांभर बजती है

अजी हां भांभर बजती है ।

राजा कंस को खबर करो

देवकी के यहां कन्या ने जन्म लिया है, भांभर बजती है

अजी हां भांभर बजती है ।

पढ़े लिखे पंडितों को बुलवा भेजो

कन्या का लग्न आदि गिनाओ, भांभर बजती है

अजी हां भांभर बजती है ।

वेदों के अन्दर तो बालक है

कन्या ने किस विधि जन्म लिया, भांभर बजती है

अजी हां भांभर बजती है ।

बहन देवकी सच बता

तू सतवंती नार है, भांभर बजती है

अजी हां भांभर बजती है ।

जन्मा तो वीर बालक था

उसे कन्या से बदल लिया है, भांभर बजती है

अजी हां भांभर बजती है ।

धूस लेने वाले घोबी को बुलाओ

इस कन्या को वह पत्थर शिला पर पटकाए, भांभर बजती है

अजी हां भांभर बजती है ।

हे घोबी । तूने मूझे क्या मारना

मरने वाला तो बच कर युमना पार पहुंच गया है

अजी हां भांभर बजती है ।

वह कन्या हाथ से तत्काल निकल छूटी

बिजली के रूप में चमकी, भांभर बजती है

अजी हां भांभर बजती है

धर्म सूरमा

लंज (कांगड़ा) क्षेत्र के आसपास ही क्या संपूर्ण कांगड़ा में धर्म डाकू (धर्म शूरवीर भी) प्रसिद्ध था। कहते हैं इस सम्पूर्ण क्षेत्र में इस डाकू का आतंक व्याप्त था। बड़े भाई ने पुलिस को इसके छुपे होने की सूचना दी। पुलिस पहले ही इसका पीछा कर रही थी। इसने डट कर पुलिस का मुकाबला किया। सिपाहियों और थानेदार ने उससे रिश्वत मांगी कि उसे छोड़ दिया जाएगा। रिश्वत देकर बच निकलना उसे शोभा नहीं दिया। अगली सुबह बड़ी चालाकी से उसने पांचों सिपाहियों और छठे थानेदार को तलवार से काट कर मौत के घाट उतार दिया। अन्त में मुकाबला करते मारा गया। उसका कलेजा सेर पक्के का निकला ऐसी किंवदन्ती प्रचलित है।

ठंडी-ठंडी हवा वो धर्मू आ, बर्खा दी छणकार ओ
अन्दर पक्के फुलके धर्मू आ, बहार रिज्जै दाल ओ
बड़्डे जे माऊं चुगली लाई, सद्दी बुलाई सरकार ओ
हौलें-हौलें पुलसा चलदियां, कड़ियां दी छणकार ओ
सौ-सौ रुपइया सपाही मंगदे, दो सौ ठाणेदार ओ
मैं कुत्थां ते देह्यां ओ लोन्को, देवे धर्मू जान लो
सुत्ता सुत्तेड़ा धर्मू उठिया, हत्थें फड़ी तलवार ओ
पंजुतां बड़्डे पुलिस सपाही, छेवां ठाणेदार ओ
कोठें चढ़ी कनै बब्ब जी रोऐ, धर्मू ए खाणी मार लो
तू कह्जो रोंदा ओ मेरे बापू, धर्मू नी खांदा मार लो
पैड़ियां चढ़दी माता जी रोबैं, दर बिच तेरी नार ओ

तू कैह, रोवै मेरी अमड़ी, धर्मू नीं खादा मार ओ
 किसे दा नीं मारेया धर्मू मरदा, करमे दी ऐ हार लो
 चार चुकेरै धर्मू दौड़े, पेहूया मूहां दे मार लो
 पेहूली गोली छातिया बज्जी दूजी कलेजे फाड़ लो
 सेर तां पक्का कालजा निकलेया, चर्बी बेशुमार ओ
 गड़िया मोटरां जांदा, उतरी गेया हरिदुआर ओ
 सैहर बजारे डौंडी पिट्टी, धर्मू दी मेई लाश लो

हिन्दी अनुवाद

धर्मू ठंडी-ठंडी हवा चल रही है, मीनी मीनी वर्षा की बोछार है
 अन्दर चपातियां पक रही हैं धर्मू, बाहिर दाल पक रही है
 बड़े भाई ने शिकायत लगाई और सरकार को बुला लिया
 धीरे-धीरे पुलिस चल रही है, हथकड़ियों की छलकाहट की आवाजें हैं
 सौ-सौ रुपये सिपाही मांगते हैं, दो सौ थानेदार
 मैं कहाँ से दू लोगो, दे धर्मू अपनी जान लो
 सोया-सोया धर्मू उठा हाथ में पकड़ी तलवार लो
 पांच तो उसने पुलिस के सिपाही काटे, और छटा थानेदार
 कोठे पर चढ़ कर उसका बाप रोए, धर्मू ने मार खानी हैं
 तू किस लिए रोता है मेरे पिता, धर्मू मार नहीं खाता
 सीढ़ियां चढ़ती माता रोए, दरवाजे के बीच में मार
 तू किम लिए रोए मेरी माता, धर्मू मार नहीं खाता
 किसी का मारा धर्मू मरता नहीं, कम की ही हार है
 चारों तरफ धर्मू दौड़े, गिरा मुंह के बल पर लो
 पहली गोली छाती में लगी, दूजी ने कलेजा फाड़ डाला
 सेर पक्का तो कलेला निकला, और चर्बी का कोई हिसाब नहीं
 गाड़ी-मोटरों में धर्मू गया (धर्मू की अस्थियां) उतरा हरिद्वार ओ
 शहर बाजार प्रचार किया गया, धर्मू की लाश चली गई ●

धर्म सूरमा

लंज (कांगड़ा) क्षेत्र के आसपास ही क्या संपूर्ण कांगड़ा में धर्म डाकू (धर्म शूरवीर भी) प्रसिद्ध था। कहते हैं इस सम्पूर्ण क्षेत्र में इस डाकू का आतंक व्याप्त था। बड़े भाई ने पुलिस को इसके छुपे होने की सूचना दी। पुलिस पहले ही इसका पीछा कर रही थी। इसने डट कर पुलिस का मुकाबला किया। सिपाहियों और थानेदार ने उससे रिश्वत मांगी कि उसे छोड़ दिया जाएगा। रिश्वत देकर बच निकलना उसे शोभा नहीं दिया। अगली सुबह बड़ी चालाकी से उसने पांचों सिपाहियों और छठे थानेदार को तलवार से काट कर मौत के घाट उतार दिया। अन्त में मुकाबला करते मारा गया। उसका कलेजा सेर पक्के का निकला ऐसी किंवदन्ती प्रचलित है।

ठंडी-ठंडी हवा वो धर्मू आ, बर्खा दी छणकार ओ
अन्दर पक्के फुलके धर्मू आ, बहार रिज्जै दाल ओ
बड़ड़े जे माऊएं चुगली लाई, सद्दी बुलाई सरकार ओ
हौलें-हौलें पुलसा चलदियां, कड़ियां दी छणकार ओ
सौ-सौ रुपइया सपाही मंगदे, दो सौ ठाणेदार ओ
मैं कुत्थां ते देह्यां ओ लोको, देवे धर्मू जान लो
सुत्ता सुत्तेड़ा धर्मू उठिया, हत्थें फड़ी तलवार ओ
पंजुतां बड़ड़े पुलिस सपाही, छेवां ठाणेदार ओ
कोठें चढ़ी कनै बब्ब जी रोऐ, धर्मू ए खाणी मार लो
तू कह्जो रोंदा ओ मेरे बापू, धर्मू नी खांदा मार लो
पैड़ियां चढ़दी माता जी रोबै, दर बिच तेरी नार ओ

तू कैह, रोवै मेरी अमड़ी, धर्मू नीं खादा मार ओ
 किसे दा नीं मारेया धर्मू मरदा, करमे दी ऐ हार लो
 चार चुकेरै धर्मू दौड़े, पेहूया मूहां दे भार लो
 पेहूली गोली छातिया बज्जी दूजी कलेजे फाड़ लो
 सेर तां पक्का कालजा निकलेया, चर्बी बेशुमार ओ
 गड़िया मोटरां जांदा, उतरी गेया हरिदुआर ओ
 सैहर बजारे डौंडी पिट्टी, धर्मू दी मेई लाश लो

हिन्दी अनुवाद

धर्मू ठंडी-ठंडी हवा चल रही है, भीनी भीनी वर्षा की बोछार है
 अन्दर चपातियां पक रही हैं धर्मू, बाहिर दाल पक रही है
 बड़े भाई ने शिकायत लगाई और सरकार को बुला लिया
 धीरे-धीरे पुलिस चल रही है, हथकड़ियों की छलका की आवाजें हैं
 सौ-सौ रुपये सिपाही मांगते हैं, दो सौ थानेदार
 मैं कहाँ से दू लोगो, दे धर्मू अपनी जान लो
 सोया-सोया धर्मू उठा हाथ में पकड़ी तलवार लो
 पांच तो उसने पुलिस के सिपाही काटे, और छटा थानेदार
 कोठे पर चढ़ कर उसका बाप रोए, धर्मू ने मार खानी हैं
 तू किस लिए रोता है मेरे पिता, धर्मू मार नहीं खाता
 सीढ़ियां चढ़ती माता रोए, दरवाजे के बीच में मार
 तू किस लिए रोए मेरी माता, धर्मू मार नहीं खाता
 किसी का मारा धर्मू मरता नहीं, कर्म की ही हार है
 चारों तरफ धर्मू दौड़े, गिरा मुंह के बल पर लो
 पहली गोली छाती में लगी, दूजी ने कलेजा फाड़ डाला
 सेर पक्का तो कलेला निकला, और चर्बी का कोई हिसाब नहीं
 गाड़ी-मोटरों में धर्मू गया (धर्मू की अस्थियां) उतरा हरिद्वार ओ
 शहर बाजार प्रचार किया गया, धर्मू की लाश चली गई ●

बुडड़ियां जां माइयां

यह गीत 'ढोलरू' के रूप में प्रचलित है। चाची ने अपने दोनों भतीजों को किस तरह जहर देकर अपनी दुश्मनी का बदला लिया हृदय कंपा देने वाला है। बड़े होने पर दोनों राणे अपनी चाची के पास श्रीनगर जाते हैं। उनके वहां पहुंचने पर चाची को पता चला तो उसने धाम रचा दी। धाम खाने के लिए दोनों राणे बुलाए गए पहले ग्रास में ही जहर की तिरमिरो दोनों को महसूस, हुई दूसरे ग्रास खाते ही दोनों के प्राण पखेरू उड़ जाते हैं। महलों के निकट ही चाची ने उनका शवदाह किया और चैत्र मास में राजपूत पुत्रों की गवा भी गवा दी।

बुडड़िया जां माइयां राणेओ दोएओ बेटड़े पर जायो ना
बुडड़ियां जा माइया राणेओ दोएओ बेटड़े पर जायो ना
लोई नराणें लाइयां ना

बरिया दे ...

दूई बरिया दे होए मेरे दोएओ राणे श्रीनगरा जो चली जांदे ना

दूई बरिया दे ...

श्री नगरां जो जांदे मेरे दीयको राणे होर क्या कमांदे नां

छक्कुऐं जा छाबूइयां दोएओ राणे फुलइयां जां चगैदे नां

फुल्लां जा चगैए मेरे दोएओ राणे होर क्या कमांदे नां

फुल्लां जां चगैए मेरे दोएओ राणे खिन्नुआं जा खलैदे ना

लटपटिया पगड़िया बन्हे त्रेडड़ेओ दोमाहूणे नां

पगड़ियां ले बन्ही दोएओ मेरे राणे हारां जां परोन्दे ना

हारा जां परोम्हे मोरे दोएओ राणे पगड़ियां पर घरदे ना
 पीड़े जां घोड़े दोएओ राणे होए रैह्न्दे त्यार नां
 लै जां घोड़े दोएओ राणे होए रैह्न्दे सुआर ना
 ओ तेरिया जां परोली ओ चाचिए, दो परोह्णे बणी आए नां
 क्या-क्यां खातर करिए परोह्णेया दी क्या-क्या आदर करिए नां
 भिभरण जां गाड़ चाचिया लै घामा जो लगाया नां
 ओ पंजसत लुंगा चाचिया जैह्, र मौह्, र पाया
 जादेयां जां ला राणेयां चाचिया पन्दी दित्तियां बछाई नां
 मला लोटेयां जा गड़बिया दोएओ राणे घामा खाणा मंगाए नां
 पैह्, ले जां ग्राहें दोएओ राणेयां जो तिरीमिरी जां लग्गी नां
 दूए जी जां ग्राहें दोएओ राणे जादे ना ओ समाई ना
 मला बैरनी ना बैरनी चाचिया बैर लेया कमाई ना
 मला चनण जा कटाया लै चाचिया चिखा दित्ती रचाई ना
 बैरनी जां कैसी चाचिया बैर लेया ओ कमाई ना
 मैह्ला देओ कंडे लै चाचिया दाग दित्ता ओ दुआई ना
 मला चैत्र जा म्हीने राणेया दी गीति दित्ती ओ गुआई ना

हिन्दी अनुवाद

बूढ़ी माई ने दो बेटों को जन्म दिया था
 नजर नारायण ने लगाई थी
 एक वर्ष के हुए दोनों राणे क्या-क्या कमाते हैं
 दो साल के हुए दोनों मेरे राणे श्रीनगर को चले जाते हैं
 श्रीनगर को जाते मेरे दोनों राणे क्या कुछ कमाते हैं
 छक्कु या छाबड़ी में दोनों राणे फूल चुनते हैं
 फूल चुनकर दोनों मेरे राणे और क्या कुछ कमाते हैं
 फूल चुन कर दोनों मेरे राणे गेंद खेलते हैं
 सुन्दर पगड़ियां तिहरे लपेटे दिए, दो मनुष्य है
 पगड़ियां कस कर दोनों मेरे राणे हार पिरोते हैं
 हार पिरोकर मेरे दोनों राणे पगड़ियों पर उन्हें चारण करते हैं
 दोनों राणे घोड़े कस कर तैयार रहते हैं
 दोनों राणे घोड़ों पर सवार रहते हैं
 ओ चाची तेरे दरवाजे पर दो अतिथि आए हैं
 क्या-क्या आदर सत्कार करें अतिथियों की

भिक्षु और गरड़ से आटा पिसाकर चाची ने धाम लगाई
 उस चाची ने पांच सात लूंगे (कुतरे) जहर मोहर डाला
 और उसी समय चाची ने उन्हें बैठने के लिए बिछौने बिछाए
 लोटे और गिलास पानी के देकर चाची ने धाम लगाई
 पहले ग्रास में दोनों राणों को तिरमिर सी लगी
 दूसरे ग्रास में दोनों राणों चित्त धरती पर गिरे
 भला बैरिन चाची ने बैर कमा लिया
 चन्दन कटा कर चाची ने चिता रचा दी
 बैरिन चाची ने बैर कमा लिया
 महलों के पास किनारे पर उन दोनों राणों का अन्तिम संस्कार किया गया
 चैत्र मास में दोनों राणों की गीति गवां ली

संप्रहण व अनुवाद
 डॉ प्रत्यूष गुलेरी

कीधर देसे दी आई णी धोबन

प्रस्तुत गीत में एक धोबी जाति (जिसे अछूत माना जाता रहा है) की सुंदरी एवं चम्बा रियासत के राजा की प्रणय गाथा गूँथी पड़ी है। राजा धोबिन की सुंदरता पर मोहित हो गया और उसने उसे अपनी रानी बनाने का निर्णय लिया, यद्यपि धोबिन ने उसे बार-बार इस कृत्य से राजा को रोका। राजा की पहली रानियां यह सब सहन नहीं कर पाई परिणामतः जल मरी।

कीधर देसे दी आईणी धोबन
कीधर देसे ओ जाणा रा
दाखन देसे दी आईणी धोबन
पच्छिम देसे ओ जाणा रा
कपड़ेयाँ धौंदी नीं धोबन
छमां छमां दियां रौंदी नां
खौल्ला खौल्ला पाणी ई नदिया,
गहरा-गहरा लिमदा नां
सुरती दिखी भुल्लै ना वो राजा
जाति दी में छौबी आं
खबरां गइयां ओ राजा
चम्बे दिया राणिया
सुरती दिखी भुल्लै
न ओ राजा जाति
री में छौबी आ

सद्दिग्रा मंगा दा राजा
 जिन्हां इन्हां काहारां जो
 चुकिया डोला वो काहारां
 लिता इन्हां महलां जो
 सब्बा सौ मण चौल वो राजा
 धामा जो लाए नां
 जहर खादा वो राणिया
 मरी तां गइयो नां
 चनरां दा रुक्ख कटाया
 चिन्खा च चिणाया ना
 चैत्तर महीने वो घोबनी दी
 गीत्ति गाई ये नां

हिन्दी अनुवाद

अरी घोबिन ! तुम किस देश से आई हो
 और किस देश को तुमने जाना है
 मैं घोबिन, दक्षिण देश से आई हूँ
 और मुझे पश्चिम देश को जाना है
 घोबिन कपड़े धो रही है
 और छम-छम (आंसू बहा कर) रो रही है
 नदिया का पानी मटमला है
 और गहरा-गहरा दिखाई देता है
 अरे राजा ! मेरी सूरत देख कर तुम अपने होश हवास
 मत खो दो (क्यों कि)
 मैं जाति की छींवी (अछूत) हूँ
 (राजा छींवी पर मोहित हो गया है, ये)
 खबरें चम्बा राज्य की
 रानियों के पास पहुंची
 अरे राजा ! मेरी (सुन्दर) सूरत देख कर तुम अपने
 होश इवाम मत खो दो (क्यों कि)
 मैं जाति की छींवी (अछूत) हूँ
 राजा ने कहार बुला भेजे
 कहाणों ने (घोबिन का) डोला उठाया

और महलों में पहुंचा दिया
 राजा ने सवा सौ मन चावल
 धाम (खिलाने) पर लगाए
 राजा की रानियों ने जहर खा लिया
 और मर गईं
 (राजा ने) चन्दन वृक्ष कटवाया और
 चिता को चिनवाया
 चैत्र मास में धोबिन से सम्बन्धित
 यह गीतिका गाई जाती है

घटना प्रधान गीत

कांगड़ा क्षेत्र

गज्जा लां बहूणे

प्रस्तुत गीत में कांगड़ा घाटी में बहती एक छोटी नदिया गज्ज के किनारे, एक मामा और भानजा, जो दोनों राजा थे के बीच लड़ी गई लड़ाई का वर्णन है। इस गीत को 'घोड़ी' कहते हैं और जाति विशेष के गायक चैत्र मास में घर-घर जाकर सुनाते हैं।

नीलिए नीं छोड़िये, लाखिये-हजी ना
 दूमसुं रंगे तेरे मैंहदिये हजी ना
 ओ जाई सड़ोती बड्डी दे टयालें-हजी नां
 गज्जा-लां दे बहूणें ओ लगिया
 लडाइया-हजी नां
 मामा ते भाएजे दिया लगियां
 लडाइया-हजी ना
 मामें ता हुआ भाएजा मारी बा लिया
 हजी ना

गज्जा-लां दे बहूँ
 मुँडिया दे टेड़ले हजी नां
 ढाई घड़िया खूनं दी गज्ज बग्गी-हजी नां

हिन्दी अनुवाद

ओ लाखे और नीले रंग की घोड़ी !
 तुझे पूरी तरह से लड़ाई के लिए सजाया गया है
 घोड़ी बट वृक्ष के चबूतरे के पास जा खड़ी हुई
 'गज्ज' नदीया के किनारे
 लड़ाई-लड़ी गई
 ये लड़ाई मामे और भानजे के बीच लड़ी गई
 मामा ने भानजा मार दिया
 'गज्ज' नदीया के किनारे
 सिरों के ढेर लग गए
 अढ़ाई घड़ी तक गज्ज नदीया
 खून से बढ़ती रही ●

चैत्र मास का गीत

प्रस्तुत गीत भी जाति विशेष के लोग चैत्र मास के आरम्भ में घर-घरजाकर सुनाते हैं। ऐसी परम्परा है कि इन्हीं गायकों मुख से ही विक्रमी संवत् के आरम्भिक मास (चैत्र) का नाम सुनना (णां सुणणा) श्रेयस्कर होता है। गीत में अपेक्षित परिवर्तन गायक लोग आवश्यकतानुसार कर लेते हैं। गीत ढोलकी पर गाया जाता है और प्रत्येक पंक्ति दोहराई जाती है।

पहला ता ना लैणा नारायण दा
 जिन्ही दुनिया बसाई ए
 दुआ ता ना लैणा माई-बाप दा

जिन्हा दस्यो संसार ए
 तिजा ता नां लेइए गुरु आपणा
 भइहू दे काया दे पाप नां
 सब्बे ता ऋतु नें रामा फिर रहिया
 मानस फिर ना औए नां
 आया ता चैत वैशाख
 जे कोई सुरौं भाग मान नां
 इन्द्रा गया घर अप्पणे
 आई सो दी बहार नां
 तुलसी डाली ता गोरिए नां लेइए
 तुलसी जाति दी बमनेटी
 मरुआ डाली ता गोरिए नां लेइए
 मरुआ जाति दा कदरेटा ए
 कौलेहू दे फुल्ले ता गोरिए नां लेइए
 कौला फुल्ल ठौकरें प्यारा
 सीता चल्ली ए पाणिए
 हथें लिया सीस गढोलू
 पुच्छणा लेई राजे राम चन्दे
 सीता रहियो बढदी बहार

हिन्दी अनुवाद

सबसे पहले नारायण का नाम लेना है
 जिसने सारी दुनिया बसाई है
 दूसरा नाम मां बाप का लेना
 जिन्होंने संसार दिखाया है
 तीसरा नाम गुरु का लेना है जिसके द्वारा शरीर के पाप भइ जाते हैं
 सब ऋतुए धूम फिर कर फिर से आ जाती हैं
 पर एक बार गया (मरा) मनुष्य फिर नहीं लौटता
 अब हम चैत्र वैशाख का नाम लेते हैं
 जो इसे सुनें, वह भाग्यशाली होगा
 इन्द्र अपने घर गया
 इस कारण से सर्वत्र बहार हुई

अरी गोरी ! हम तुलसी की डाली नहीं लेंगे
 क्यों की तुलसी-वृक्ष जाति में ब्राह्मणी मानी गई है
 मर्या की डाली भी हम नहीं लेंगे
 क्यों कि मर्या का वृक्ष, जाति में क्षत्रिय जैसा है
 अरी गोरी ! हम कमल का फूल भी नहीं लेंगे
 क्योंकि कमल का फूल भगवान को प्यारा है
 सीता हाथ में शीशे का घड़ा लेकर
 पानी भरने के लिए चली तब राजा
 रामचन्द्र ने उसे पूछा और कहा
 सीता, तुम सदा बहार की
 तरह फलो फूलो

संग्रहण व अनुवाद
 गिरिधर योगेश्वर

बारा तां बरियां

यह लोक गीत बड़ा मार्मिक है। इस गीत का नायक शादी करने के पश्चात अपनी पत्नी को घर छोड़कर चला जाता है। जब बारह वर्ष उपरान्त लौटता है तो जोकुछ होता है — इस लोक गीत में प्रस्तुत है।

बारा तां बरियां सस्सू ब्याहे कीते होइयां,
पुत्तर तेरा नजरी नी आया ऐ ?
काहली न होयां नूहें बौरी न होयां,
पुत्तर मेरा बागां जो आया ऐ ।
कुथु बछां सस्सू कन्दे दे पलंगे,
कुथु बछां अपणी मंजी ऐ ?
ओबरिया बछायां नूहें कन्दे दे पलंगे,
उच्चिया पसारी तेरी मंजी ऐ ।
अगै किआं दिन्दी सस्सू सुक्के-मुक्के दुकड़े,
अज्ज किआं घ्योये दी चुरी ऐ ?
अगै तां या नूहें सौहरे दा खट्टेया,
अज्ज तेरे कन्दे दा खट्टेया ऐ ।
पहला ग्राह पाया राजे दिया बेटिया,
ओठां जो तिरमिरी आई ऐ ।
दूजा ग्राह पाया राजे दिया बेटिया,
राजे दी बेटी मेई मरी ऐ ।

बारें तां बरें माए ! मैं घरें आया,
 नूह तेरी नजरी नी आई ऐ !
 निद्रा दी काहली पुतरा ! चिन्ता दी मारी,
 राजे दी बेटी नेई सेई ऐ ।
 उठदा कंद जी बागां जो जान्दा,
 तूते दी छिटी लयाया बड़्डी ऐ ।
 इक छिटी मारी कन्दें दूई छिटी गूरी,
 राजे दी बेटी न्यों जागी ऐ ।
 दूई छिटी मारी कन्दें त्री छिटी गूरी,
 राजे दी बेटी न्यों जागी ऐ ।
 चुकेया ऐ हत्थ कन्दे मुहें पर फेरया,
 राजे दी बेटी रेही ऐ मरी ऐ ।
 चन्नण कटाया कन्दे चिखिया चणाई,
 नारी जो दाग दुआया ऐ ।
 हड्डियां बटोलियां कन्दें बटुए च पाईयां,
 गंगा-जमना रढाईयां ऐ ।
 कन्न तां छेदे कन्दें मुद्रां जे पाईयां,
 कीता ऐ जोगियां दा भेस ऐ ।
 मरि-मरि जायां माए मुण्डां दिए बैरनी,
 मूइया जो मार दुआई ऐ ।
 जोगी मैं होया माए बैरागी मैं होया,
 तेरे मैं देसे माए कदि बी नी आँगा,
 मूइया जो मार दुआई ऐ ।

हिन्दी अनुवाद

हे सास ! बारह वर्ष विवाह किए हो गए,
 तेरा बेटा नजर नहीं आया ?
 हे बहू ! शीघ्रता मत करो न ही व्याकुल हो,
 मेरा बेटा बागों में आ गया है ।
 हे सास ! मैं पति के लिए पलंग
 तथा अपनी चारपाई को कहाँ बिछाऊँ ?
 हे बहू ! बन्द कमरे (ओबरी) में पति के पलंग को बिछा दो
 और तेरी चारपाई दूसरी मंजिल पर रहेगी ।

हे सास ! पहले किस प्रकार सूखी-सूखी रोटियां देती थी,
 आज घी-चुपड़ी क्यों दे रही हो ?
 हे बहू ! पहले तेरे ससुर की कमाई थी,
 आज तेरे पति की कमाई है ।
 पहला कौर राजा की बेटी ने डाला,
 होठों पर मिर्चें सी लगने लगीं ।
 दूसरा कौर राजा की बेटी ने डाला,
 राजा की बेटी मर गई ।
 मां ! मैं बारह वर्षों के बाद घर आया,
 तुम्हारी बहू नजर नहीं आई ?
 वह नींद को प्यार करने वाली और चिन्ता की मारी हुई है,
 राजा की बेटी सो गई है ।
 पति उठता है तथा बाग को जाता है,
 शहतूत की पतली डण्ड काट कर ले आता है ।
 पति एक डण्डा मारता है तथा दूसरा उठाता है,
 राजा की बेटी नहीं जागती है ।
 पति दूसरा डण्डा मारता है तीसरा उठाता है,
 राजा की बेटी नहीं जागती है ।
 पति ने अपना हाथ उसके मुंह पर फेरा,
 राजा की बेटी मरी पड़ी है ।
 पति ने चन्दन कटवा कर चिता बनवाई,
 और पत्नी को जला दिया ।
 पति ने हड्डियां इकट्ठी करके बगुए में डालीं,
 गंगा-यमुना में जाकर बहा दीं ।
 कातों को छेद कर बालियां डाली
 जोगी का भेष धारण कर लिया ।
 —आरम्भ की दुश्मन मां ! मर जाओ,
 मरी को मार दिलवाई ।
 मैं जोगी बन गया मां ! वैरागी बन गया,
 मां तेरे देश में कभी नहीं आऊंगा;
 तुमने मरी हुई मेरी पत्नी को भी मार दिलवाई

संग्रहण व अनुवाद
 हरिकृष्ण मुरारी

गुरमा गीत

लाहुल के तोद साईट में गैमूर नामक स्थान पर एक बौद्ध-विहार है। जिसका नाम 'सम्तान छोलींग' तथा स्थायी भाषा में 'गैमूर गोनपा' के नाम से जाना जाता है। एक बार उधर धर्मप्रचारार्थ लद्दाख से प्रसिद्ध कलाकार एवं महान् दार्शनिक लामा टशी तान पैल पधारे। वह 'आचार्य पद्म सम्भव' का जीवन-चरित लकड़ी के ऊपर खुदाई 'परशीड' तैयार करवाना चाहते थे। तब मठ के लामा लोग तथा गांव के लोगों से सलाह मशवरा किया। अन्त में 'परशीड' निमार्ण करने का निर्णय लिया गया।

आचार्य जी की जीवनी की पुस्तक का नाम 'लेहु दुनमा' अथवा सप्त परिच्छेद है। गांव वालों ने उस शुभकार्य के लिए दिल खोल कर दान और सहयोग दिया। उस 'परशीड' का कार्य पूरा हो जाने के पश्चात् एक दिन विशाल समारोह आयोजित किया गया। जिसमें गांव वाले तथा लामा लोग सम्मिलित हुए। इस कार्य में लोगों की श्रद्धा एवं उत्साह को देखकर प्रसिद्ध वैद्य भिक्षु जम्बा डो डुब ने भक्ति-गीत की रचना की जो 'गुरमा' गीत अथवा 'छोलु' से प्रसिद्ध है। इस गुरमा गीत को उस समारोह में गाया गया था। आज भी यह भक्ति गीत लोगों की जुबान पर है और आचार्यपद्म सम्भव की जीवनी का 'परशीड' भी उसी गोनपा में सुरक्षित है।

हिमलयी युल जोड गरजा फाग पे जिड खाम
 दम छो डुब पे ति नस छो खोर सम्तान छो लींग ।
 ला लम खा ला ग्यु वा ठी दुड ता दुन ग्यल मो
 लींग जि मुन पा सेल छीर क गुई पल दु थर ता ।
 दद दन खाला ग्यु वे सोल देव लेहु दुन मा
 छोजीन पर गी ठुल खोर गेग मेद छुल जिन डुब सोड ।
 टशी लु याड बुल लो तान पा छोग चुर पैल वे
 गा किद तेन डेल जोम सोड दम छोग चौग पे ड्रा चुन ।
 लो सेम चिग दुक्ष डील नस तान दोन जा वा डुब पे
 गा किद जमक्ष ला जिगक्ष दड तान जिन टशी तान पैल ।
 छोद योन दम छोग दन पे डेल थोब दे छेन जिड ना
 जल वे तेन डेल जोम सोडा छाड छोद जम्बा डो डुब ।
 जमक्ष गा किद पे लु-याड दाग नांग लींग नस बुल लो
 दिर बद गेवे थु ला नग छोग दम स्त्रीद दुदु चोम ।
 छोद-योन छव स्त्रीद ग्यस शीड कल ग्यार जब पद तान भींग
 स्त्री जि दम लेगक्ष गोड फैल गे चुई यल ला चोद चोड ।
 थर थुग नम स्येन थोब पे मोन दुन यीद जिन डुब भीग
 अला लाब सुम ठी तेड यो मेद तान पर जुग मोन ।

हिन्दी अनुवाद

हिमालय की घाटी गरजा (लाहुल) आर्यों की भूमि
 धर्मोपदेश तथा साधना की भूमि धर्मचक्र सम्तान लींग ।
 आकाश में चमकता हुआ सूर्य तथा चन्द्रमा जिस प्रकार अन्धकार को मिटाता है
 उसी प्रकार चारों द्वीपों के लोगों का (अज्ञानरूपी) अन्धकार, गुरु मिटाता है ।
 श्रद्धालुओं ने दान देकर लेहु दुनमा नामक पुस्तक का
 धर्म दानार्थ पर बिना विघ्न बाधा से निर्माण किया
 अब (हम) मंगल भक्ति गीत गायें बुद्ध शासन को दस दिशाओं में फैलायें
 आनन्दमय शुभ शकुन है एक गुरु शिष्य (लोग) सब इकट्ठे हुए ।
 (अब) तन मन से एक होकर नित्य स्थाई (सुख) की खोज की जाय
 (अन्य लोग) आनन्द सुख ले (भोग) रहे हैं उनको देखो,
 शासनघर टशी तान पैल ।
 गुरु तथा दाता (दान) के शुद्ध भावना से, मधुर सम्बन्ध से दोनों क्षेत्रों में
 दर्शन हों, ऐसा लक्षण दिखाई देता है भिक्षु जम्बा डो डुल ।

आनन्दमय मधुर गीत हर्षोल्लास का वातावरण
 कुशल कार्यों के बल से कृष्णपक्ष रूपी भूत प्रेत (अन्धकार) नष्ट हों ।
 गुरु शिष्य परम्परा शत कल्प तक अटूट रहे
 इस लोक तथा परलोक (दोनों) में दश कुशल के नियमों का पालन करें
 अन्ततोगत्वा बुद्धत्व की प्राप्ति के लिए जाय शिक्षा का अध्ययन जारी रखें,
 इस प्रकार अटूट श्रद्धा प्रदर्शित करता हूं और प्रणिधान करता हूँ ●

घटना प्रधान गीत

लाहल क्षेत्र

बुस्रांग का गीत

लाहल के तोद घाटी में एक किवदन्ति है कि प्राचीन काल में एक बार सभी लड़कियां कुंवारी रह गईं । मां बाप परेशान हो गये, किसी की भी शादी व्याह का सम्बन्ध नहीं बन पा रहा था । लड़कियों की माताओं का चिन्तित होना स्वाभाविक ही था । लड़कियों के ऊपर उन की माताओं ने एक गीत तैयार किया जिस दिन गांव में मेला था उस दिन उस गाने को पेश किया गया । गीत ने लोगों का मन मोह लिया और वे लड़कियों की ओर आकर्षित हो गए । उस के बाद लड़कियों की अन्य गांव के लड़कों के साथ शादियां होने लगीं । तब से लेकर आज तक इस गीत को 'बु स्रांग' के गीत से जाना जाता है । इस गीत में ऊंवाई निचाई मोटापन तथा पतलापन को तीन-तीन विशेषताओं का वर्णन किया गया है ।

थो वा ला थो सुम थो वा ला थो सुम

दे दे थो ना जंग मे दे दे थो ना जंग ।

यर कोन चोग डे हुर मो यर कोन चोग डे हुर मो

દે દે થો ના જંગ મે, દે દે થો ના જંગ ।
 થો વા લા થો સુમ થો વા લા થો સુમ
 દે દે થો ના જંગ મે, દે દે થો ના જંગ ।
 મા ખાંગ હે કેસ તાગ મા ખાંગ હે કેસ તાગ
 દે દે થો ના જંગ મે, દે દે થો ના જંગ ।
 થો વા લા થો સુમ થો વાલા થો સુમ
 દે દે થો ના જંગ મે, દે દે થો ના જંગ ।
 મા જિંગ હે યુર ગો મા જિંગ હે યુર ગો
 દે દે થો ના જંગ મે, દે દે થો ના જંગ ।
 મા વા લા મા સુમ મા વા લા મા સુમ
 દે દે મા ના જંગ મે, દે દે મા ના જંગ
 મા ખાંગ હે થેમ પા મા ખાંગ હે થેમ પા
 દે દે મા ના જંગ મે, દે દે મા ના જંગ ।
 મા વાલા મા સુમ મા વાલા મા સુમ
 દે દે મા ના જંગ મે, દે દે મા ના જંગ ।
 બુ સ્ત્રીંગ હે મીન મા બુ સ્ત્રીંગ હે મીન મા
 દે દે મા ના જંગ મે, દે દે મા ના જંગ ।
 મા વા લા મા સુમ મા વા લા મા સુમ
 દે દે મા ના જંગ મે, દે દે મા ના જંગ ।
 મા જિહ હે લોન દબ મા જિહ હે લોન દબ
 દે દે મા ના જંગ મે, દે દે મા ના જંગ ।
 બોમ પા લા બોમ સુમ બોમ પા લા બોમ સુમ
 દે દે બોમ ના જંગ મે, દે દે બોમ ના જંગ ।
 મા ખાંગ હે કા વા મા ખાંગ હે કા વા
 દે દે બોમ ના જંગ મે, દે દે બોમ ના જંગ ।
 બોમ પા લા બોમ સુમ બોમ પા લા બોમ સુમ
 દે દે બોમ ના જંગ મે, દે દે બોમ ના જંગ ।
 બુ સ્ત્રીંગ હે પુંગ પા બુ સ્ત્રીંગ હે પુંગ પા
 દે દે બોમ ના જંગ મે, દે દે બોમ ના જંગ ।
 બોમ પા લા બોમ સુમ બોમ પા લા બોમ સુમ
 દે દે બોમ ના જંગ મે, દે દે બોમ ના જંગ ।
 ગો રૂયી હે છે વા ગો રૂયી હે છે વા
 દે દે બોમ ના જંગ મે, દે દે બોમ ના જંગ ।
 ઠા વા લા ઠા સુમ ઠા વા લા ઠા સુમ

दे दे ठा ना जंग भे, दे दे ठा ना जंग ।
 ग्यलमो डे दर कुद ग्यलमो डे दर कुद
 दे दे ठा ना जंग मे दे दे ठा ना जंग ।
 ठा वा ला ठा सुम ठा वा ला ठा सुम
 दे दे ठा ना जंग मे दे दे ठा ना जंग ।
 बु स्लीड डे केद पा बु स्लीड डे केद पा
 दे दे ठा ना जंग मे, दे दे ठा ना जंग ।
 ठा वा ला ठा सुम ठा वा ला ठा सुम
 दे दे ठा ना जंग मे, दे दे ठा ना जंग ।
 जोमो डे रु चो जोमो डे रु चो
 दे दे ठा ना जंग मे, दे दे ठा ना जंग ॐ

हिन्दी अनुवाद

ऊंचाई तीन प्रकार से होनी चाहिये
 वह उसी में शोभायमान होती है ।
 जानता हूं, उसी ऊंचाई में सुन्दरता है ।
 भगवान की महिमा ।
 वह उसी में शोभायमान होती है ।
 जानता हूं, उसी ऊंचाई में सुन्दरता है ।
 ऊंचाई तीन प्रकार की होनी चाहिये,
 वह उसी में शोभायमान होती है ।
 जानता हूं, उसी ऊंचाई में सुन्दरता है ।
 (यदि घर बने तो) मकान के खम्बे के पाए का पत्थर ।
 शोभायमान होता है ।
 जानता हूं, उसी ऊंचाई में सुन्दरता है ।
 ऊंचाई में तीन प्रकार से ऊंचा होना चाहिये,
 वह उसी में शोभायमान होता है,
 जानता हूं उसी ऊंचाई में सुन्दरता हैं ।
 (यदि खेतों में पानी की व्यवस्था करनी हो तो हमेशा)
 नहर का सिरा ऊंचाई पर होना चाहिये,
 वह उसी में शोभायमान होता है,
 जानता हूं, उसी ऊंचाई में सुन्दरता है ।
 भुकाव तीन प्रकार का होना चाहिये,
 वह उस में शोभायमान होता है,

जानता हूं, उसी भुकाव में सुन्दरता है ।
घर का सीढ़ियों में कम ऊँचाई होनी चाहिये
जानता हूं, उनका कम ऊँचा होने में सुन्दरता है ।

तीन प्रकार का भुकाव होना चाहिये
वह तो भुका होने में ही शोभायमान है,
जानता हूं, उसी भुकाव में सुन्दरता है ।
लड़की की भवें

भुकी होना शोभायमान है,
जानता हूं, उसी भुकाव में सुन्दरता है
तीन प्रकार का भुकाव होना चाहिये
वह भुकाव तो शोभायमान होता है
जानता हूं, उसी भुकाव में सुन्दरता है ।
खेतों की फसल की पत्तियाँ,

भुकी होनी शोभायमान हैं ।

मोटापा तीन प्रकार का होना चाहिए
जानता हूं, उसी मोटापे में सुन्दरता है ।
(यदि घर बने तो) खूबा मोटा होना चाहिये,
वह तो मोटेपन में शोभायमान है,
जानता हूं, उसी मोटापे में सुन्दरता है ।

तीन प्रकार का मोटापा होना चाहिये,
वह मोटा होने में शोभायमान है,
जानता हूं, उसी मोटापे में सुन्दरता है ।
लड़कियों की भुजाँ मोटी होनी चाहिये,
वही मोटापा शोभायमान होता है,
जानता हूं, उसी मोटापे में सुन्दरता है ।
(यदि कुत्ता पालें तो) कुत्ते का दान्त मोटा होना चाहिये,
वही मोटापा शोभायमान है,

जानता हूं, उसी मोटापे में सुन्दरता है ।
तीन प्रकार का बारीक होना चाहिये,
वह उसी बारीकी में शोभायमान है,
जानता हूं, वह उसी बारीकी में सुन्दर है ।
(जो कता हुआ) रेशम का घागा,
वह बारीकी में शोभायमान है,
जानता हूं, उसी बारीकी में सुन्दर है ।

तीन प्रकार का पतलापन होना चाहिये,
 उस पतले में ही शोभा होती है,
 जानता हूं, उसी पतलेपन में सुन्दरता है ।
 कन्या की कमर,
 वह पतलेपन में ही शोभायमान है,
 जानता हूं, उसी पतलेपन में सुन्दरता है ।
 तीन प्रकार का पतलापन होना चाहिये,
 उसी पतलेपन में शोभा है,
 जानता हूं, उसी पतलेपन में सुन्दरता है ।
 उसी बरीकी में शोभा है ।
 जानता हूं, उसी बरीकी में सुन्दरता है •

श्रम गीत
 लाहुल क्षेत्र

खुई कोर थे

काम को हल्का करने एवं थकान को दूर करने लिए काम करने वाले (श्रमिक) गीत गाते हैं । वे जो काम किया जाता है उस काम से सम्बन्धित जो गीत गाते हैं वह लोक गीत बन जाता है । ऐसा ही लाहुल के तोद घाटी एवं स्पीति-क्षेत्र में गहाई का काम करते समय गाए जाने वाले गीत में लगभग समानता और शब्दों में एकरूपता है । खलिहान, लगभग सभी अपने घर के सामने ही बनाते हैं क्योंकि एक तो अनाज एवं भूसा आदि अन्दर करने में आसानी हो जाती है व दूसरी बात पशुओं से रक्षा करने के लिए इसकी देखभाल भी सरल हो जाती है ।

गहाई के कामों को गाय से ही लिया जाता है । लाहुल-स्पीति में भी गाय प्रयोग करते हैं । गहाई के काम को 'खुई' या 'युल लस'

कहते हैं। एक रस्सी में गाय पंक्तिबद्ध बांध दी जाती है। खलिहान के बीच खंबा गाढ़ दिया जाता और उस से गायों को बांधकर घूमाते हैं जिस गाय को खंबे के साथ आगे बांधते हैं उसे 'मामा' तथा आखिर में बंधी गाय को 'पयारपा' कहते हैं।

'होलो' कहकर पुकारते, गाय को घुमाते हैं। अन्त में गाय छोड़ने से पूर्व उसका सिर से लेकर पांव तक वर्णन करके वर मांगते हैं— जिसे 'होंगबुर' कहते हैं।

मामे मल दु खोरो रो
लाड छेन था ना हीरो हीरो
हो लो हो लो ...
हुल ताग टशी गोर मो रु
सेर मो नस ला रिग पा छाग
हो लो हो लो
गो मो रि यि ग्यलमो रु, होंग मा बुर छाग मा बुर।
मा मो होद कि ग्यलपो कोर सुम।
सावा डुल कर मे लोंग दु, होंग मा बुर, छाग मा बुर।
मा मो ...
मीग मा गाड सि नरो रु, होंग मा बुर, छाग मा बुर।
मा मो ...
मिग मा जिम छुड ख्यील ड्रा रु, होंग मा बुर, छाग मा बुर।
मा मो
अम योग गो ख्यी थे बोड दु, होंग मा बुर, छाग मा बुर।
मा मो
ना मो सड दाड वुस ड्रा रु, होंग मा बुर, छाग मा बुर।
मा मो ...
चेमो दर लिङ्ग युग ड्रा रु, होंग मा बुर, छाग मा बुर।
मा मो ...
सोजो दुड ड्राड ठेंगवा ग्युस ड्रा रु, होंग मा बुर छाग मा बुर।
मा मो ...
यल गब छो की लग शीड ड्रा वा रु, होंग मा बुर छाग मा बुर।

मा मो

झाड़ कोग तोद की ला खांग दु, होंग मा बुर, छाग मा बुर ।

मा मो ...

छीन पा जा रि मुग छुड दु, होंग मा बुर छाग मा बुर ।

मा मो ..

लो वा गाड़ रि करपो रु, होंग मा बुर छाग मा बुर ।

मा मो

ग्यु मा जा लाम जाड़ रा रु, होंग मा बुर, छाग मा बुर ।

मा मो ...

डा मा मुतिग छा ला रु, होंग मा बुर, छाग मा बुर ।

मा मो ...

पीग मो जुमो कुग डा रु, होंग मा बुर, छाग मा बुर ।

जा खा वेद

थुड खा वेद

मि रेरे लां गाल रेरे

दुद डो रेरे ला गाल रेरे

बोर ला सोड़ ।

हो ख्यी ।

हिन्दी अनुवाद

मामा वाली गाय उसी स्थान पर घुमाई

आखरी वाला याक दूर दूर से घुमाना चाहिये

खलिहान मंगलमय तथा गोलाकार है

अन्न - आनाज के ढेर पड़े है ।

सिर पवर्तों के राजा अन्न रूपी वर प्रदान कीजिए ।

प्यारी गायें तीन चक्कर और लगा दो ।

चांदी की तरह माथे और शीशे की तरह दिमाग सा,

अन्नरूपी वर प्रदान कीजिए ।

हिमखण्ड की तरह श्वेत भौंओं सा, अन्नरूपी वर प्रदान कीजिए ।

प्यारी गायें तीन चक्कर और लगा दो ।

आखें, मकान के मण्डार सा, अन्नरूपी वर प्रदान कीजिए ।

प्यारी गायें तीन बार चक्कर और लगा दो ।

कान, दरवाजे रूपी कुत्ते की थाम सा, अन्नरूपी वर प्रदान कीजिए ।

प्यारी गायें तीन बार चक्कर और लगा दो ।
 नाक, सुगन्ध के भण्डार सा, अन्नरूपी वर प्रदान कीजिए ।
 प्यारी गायें तीन बार चक्कर और लगा दो ।
 जीभ, रेशम के दुपट्टे सा, अन्नरूपी वर प्रदान कीजिए ।
 प्यारी गायें तीन बार चक्कर और लगा दो ।
 दान्त, (शंख की माला की तरह पिरोए हुए),
 सा, अन्नरूपी वर प्रदान कीजिए ।
 प्यारी गायें तीन बार चक्कर और लगा दो ।
 जबड़ा, पोती की लकड़ी (लगशीड) सा, अन्नरूपी वर प्रदान कीजिए ।
 छाती, ऊपर के देवालय सा, अन्नरूपी वर प्रदान कीजिए ।
 प्यारी गायें तीन बार चक्कर और लगा दो ।
 कलेजा, कत्याई रंग के पत्थर सा, अन्नरूपी वर प्रदान कीजिए ।
 प्यारी गायें तीन बार चक्कर और लगा दो ।
 फेफड़ा, श्वेत हिमगिरि सा, अन्नरूपी वर प्रदान कीजिए ।
 प्यारी गायें ...
 अन्तड़ी, टेढ़े मेढ़े मार्ग सी, अन्नरूपी वर प्रदान कीजिए ।
 प्यारी गायें ...
 पंछ, मोती के गुच्छे सी, अन्नरूपी वर प्रदान कीजिए ।
 प्यारी गायें ...
 धनुष की तरह टांगों सा, अन्नरूपी वर प्रदान कीजिए ।
 प्यारी गायें ...
 खुर, लोहे के हथोड़े सा, अन्नरूपी वर प्रदान कीजिए ।
 प्यारी गायें ...
 तब खाने पीने का वर प्रदान कर प्रत्येक आदमी व पशु को बोझा (अन्न का)
 छोड़ कर जाओ (हो ख्यो) ।

होंग चर थे

गेहूं और जौ की गहाई के बाद, मिले जुले अनाज तथा भूसे को 'होंग' कहते हैं। अब गहाई का काम तो कर दिया गया है। मगर अन्न तथा भूसे को अलग करने के लिए हवा की जरूरत पड़ी है। इसमें हवा की प्रशंसा तथा मान बढ़ाते हुए हवा को बुलाते हैं। यह तो सोने चांदी सी हवा है। ग्राम-देवता और कुबेर (हमें) अनाज का वर प्रदान करें।

'होंग' को दो सिरे वाली लकड़ी से हवा में उठाते हुए हवा से भूसे को अलग करते हैं। दो आदमी दाईं तरफ और दो बाईं तरफ बैठते हैं।

हवा आज हमारे खालिहान में शीघ्र तथा तेज होकर पधारे क्योंकि गहाई तो कर रखी है मगर आदमी कम हैं।

कृ रु रु, बोन बोन, पा जिग, बोन पा जिग
हुल ताग टशी गोर मो रु
डोन मो डु यो छर जिग बेबस्
छर दाड ड्रा वे होंग जिग सल
जममला होंग ला क्योद
जम सेर रा होंग ला क्योद।
ययि सेर लुड लुड पा ना
ययि सेर लुड लुड पा ना

सेर गि गोमो ठीग गे जुग
 सेर गि गोमो ठीग गे जुग
 सेर लुङ वेद ला होंग ला क्योद
 ययि डुल लुङ लुङ पा ना
 ययि डुल लुङ लुङ पा ना
 डुल गि गोमो ठीग गे जुग
 डुल गि गोमो ठीग गे जुग
 डुल लुङ वेद ला होंग ला क्योद ।
 ययि यु लुङ लुङ पा ना
 ययि यु लुङ लुङ पा ना
 यु यी गोमो ठीग गे जुग
 यु यी गोमों ठीग गे जुग
 यु लुङ वेद ला होंग ला क्योद ।
 नस दाङ फुग मा ड्रान-ड्रा सल
 ख्यीम सेर लुङ पो मि लाग सल । ●

हिन्दी अनुवाद

(कुरु रु रु बोन बोन, बोन पा जिग, बोन पा जिग —
 इन शब्दों का विशेषार्थ नहीं है आकार प्रकार बोलने का ढंग ही है)
 गोलाकार मंगलमय खालिहान में
 अनाज रूपी हरियाली की वर्षा कीजिए
 वर्षा की तरह अनाज रूपी वर प्रदान कीजिए
 हे जम्भला ! वर प्रदान करने हेतु (हमारे यहाँ) पधारें ।
 उस सोने की घाटी (नाला) में
 सोने के सिर वाले पंक्तिबद्ध विराजमान हैं
 सोने की हवा बनकर वर प्रदान करने के लिए आईए ।
 उस चांदी की घाटी में
 चांदी के सिर वाले पंक्तिबद्ध विराजमान हैं
 चांदी की वायु बनकर वर प्रदान के लिए आईए ।
 उस यु (फिरोजा) की घाटी में
 यु के सिर वाले पंक्तिबद्ध विराजमान हैं

मु की हवा बनकर वर प्रदान करने के लिए आईए।
 हमें अनाज तथा भुसा बराबर मिलते रहने का वर प्रदान करें
 गांव में विद्यमान वायु भी शीघ्र आए
 क्योंकि आज काम करने वाले आदमी कम हैं ●

संग्रहण व अनुवाद
 टीसी लाग्याल

घटना प्रधान गीत

चम्बा क्षेत्र

कर्मों छैला

मामा के घर पले-पोसे कर्मों नामक व्यक्ति की, दो भाइयों की
 द्वेष-अग्नि में जीवनाहुति की मार्मिक घटना इस गीत में नहित
 है, जिसे हिन्दू समाज अक्षम्य अपराध की कोटी में गिनकर रौर व
 भागी माना करता है।

हाय वो मेरेया कर्मोंआ छैला हे
 तेरे साही मण्हूं भी नी हूणां हे
 हाय वो मेरेया
 ब्रिकु गबै लेटरी बलोरी हे
 आई मामें भाएजे री जोड़ी हे
 बिसु मामें मंगणी कराई हे
 होरी मामें दिले री कमाई हे
 हाय वो मेरेया ...
 बिसु मामा हट्टी पर भाले हे
 होरी मामें जोता पर मारे हे
 उच्ची-उच्ची घारा लगा सीणा हे
 गमें दा मारोरा लगा पीणा हे

हाय बो मेरेया ...

अद्धी पीणी अद्धी जेबा पाणी हे
अद्धी असां ठेके दी मंगाणी हे
ठेके जाणा पता लगी जांदा हे
थोड़ा पीणा मता लगी जांदा हे
हाय बो मेरेया ...

पज-सत आये तिसुआला हे
कर्मो दी लास सुटी नाला हे
तिस्से किच्छा होया टेलिफूना हे
मोति रिया राखा होया खूना हे
हाय बो मेरेया ...

पंज माई षज बो सपाई हे
कर्मो दी लास कुदी पाई हे
सारे वो चुराही पाई रोली हे
पुछणा लगे बो छोली छोली हे
हाय बो मेरेया ...

अम्मा तेरी गाई लग्गी दूहणा हे
भले-भले नैणा लगी रुणां हे
गाई दूही अन्दरा जो गेई हे
गस खाई सगे दुद्धे पेई हे
हाय बो मेरेया

लेरा दिदी आई ऊमा भैणा हे
तेरे बाभी असां कियां रैणा हे
रौंदी आई हरदेई भैणी हे

मिंजर असां कुसजो भताणी हे
हाय बो मेरेया ...

बाबा तेरा लेरा लगा दैणां हे
भिड़ी भिड़ी गल लगा लाणा हे
होरे मामे लेरा लगे दैणां हे
बिसू मामे काहली लगी ईणा हे
हाय बो मेरेया ...

रौंदी बो बसन्ती भूरा गेई हे
बिना बो बियाई तेरी रेई हे
दिला री लगोरी कुनी हेरी हे

इत्ते बो बठोरी भी मैं तेरी हे
 हाय बो मेरेया ...
 मोति रिया राखा पेया त्रेला हे
 बसन्ती तेरा गीत बड़ा छैला हे
 हाय बो मेरेया कर्मोआ छैला हे
 तेरे साही मण्हूं मिनी हूणा हे
 हाय बो मेरेया कर्मोआ छैला हे
 तेरा साही मण्हूं मिनी हूणा हे

हिन्दी अनुवाद

कर्मो तुम कितने सुन्दर हो
 आप सरीखे कोई मनुष्य नहीं होगा
 ब्रिकु मोड़ पर टाचं जल रही है
 मामा भानज की जोड़ी आ रही है ।
 बिसु मामा ने तुम्हारी सगाई करवा दी
 दूसरे मामा ने दिल की बात कमाई
 बिसु मामा दूकान पर इन्तजार करता
 तो दूसरा मामा तुम्हें जोत (ऊंचे पहाड़) पर मारता
 जब ऊंची ऊंची पहाड़ियों पर बर्फ गिर रही थी तो तुम गम से व्याकुल, शराब
 पीने लग (पड़े अपने अन्तर्मन में कहता कि) आधी पीऊंगा और आधी जेब में
 रखुंगा और आधी ठेके की (अंग्रेजी) मंगवाऊंगा (फिर अपने ही मन में विचार
 करता है कि) यदि ठेके जाऊंगा तो सब जान जायेंगे और फिर ठेके की थोड़ी
 सी भी पीओ तो बड़ी लग जाती है तीसा के पांच सात लोग आये और
 कर्मो को मार कर उसकी लाश नाले में फेंक गए तीसा से टेलिफोन होता है
 कि मोती-की-राख में खून हुआ है । कर्मो के पांच भाई सिपाही थे फिर भी कर्मो
 की लाश कहाँ गई — सारे चुराही पूछ रहे थे ।
 माता गाय दूह रही थी जब इस घटना का पता चला तो वह मूसला-
 धार आंसू भी साथ बरसाती रही । जब गाय दूहकर दूध लेकर अन्दर (घर)
 आई तो चक्कर खाकर दूध सहित गिर पड़ी ।
 जब इसकी बहिन उमा को पता चला तो वह चिल्लाती हुई आई और कहती
 कि तेरे बिन हम कैसे जीयेंगे
 रोती हुई हरदेई बहन कहती कि वह अब मिंजर किसे बांधेगी ।
 रोता चिल्लाता पिता आया और गले से कस-कस कर लगाने लगा

दूसरा मामा चिल्लाने लगा, बिसु मामे को चक्कर आने लगा ।

रोती-रोती बसन्ती गहरी सोच में डूब गई (और अपने आप से कहती है) बिना विवाह किए भी मैं तेरी हूँ । दिल की लगी किसने देखी ! मैं यहां हूँ तुम कहाँ चले गये हो अर्थात् तुम स्वर्ग में हो तब भी मैं तुम्हारी हूँ ।

जिस तरह मोती की राख में ओस की पड़ी बूंदें चमकती हैं) जो अत्यन्त सुन्दर दीखती हैं उसी तरह ही बसन्ती तेरा यह गीत भी बहुत सुन्दर है कर्मों तुम कितने सुन्दर हो, आप सरीखे कोई मनुष्य नहीं होगा ।

घटना प्रधान गीत

चम्बा क्षेत्र

देआं मेरा बिजलु दराट

यह लोकगीत प्रेमी प्रेमिका के जीवन में घटी घटना को व्यक्त करता है । प्रेमिका पर संदेह की दृष्टि से विकृतमन प्रेमी, प्रेमिका की हत्या कर देता है इसलिये की प्रेमिका के सिर पर पहनी जोजी (एक प्रकार का टोपी) को देखकर प्रेमी को संदेह होता है कि यह जोजी इसके किसी प्रेमी ने दी है जो वास्तव में प्रेमिका के भाई ने उसे उपहार स्वरूप दे रखी थी ।

छोली-छोली पुच्छे नन्दू लाल, लाल जोजी कुनी दित्ती हो

मेरी जान ! लाल जोजी कुनी दित्ती हो

पंज भाईयां दी इक भैण, लाल जोजी भाईए दित्ती हो

मेरी जान ! लाल जोजी भाईए दित्ती हो

डेयां मेरा बिजलु दराट, धमणे दी पणी बढणी

मेरी जान ! धमणे दी पणी बढणी

घरे तेरे बकरी नी भेड़, पणी तेरी सोगा लाणी हो

मेरी जान ! पणी तेरे सोगा लाणी हो

गल सोगे दी बणी जाणी, अज पणी तेरी लाणी हो

मेरी जान ! अज पणी तेरी लाणी हो
 हत्था तेरे बिजलु दराट, मिज्जो तेरा डर लगदा
 नन्दू लाल ! मिजो तेरा डर लगदा
 लेई लै मेरा बालु ते बलाक, जान मेरी छड नन्दूआ
 मेरी जान ! जान मेरी छड नन्दूआ
 नैयो लैणा बालू ते बलाक, जान तेरी नैयो छडणी
 मेरी जान ! जान तेरी नैयो छडणी ।
 जली जांदे सड़के दे घूम, लेरा मेरी कोई नी सुणदा
 मेरी जान ! लेरा मेरी कोई नी सुणदा ।
 पैहली फट मारी नन्दू लाल, बांह सराणे बढी सुट्टी हो
 ठगी जान ! बांह सराणे बढी सुट्टी हो
 दूई फट मारी नन्दू लाल, धड़ मूंडी बख कीत्ती हो
 लेई जान ! धड़ मूंडी बख कीत्ती हो
 छोली-छोली पुच्छे ठाणेदार, कितणे खून वो कीत्ते
 सच बोल ! कितणे खून कीत्ते
 छी खून कीत्ते सरकार, सतमें दी बारी आई हो
 सरकार ! सतमें दी बारी आई हो
 अग्गे-अग्गे बैसनी दी लास, पिच्छे नन्दू खूनी चलेया
 सुणो लोको ! पिच्छे नन्दू खूनी चलेया
 लास पुज्जी डोगरे बजार, नन्दू खूनी कैद कित्तेया
 सुणो लोको ! नन्दू खूनी कैद कित्तेया
 पेशी लगी जजे दी केचैरी, नन्दू सामदार पुज्जेया
 ठगी थे ! नन्दू सामदार पुज्जेया
 हत्था हथकड़ी पैरा बेड़ी, चोबी फुट दुआल टप्पेया
 मेरी जान ! चोबी फुट दुआल टप्पेया
 बिगलिये बिगल बजाई, ता नन्दू पुला पार टप्पेया
 मेरी जान ! नन्दू पुला पार टप्पेया

हिन्दी अनुवाद

नन्दू अपनी प्रेमिका (बैसनी का) से बार बार पूछता है यह लाल जोजी (सर पर पहनने वाली एक प्रकार की टोपी) किसने दी है ।

उसकी प्रेमिका बैसनी उत्तर देती है कि वह पांच भाइयों की एक बहिन है और यह लाल जोजी उसके भाई ने दी है ।

नन्दू कहता है कि उसका बिजलु दराट (तेजधार की दरांती) दो वह धम्मण (पेड़ विशेष) की पत्तियां काटने जाएगा । बैसनी पूछती है तुम्हारे घर न तो बकरी है न भेड़ है तो हरी पत्तियां मृत्यु के समय दान दोगे ? नन्दू उत्तर देता है कि बात तो मृत्यु उपरान्त दान की ही बन पयेगी । आज हरी पत्तियां तेरी बनाउंगा (मार दूंगा) बैसनी कहती है कि तेरे हाथ में बिजलु दराट है, मुझे तुमसे डर लगता है । मेरी जान ! मुझे तुमसे डर लगता है ।

ले लो मेरी बालू और बलाक (नथनी) पर मुझे छोड़ दो नन्दू ।

नन्दू कहता कि न ही लूंगा तेरा बालू और बलाक और न ही तेरी जान छोड़ूंगा । बैसनी कहती कि जल जाए यह सड़क के लम्बे लम्बे मोड़ मेरी चिल्लाहट भी कोई नहीं सुनता ।

पहली बारी में बैसनी का बाजू काट दिया धोखा देकर, जिसे सिरहाने रखा । दूसरी बार में घड़ से गर्दन अलग की ।

थानेदार नन्दू को बार बार पूछता है कि सच कहो कितने खून किये हैं ।

नन्दू कहता है कि छः खून किये हैं सरकार सातवें की बारी है । आगे-आगे बैसनी की लाश चली और पीछे नन्दू खूनी चला । लाश जब डोंगरे बाजार (चम्बा) में पहुंची तो नन्दू खूनी कैद कर लिया गया । सुनो लोगो ! नन्दू खूनी कैद किया जब जज की कचहरी में पेशी लगी तो नन्दू भाग कर शामदार (पहाड़ी का नाम) पहुंचा । हाथ में हथकड़ी और पांव में बेड़ी पड़ी हुई थी तब भी नन्दू चौबीस फुट दीवार फांदकर भागा । जब बिगुलिये ने बिगुल बजाई तो नन्दू भागकर पुल के पार पहुंचा । मेरी जान ! नन्दू पुल के पार पहुंचा ।

संग्रहण व अनुवाद

चंचल कुमार

ठिंडलु पुहाल

ठिंडलु पुहाल लाहौल और भरमौर में समानरूप से गाया जाता है। यह गाना त्रिलोक नाथ की मूर्ति से सम्बन्धित है। त्रिलोकीनाथ कहीं गुप्तरूप में हिंसे की धार पर बकरी का दूध पी जाता था। प्रतिदिन पुहाल का मालिक उस पर शक करता था कि वह स्वयं दूध पी जाता है। एक दिन त्रिलोकीनाथ दूध पीते रंगे हाथों पकड़े गए। वह मूर्तिरूप में परिणत हो गया। लोक-गीत की पंक्तियाँ इस प्रकार हैं।

ठिंडलु पुहाल भेड़ बकरी चरांदा जी ओ,
हिंसे री धारा भेड़ बकरी चरांदा जी ओ
रोज-रोज दुधा दूँधा जी ओ
ओ गाई हिंसा दी दूणा=चूणा कीती जी ओ
ठिंडलु पुहाल जोड़ा बकरी दूँधा जी ओ
ओ भेड़ा बकरी असी नहीं दूँधा जी ओ
ओ तू नहीं दूँधा होर कुण दूँधा जी ओ
ओ दुर्गा गोठे पलड़ी छाया जी ओ
ठिंडलु पुहाला जपतावा बैठी जी ओ
ओ सातों मूर्ति निकली नै आई जी ओ
ओ साता मूर्ति से सात दी सात दुहणा आई जी ओ
ठिंडलु पुहाला बकरी दूँधा जी ओ

ओ ठिडलु पुहाला जगदा धैड़ी जी ओ
छिओ मूर्ति छिप कर गई जी ओ
काणा मूर्ति ठिडलु पकड़ी जी ओ
छोड़ पुहाला क्या इंतजामा लेणा जी ओ
से ठिडलु पुहाला मारदी उछाला जी ओ
ओ ठिडलु पुहाला भेड़ बकरी दूधा जी ओ

हिन्दी अनुवाद

ठिडलु नामक चरवाहा पर शक किया जाता है कि वह भेड़ बकरियां चराते हुए दूध दूह लेता है। वह हिंदसे की धार पर दुर्गा नामक गोठ (चरागाह का वह स्थान जहां भेड़ें बैठकर दिन या रात को आराम करती हैं) में कोई चोरी छिपे भेड़ों का दूध दूह लेता है। ठिडलु पुहाल को इस आरोप पर दुःख होता है अतः वह सारा दिन भर सोता नहीं परन्तु जागता रहता है ताकि स्थिति का पता लगाए। अंततः सात मूर्तियां दूध दूहने के लिए उठती हैं। ठिडलु एक को पकड़ लेता है परन्तु छः मूर्तियां छिप जाती हैं ❖

घटना प्रधान गीत

भरमौर (चम्बा) क्षेत्र

लुड्डी ब्रामणी

भारतभूमि के दीरों के साथ-साथ वीरांगनाओं ने भी वीरता के कार्य निभाए हैं। बात बहुत पुरानी है। भारत पर आक्रमणकारी आत्यचार मचाते आते थे और लोगों को आतंकित किया करते थे। कुछ आक्रमणकारी ऊधम मचाते चम्बा में आ गए। गांव में सब डर के मारे घरों में घुस गए। केवल लुड्डी नामक ब्राह्मणी ही उन से लड़ने के लिए निकली। उसने उन का सामना किया और चार को तो जान से मार डाला। इस पर चम्बा के राजा ने उसे ईनाम दे कर सम्मानित किया। यह गाथा छत्राढ़ी क्षेत्र में प्रचलित है।

लुङ्डी ब्रामणीए बो तेरा कठेरा गमान
 लुङ्डी ब्रामणीए बो मारे चार जवान
 लुङ्डी ब्रामणीए मुइए मारे मुगल पठान
 लुङ्डी ब्रामणीए मुइए जांदी चम्बे रे चुगान
 लुङ्डी ब्रामणीए मुइए राजा खिनुए खेले
 अते भला लुङ्डी ब्रामणीए राजा पुछणा लगा
 अते बला लुङ्डी ब्रामणीय के अरदासा
 लुङ्डी बलणा लग्गी लुङ्डी मारे चार जवान
 अते मारे मुगल पठान
 लुङ्डी ब्रामणी मुइए जो राजे कीते पेरू दान
 लुङ्डी ब्रामणी बो तेरा कठेरा गमान ।

हिन्दी अनुवाद

गीत की कड़ियां आसान शब्दों में दी हैं। लुङ्डी को गीतकार पूछता है कि हे लुङ्डी ब्रामणी तुझे किस बात का गर्व है। लुङ्डी के शब्दों में उस के बहादुरी के कारनामे बताए जाते हैं। वह इस बात की सूचना देने के लिए सिर ऊंचा करके चम्बे के राजे के पास जाती है। उस समय चम्बा का राजा चौगान में गेंद खेलता होता है और लुङ्डी से पूछता है कि उस की क्या अरदास (अर्ज) है। और लुङ्डी ब्रामणी अपनी वीरता की कहानी सुनाती है। राजा खुश होकर उसे ब्राह्म चांदी इनाम में दे कर सम्मानित करता है ♦

श्रम प्रधान गीत
 भरमौर (चम्बा) क्षेत्र

त्रुटि मेरे छिकणु री काछी

प्रस्तुत लोक गीत गद्दी क्षेत्र में लोकप्रिय है। इस गीत के माध्यम से गद्दी जनजाति के कठिन जीवन-श्रम पर प्रकाश डाला गया है। जब आधुनिक यातायात व्यवस्था उपलब्ध नहीं थी उस

समय केवल मात्र अपनी टांगे ही सहारा थीं। ऐसी स्थिति में लोगों को अपना सारा समान लेकर चलना पड़ता था उस समय ठीक यही दशा होती थी जो गीत के शब्दों में बताई गई है।

चूटि ता मेरे छिकणु री काछी, बैरिआ भाले हो
मुक्की ता मेरे खलडुरी खरच, बैरिआ भाले हो
मुक्कू ता मेरे बिबडूरा पाणी, बैरिआ भाले हो
आई ता जली रात न्हरी, बैरिआ भाले हो
लिहसी जंघा, जोत किहां लाणा, बैरिआ भाले हो
भुखे पेट जोत किहां लाणा, बैरिआ भाले हो
जली जांदी जोतेरी चढ़ाई, बैरिआ भाले हो

हिन्दी आनुवाद

एक गद्दी युगल पीठ पर छिकणु (बोझ) लिए जोत (बफानी पर्वत) के मार्ग से जांधर (मैदानी क्षेत्र) को जा रहा है। रास्ते में महिला के उठाए बोझ की रसी टूट जाती है। भार इतना है कि उठाया नहीं जाता। वह अपने पति को बैरी करके सम्बोधित करती है और यहां तक कि अब भोजन सामग्री भी समाप्त हो जाती है। पर तिस पर भी यह कठिन मार्ग तय करना है। बिबडू (तूँबी) में पानी लिया था सो भी समाप्त हो जाता है। अब रात भी पड़ गई परन्तु बफानी पर्वत का रास्ता तय नहीं हुआ है। अब अंधेरी रात आ गई है। सब से बड़ी मुसीबत तो बीमारी काटने के बाद की कमजोर टांगे हैं जो चलने में साथ नहीं देती। तिस पर भी भूखा पेट। मानो सभी मुसीबतें एक साथ आ पड़ी हैं।

श्रम प्रधान गीत

भरमौर (चम्बा क्षेत्र)

भेड़ा दिया पाहलणु आ

यह प्रसिद्ध श्रमगीत है जो लोगों में काफी लोकप्रिय है। पाहल (चरवाहा) का जीवन भी क्या जीवन है। बस रात दिन

भेड़ बकरियों के साथ सारा जीवन समाप्त हो जाता है। बड़ी मुसीबत तो उन दिनों आती जब पाहल अपनी भेड़ बकरियों को ऊँचे पहाड़ों पर ले जाते हैं। विशेषकर नव विवाहों के तो मानो विरह के दिन काटे नहीं कटते। यही चित्रित हुआ है.... इस गाने में।

भेड़ा केरिआ पाहलणुआ, घरे जो इच्छे हो
 घरा जो किहां इच्छु भेड़े सो लाया हो
 सौ सुइयां भेड़लियां, पणासो सुइयां हो
 धारा दिया पाहलणुआं, मन सुंघड़ लगा हो
 सुंघड़ लगा हो सुंघड़ौणा, मने बुरा बुरा लगा हो
 घरा किहां इच्छु भेड़ा सो लाया हो
 कोढ़ा भला चितरा उरणु लई इच्छे फेरु पाणा हो
 हंसु मोरु छेलु लई इच्छे, कुद्दणा पाणा हो
 कुद्दणा पाणा हो जिंदियां जो जिंद बणाली हो
 भेड़ा भला तेरीं सोगे लाइयां घरा बडेरु हो
 दुई भला अक्खे हंडकू रिझदा मु केलिए खाणा हो
 दो भला सेज मंजलु लाया मु के लिया सोणा हो
 भेड़ा केरिआ पाहलणु, तू घरा जो इच्छे हो

हिन्दी अनुवाद

गद्दन अपने गद्दी के बिछोह में अकेली नहीं रह सकती अतः उसे (चरवाह) पाहल कह कर उसे घर आने के लिए कहती है परन्तु गद्दी (पहल) बेचारा विवश है वह घर नहीं आ सकता क्योंकि उसकी भेड़े तो बच्चों को जन्म देने की अवस्था में हैं और यहां तक कि कुछ पणसो (मरे बच्चे जनना) गई हैं उनकी देखभाल अनिवार्य है। लेकिन नव विवाहित गद्दी महिला की अवस्था भी विचारणीय है। उसे अपने पति के बिना बहुत उदासी रहती है। विरह से कई रोग उत्पन्न हो जाते हैं जो उसे भी हो गए हैं अतः कोढ़ा (लाल रंग का) उरणु (भेड़ का बच्चा) लाया जाय ताकि उसे फेरु (अंतिम रक्षा के लिए सिर के गिर्द धुमाना) पा सके। कोढ़ के साथ वह चित्रा (चितकबरा) भी हो। साथ ही इसी कार्य के लिए हंसु मोरु छेलु (सफेद काले रंग का बकरी का बच्चा) ले आए ताकि उसे कद्दण (रक्षा के लिए पानी

डालकर देवता के निमित्त रखना) पाया जाए। उस की दशा और भी हृदय विदारक नजर आती है जब वह मिट्टी के बर्तन में दो जनों के लिए भोजन तैयार करती परन्तु उसे अकेले ही खाना पड़ता है। उस दिन क्या बीतती होगी जब वह उस की प्रतीक्षा में दो के लिए सेज तैयार करती है पर बेचारी काफी प्रतीक्षा के बाद अकेली सोती है

श्रम ही तो है जो दो हृदयों को तड़काता है।

संग्रहण व अनुवाद

अमर सिंह रणपतिया

श्रम प्रधान गीत

हमीरपुर क्षेत्र

कालूआ मजूरा दूर तेरा डेरा

कालू नाम का एक मजदूर जो घर से दूर जंगलों में मजदूरी करता है, की पत्नी घर पर अपने पति को याद करती है कि बहुत समय हो गया तुम्हें गए अब घर आ भी जाओ।

कालूआ मजूरा ओ दूर तेरा डेरा ओ कदी घर औणा
परदेसी सज्जणा ओ बीती गया फौगणा ओ कदी घर औणा
जंगला तू फिरदा ओ कंडया च रूलदा ओ
छून तेरे डुलदा बुरा हाल घर दा,
मेरया प्रेमियां बीती गया फौगणा कदी घरे औणा।
काम्या मजूरा...

धुप्पा तू जलदा ओ पालें तू ठरदा ओ
 बुरा हाल घर दा परदेसी सज्जना ओ बीती गया फौगणा ओ
 कदी घर औणा, काम्या मजूरा...
 दियालिया दे बबरू ओ लोहड़िया दी खिचड़ी
 सैं तिज्जो किया विसरी
 परदेस सज्जना कदी घर औणा— ...काम्या मजूरा
 राती न सौन्दी मैं दिहाड़िया नी बौहन्दी ओ
 याद तेरी औन्दी
 मेरया प्रेमिया दिला देआ मैहरमां ओ
 बीती गया फौगणा ओ कदी घर औणा
 कालुआ मजूरा दूर तेरा डेरा ओ कदी घर औणा ०

हिन्दी अनुवाद

मेरे मजदूर प्रेमी पता नहीं तू यहां से कितनी दूर रहता है। जंगलों में मजदूरी के लिए दर दर घूमता है खून पसीना एक करता है, अब तुम घर आ जाओ, घर का बुरा हाल है, तुम ने फागुन मास में आने का वचन दिया था वह भी बीत गया है, तुम कब घर आओगे ?

मेरे परदेस गए साजन तू धूप में काम करता हुआ जलता है ठण्ड में ठिठुरता है तुमने कब घर आओगे घर का बुरा हाल है फागुन बीत चुका है अब तो घर आ जाओ ।

मेरे प्रियतम दीवाली के अवसर पर बबरू (विशेष खाना) खाती बार मुझे बार-बार तुम्हारी याद सताती रही इतने सुन्दर खाने को भी तू भूल गया और इन ल्यौहारों पर तू नहीं आया, अब तो आ जा ।

मेरे मन की बात जानने और समझने वाले मेरे प्रेमी मैं रात को भी नहीं सोती दिन भर काम काज में लगी रहती हूँ । एक क्षण भी नहीं बैठती पर फिर भी जब तुम्हारी याद आती है मन को बड़ा दुःख होता है । मुझ से दूर रहने वाले मेरे प्रेमी अब तो फाल्गुन भी बीत गया है अब तो घर आ जाओ !

संग्रहण व अनुवाद

कमल हमीरपुरी

श्रम प्रधान गीत

हमीरपुर क्षेत्र

खेत खलिहान में कार्य कर रही नवयौवना खेत के काम में व्यस्त है। ऊपर से पड़ती सूर्य की तेज किरणें भी उनके अंगों को निहार रही हैं। अन्य महिलाएं उसके साथ काम करती हुई थकान को कम करने के लिए निम्न गीत गाती हैं :-

धूप लगी सिरा सामणे सिरा सामणे, सालुआ डिगी ओ रैह्, दां

असां जाणा जिले कांगड़े जिले कांगड़े, डेरा जमुए लाणा

धूप लगी माथे सामणे, बिदिया डिगी ओ रैह्, दी

असां जाणा जिले कांगड़े, जिले कांगड़े डेरा जमुए लाणा

धूप लगी बांही सामणे, चूड़ा डिगी ओ रैह्, दे

असां जाणा जिले कांगड़े ...

धूप लगी पैरा सामणे पैरा सामणे पह्, णियां डिगी ओ जांदी

असां जाणा जिले कांगड़े ...

धूप लगी गले सामणे, गले सामणे हार डिगी ओ रैह्, दा

असां जाणा जिले कांगड़े, जिले कांगड़े डेरा जमुए लाणा.

हिन्दी अनुवाद

सिर पर तेज धूप पड़ रही जिसके कारण सिर पर ओढ़े हुए दुपट्टे का गोटा ऐसा चमक रहा है जैसे उस में आग सी लपटें हों। हम जिला कांगड़ा जाएंगे और फिर अपना डेरा जम्मू जाकर जमाएंगे।

तेज धूप माथे पर पड़ रही जिस के कारण माथे की बिदिया ऐसे लग रही है जैसे

कि उसमें आग हो, हम जिला कांगड़ा चले जाएंगे ...

बाहों में पहना चूड़ा सूर्य की सीधी रश्मियों के कारण वह बहुत ज्यादा चमक रहा है, हम ने जिला कांगड़ा जाना है...

पैरों पर भी सूर्य की किरणे पड़ रही हैं जिसके कारण युवती के जूते भी बहुत ज्यादा चमक रहे हैं । हमने जिला कांगड़ा जाना है...

गले में पहना हुआ हार सूर्य की किरणों के कारण ऐसा चमक रहा है जैसे कि उसके (युवती के) वक्षस्थल पर भी एक छोटा सा सूर्य स्थित हो गया हो ।

हम जिला कांगड़ा चले जाएंगे और फिर जम्मू जाकर अपना डेरा लगाएंगे ।

संग्रहण व अनुवाद

बालक राम भारद्वाज

पितोराम पिराम फुआलं

लोकगीत में चरवाहों की कड़िनाइयों, देवी-देवता सम्बन्धी विश्वासों तथा उनकी मान्यताओं और प्रसन्ता तथा दुःख के अनुभवों का शब्द-चित्र उकेरा गया है। सौनिगे (सावणी) देवियां पर्वतशिखरों के देवता माने जाते हैं। पर्वतशिखरों (कण्ठों) में पहुंचते ही चरवाहे (फुआलं) उनकी पूजा बलि देकर करते हैं। यदि विधिवत् पूजा न की जाए तो भेड़ें गुम हो जाती हैं, ऐसा विश्वास किया जाता है।

हिन्दी अनुवाद टेक

गोले गो होना
हाया वे होना ।
थड सा पावड चो
इ विण्डो शालड् ।
इ विण्डो शालड्, नो
हातो शालड् ?
नो शालड्, ता लोन्ना
बोलो, डोम्बोर शालड् ।
शालड्, ता डोम्बोर,
पुआन हात दुग्योश ?
पुआन ता लोन्मा,
भाटुआ लो छाडा ।
भाटुआ लो छाडा,
हुरोमुआ ता बानजास ।
हुरमुआ बानजास,
नामड ठ दुग्योश ?
नामड ता लोन्मा,
पोती राम नेगी ।

ऊपर की ओर कण्ठ में
भेड़ बकरियों का एक झुण्ड ।
एक झुण्ड, यह किसका
झुण्ड ?
यह झुण्ड कहे तो
देवता का झुण्ड ।
झुण्ड तो देवता का
पुआल (चरवाहा) कौन है ?
पुआल कहे तो
भाट का लड़का ।
भाट का लड़का
हुरम का मानजा ।
हुरम के मानजा का
नाम क्या है ?
नाम कहे तो,
पोतिराम नेगी ।

पोती राम नेगी, पितीराम नेगी,
पती राम नेगी ।

पिती राम लोतोश-या
पंचो वइयार ।

या पंचो वइयार,
शालड तडमिग मा दू ।

शालड तडमिग मादू,
अड न्योटड कवी छड ।

हुन हाला लन्मे, शालड
ता मा दू ?

अई हाला लन्ते,
हुन किमो बीते ।

अपने घोरे, अड
जरो मन बोन,

अड जरो मन बोन,
शालड ता मा दू ।

थडको कोठियूदेन,
डोम्बोरी जान्याग्योश ।

डोम्बोरिस लोतोश—
बनजीगे नीतोश ।

बनजीगे नीतोश,
दाखेनड शेर्ई ।

दखेनड शेर्ई,
दखेनड पानो ।

दखेनड शेशे, ओमसा ओमसी ।
ओमसा ओमसी, अड

न्योटड कवीछड ।
अड न्योटड कवीछड

खबलू रड दोमरो ।
न्युमसा न्युमसी अड

गुरा शालड ।

पोतिराम नेगी, पितीराम नेगी,
पतीराम नेगी ।

पितीराम ने कहा—ऐ
पंच भाइयो !

ऐ साथियो !

झुण्ड दिखाई नहीं देता ।

झुण्ड नजर में नहीं है,

मेरे दो कुत्ते के बच्चे ।

अब क्या करें ? झुण्ड

तो नहीं है ।

और क्या करें ? अब

घर चले ।

अपने घर में, मेरे कोने

में माँ बाप ।

मेरे कोने में माँ बाप,

झुण्ड तो नहीं है—

ऊपर की कोठी पर,

देवता निकाला—

देवता ने कहा—

भानजी (सावनी देवता) होगी ।

भानजी होगी पूजा

करो ।

पूजा लगाना (करना),

पूजा (के) पत्थर पर ।

पूजा की, पहले पहले ही ।

पहले पहले ही, मेरे

दो कुत्ते के बच्चे,

मेरे दो कुत्ते के बच्चे,

और दोमरू ।

पीछे पीछे ही मेरा

नौ सौ (भेड़ बकरियों) का झुण्ड ।

ओमसा ओमसी अड
 फालोरया कारा ।
 अड ती तरया खाडो,
 घण्ठडी वाज्यो ।
 पितीराम लोतो-या
 पंचो वाईयार ।
 या पञ्चो वड्यार
 वर क्योची शेस मिग ।
 वर क्योची शेसमिग
 ज़ोनमिग्या सोडगी ।
 ज़ोनमिग्या सोडगी,
 शुआलो चीमे ।
 शुआलो चीमे
 छोटास छोटस
 ओसरड ।

पहले ही पहले मेरा
 फलोरेया (नाम वाला) मेमना-
 मेरा चितकबरे मुंह
 वाला खड्डू (मेमना), घण्टी
 बजाते हुए ।
 पितीराम ने कहा-
 ऐ साथी भाइयो !
 ऐ पंचो भाइयो, दूर
 से ही पहचानने का-
 दूर से पहचानने का,
 पसन्द की साथी-
 पसन्द की साथिन (प्रेमिका)
 शुआल की लड़की ।
 शुआल की लड़की,
 छोटे छोटे कद की ।

संग्रह व अनुवाद
 डा० बंशीराम शर्मा

tharakardu.in

tharahkardu.in

tharahkardu.in